

# **Manuscritos Árabes y Fondo Antiguo**

## **de la**

### **Escuela de Estudios Árabes**

*exposición con motivo del 75 Aniversario de la fundación de la  
Escuela de Estudios Árabes (CSIC), Granada, 13 diciembre 2007 - 18 enero 2008*

PREPARACIÓN DE LA EXPOSICIÓN Y CATÁLOGO

María Luisa Ávila

Miriam Font

Concha de la Torre

Escuela de Estudios Árabes  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
Granada 2007

Edita:



Con el patrocinio de:



Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales  
**CONSEJERÍA DE CULTURA**



## SUMARIO

Introducción

7

Catálogo

19

Bibliografía

105

Índice de autores y obras

107



Se cumple este año 2007 el septuagésimo quinto aniversario de la fundación de la Escuela de Estudios Árabes del CSIC. Fruto de estos setenta y cinco años de historia dedicada a la investigación y enseñanza son las colecciones que integran el rico patrimonio documental de la EEA, compuesto no sólo por libros y revistas, sino también por manuscritos árabes y otros fondos documentales.

No es necesario decir que la Biblioteca de la Escuela es una de las principales bibliotecas especializadas dentro del campo del arabismo y es la más importante de España en temas andalusíes. Alberga un rico fondo de monografías y revistas especializadas en la civilización islámica medieval, sin limitación geográfica pero con especial atención a al-Andalus.

Posee también un fondo antiguo (obras de los siglos XVI a XVIII) de gran interés, un importante fondo de obras del siglo XIX y una colección de manuscritos árabes. Esta exposición pretende dar a conocer una selección de estos fondos especiales. Nuestro propósito inicial era recrear a través de los fondos de la biblioteca el ambiente científico que rodeó a los arabistas que fundaron las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, creadas en 1932, así como realizar un estudio de la evolución de las líneas de investigación de la Escuela desde entonces hasta ahora. Al mismo tiempo hicimos una selección de las obras aquí expuestas como las más sobresalientes de la biblioteca. Pronto advertimos que emprender ambas tareas simultáneamente era abarcar demasiado para el tiempo y el espacio disponible para esta exposición, por lo que pospusimos el primer proyecto centrándonos en una selección de manuscritos y libros antiguos.

La Escuela comenzó su andadura bajo la dirección de Emilio García Gómez, catedrático de Árabe de la Universidad de Granada, que desde el principio dotó a la Biblioteca de los fondos necesarios. Para ello contó con el apoyo del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes de la Segunda República y, especialmente, de su titular en aquel entonces, Fernando de los Ríos.

Además de las obras adquiridas entonces por compra, los primeros fondos incorporados procedían de la Universidad de Granada, ya que la EEA se creó aneja a ella.

### FONDO ANTIGUO

Antes de presentar las obras aquí expuestas y dado el título de esta exposición conviene hacer una reflexión sobre lo que consideramos fondo antiguo. Es habitual que a la hora de definir lo que constituye el fondo antiguo de una biblioteca se atiende por un lado a las técnicas de impresión –imprenta manual e imprenta mecánica y los avances producidos en ésta durante el siglo XIX– y, por otro, a criterios cronológicos, evidentemente relacionados con la evolución de estas técnicas. Como libro antiguo se puede entender “el manuscrito o el libro impreso cuya concepción técnica se ha realizado íntegramente de forma manual”. Sin embargo, no existe un criterio unánime, pues, según la época y según las distintas normas y bibliotecas, se ha tenido un concepto distinto del fondo antiguo y así, pueden considerarse como fondo antiguo los libros anteriores a 1801 (Reglas de Catalogación españolas), a 1820 (ISBD), a 1830 (Biblioteca Nacional), anteriores a 1901 o incluso abarcar los fondos hasta 1958, fecha de creación del depósito legal. Es evidente que con el paso del tiempo habrá que revisar este concepto, olvidando las técnicas empleadas y atendiendo más a criterios cronológicos, pues es manifiesto e incuestionable que las obras del siglo XIX necesitan una especial protección y estar separadas del fondo moderno, por estar sometidas –igual que las del siglo XVIII– a un mayor peligro de deterioro.

Pese a lo anteriormente expuesto, en esta ocasión consideramos fondo antiguo los manuscritos o libros impresos anteriores a 1801. Si hubiéramos incluido en esta exposición las obras del siglo XIX nuestro inicial propósito de estudio evolutivo de la Biblioteca de la Escuela como reflejo de los estudios llevados a cabo en ella hubiera sido más fácil de cumplir y al mismo tiempo

se hubieran podido mostrar obras de gran valía científica y bibliográfica. La limitación que nos hemos impuesto ha venido determinada únicamente por el espacio disponible. Solamente hemos hecho una salvedad al exhibir *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra* [nº 45] de Jules Goury y Owen Jones, de 1834-35, con el propósito de que la línea de investigación de Arte y Arquitectura islámicos, tan presente en la Escuela desde la restauración de ésta por Leopoldo Torres Balbás, estuviera representada en esta muestra. Es preciso aclarar también que se han diferenciado del fondo antiguo los manuscritos árabes por tener unas características y un origen distintos.

No se sabe en qué momento las obras que componen el fondo antiguo llegaron a la Escuela de Estudios Árabes, pero sí hay que destacar que muchas fueron donación de ilustres arabistas. Entre los donantes hay que señalar a Simonet, Guillén Robles y Gaspar Remiro.

Este fondo antiguo está compuesto por obras en diversas lenguas como árabe, hebreo, latín, o griego, siendo algunas bilingües o incluso trilingües como la *Tabula de Cebes* [nº 29] de 1640.

Todas son obras valiosísimas, bien por el interés científico que tuvieron en su momento, bien por su valor bibliográfico al tratarse de ejemplares raros o primeras ediciones o por el no menos importante valor artístico.

Las obras aquí expuestas abarcan un período de tres siglos, XVI a XVIII, siendo la primera de ellas el *Colliget* [nº 7] de Averroes, impreso en Venecia en 1560 y la última, exceptuando la mencionada de Goury-Owen Jones, la *Descripción de España de Xerif Aledris* [nº 31], publicada en 1799 en la Imprenta Real de Madrid. Todas ellas se editaron en Europa –Inglaterra, Francia, Holanda, Alemania, Italia, Portugal y España– y se puede decir que son representativas de lo que produjo el orientalismo europeo en esa época. Como es lógico, el contexto histórico y cultural en que nacieron influyó tanto en su contenido como en la forma y en los medios técnicos empleados para su publicación. Ese contexto varía de unas obras a otras como lo hizo la realidad histórica de esos tres siglos y detenernos a estudiar estos factores durante tan largo período significaría hacer una historia de Europa y del “orientalismo” europeo, lo que

desbordaría los propósitos de esta introducción. Nos limitaremos por tanto a señalar algunas circunstancias relacionadas con la publicación de los libros aquí expuestos.

Existen dos elementos fundamentales que influyen en el desarrollo de los estudios orientales en Europa: por un lado, la expansión colonial y comercial y, por otro, el factor religioso. No hay duda de que la Reforma protestante nacida en Alemania en el siglo XVI, que dividiría los estados europeos en católicos y protestantes, influyó decisivamente en el desarrollo del orientalismo. Propició la revitalización del estudio del hebreo con el objetivo de llevar a cabo una profunda revisión del texto bíblico y, a su vez, del árabe como medio para comprender mejor la lengua de la Biblia. El afán misionero en convertir a los musulmanes al cristianismo aumentará el interés por el conocimiento de otras culturas y el estudio de su lengua con el objetivo de expandir las ideas cristianas y rebatir el Islam, en el caso de los países islámicos, que es el que nos interesa ahora. Quizá sea éste el motivo por el que tantos arabistas de estos siglos fueron religiosos. La importancia de los textos árabes se acrecentó al ser considerados además como depositarios del saber clásico de Grecia y Roma.

Francia e Italia conocen un florecimiento de los estudios árabes en los siglos XVI y XVII. En ello jugarán un gran papel los maronitas llegados a Europa en esta época. La fundación del Colegio Maronita de San Pedro y San Marcelino de Roma en 1584, que forma parte de un acercamiento de la Iglesia de Roma a las iglesias cristianas de Oriente para sustraerlas de la influencia protestante, influirá en el desarrollo del árabe como disciplina. Allí irá Gabriel Sionita (1577-1648), que más tarde pasará a París como profesor de árabe e impartirá lecciones a arabistas como el alemán Matthias Pasor. También en París estudiará el holandés Erpenio, que aprenderá árabe del egipcio Joseph Barbutus. Se ha dicho con frecuencia que el estudio del árabe y de otras lenguas orientales no tuvo intereses comerciales, pero otro factor de gran importancia en este desarrollo será el tratado de 1535 que Francisco I firma con el Imperio Otomano, que continúa su imparable expansión por Europa, Asia y África, y el intercambio político y comercial derivado de él. Durante

su reinado se establece en Francia la enseñanza de lenguas orientales. En 1530 funda el Collège de France y crea las cátedras de griego y de hebreo. Es la época en la que el primer arabista francés, Guillaume Postel, viaja a Egipto y a Constantinopla con la intención de aprender lenguas orientales y reunir manuscritos. Años más tarde se entablarán nuevas negociaciones que desembocarán en el tratado de 1604 entre Enrique IV y el sultán Ahmet I. Pieza clave de estas negociaciones fue el embajador francés en Constantinopla de 1591 a 1605, Savary de Brèves (1560-1628), que se había ganado la confianza de los sultanes turcos. En la Europa protestante el desarrollo de los estudios árabes comenzará en Leiden, donde sobresalen la gran figura del siglo XVII Thomas Erpenius (1584-1624), nombre latino del holandés Thomas van Erpen, y su discípulo Golius. Erpenio viaja por toda Europa estudiando árabe en París, y en Venecia turco, persa y etiópico. A su regreso a Holanda enseñará árabe y lenguas orientales en Leiden y más tarde también hebreo. Su producción bibliográfica es amplia y en ella destacan varias gramáticas, de hebreo, caldeo, siríaco y árabe. Su *Grammatica arabica* [nº 9], publicada en 1613, tuvo gran difusión, convirtiéndose en obra de referencia para el estudio del árabe hasta el siglo XIX. Se sabe que Codera la utilizó para aprender el árabe y tal vez se sirviera del ejemplar que se muestra en esta exposición. La *Grammatica* conoció varias ediciones, entre ellas una, que también se conserva en la Escuela de Estudios Árabes, editada por Albert Shultens junto a otras obras. Presentamos de esta obra una segunda edición de 1767 [nº 10]. También publica Erpenio en 1626 el texto árabe y la traducción latina de la *Historia saracénica* de Elmacino [nº 4].

En Inglaterra el avance de los estudios árabes es más tardío -- las primeras cátedras de árabe de Cambridge y Oxford no se crean hasta 1632 y 1634, respectivamente--y está influido por el arzobispo reformista William Laud, ministro de Carlos I. El primer ocupante de la cátedra de Oxford es Edward Pococke (1604-1691), clérigo de tendencia laudiana, que publicó entre otras obras el texto árabe y la traducción latina del *Muġtaṣar tārij al-duwal* de Bar Hebraeus bajo el título de *Historia compendiosa dynastiarum* [nº 3]. Pococke

estuvo cinco años en Alepo como comisionado de Laud para la consecución de manuscritos, pues el afán por coleccionarlos como medio para el conocimiento de la civilización árabe también estará presente en el orientalismo inglés desde un principio. De nuevo será el comercio con el Imperio Otomano un factor importante en el desarrollo de los estudios árabes. Los capellanes de las factorías comerciales establecidas en varias ciudades de Oriente ejercieron un papel fundamental en esta labor de obtención de manuscritos y muchos de ellos escribieron libros de viajes. Las colecciones de manuscritos orientales de las dos universidades inglesas deben mucho a esta actividad recolectora del siglo XVII y a la incorporación de las bibliotecas de algunos orientalistas como Pococke, cuya colección adquirió a su muerte la Bodleiana. La colección de Cambridge tuvo su origen en la biblioteca de Erpenio, aunque éste pretendía legarla a su muerte a Leiden.

Respecto al orientalismo alemán, donde comenzó la Reforma, ya desde el siglo XV y durante el XVI se estudia especialmente el hebreo, dándole un carácter científico a la exégesis bíblica. Se continúa con este interés en los siglos siguientes y como ejemplo tenemos el *Recueil de questions proposées a une société de savants qui par ordre de sa majesté danoise font le voyage de l'Arabie* [nº 40], de Michaelis, publicado en el siglo XVIII. La intención de Michaelis al organizar esta expedición de la que, curiosamente, él no formó parte, era comprobar sobre el terreno el contenido de la Biblia. El único superviviente del viaje, el danés Carsten Niebuhr, se apartó de la misión encomendada, gracias a lo cual disponemos de una *Description de l'Arabie* [nº 41], impresa en París en 1799, con abundantes y exquisitos grabados.

Obra de gran importancia en el siglo XVII es la *Bibliothèque orientale* [nº 6], o *Dictionnaire universel*, de Barthélemy d'Herbelot (1625-1695), publicada en París en 1697. Se trata de una monumental obra de referencia de las culturas árabe, persa y turca, que cubre diversos aspectos de la civilización islámica como literatura, historia, ciencia y religión. La obra alcanzó una gran repercusión en toda Europa. Es el paradigma del orientalismo colonial eurocentrista que se sitúa en una posición dominante con respecto a la cultura

objeto de estudio, construyendo y transmitiendo una imagen de la realidad del otro deformada por los prejuicios del que la estudia. Así, esta obra sirvió de inspiración a Flaubert para su idea romántica y al mismo tiempo despectiva de la civilización árabe. De hecho, se conservan las anotaciones del autor francés en un manuscrito de veintidós páginas que ha sido digitalizado por la Universidad de Rouen. La *Bibliothèque orientale* ha recibido muy duras críticas, no sin razón, por parte de E. Said, entre otros estudiosos del orientalismo.

España presenta en este terreno unas peculiaridades que la diferencian del resto de los países europeos. Se ha venido considerando que el siglo XVII fue una época de decadencia o “eclipse” en España con respecto a los estudios orientales y que el resurgir de éstos no se produce hasta el siglo XVIII. Sin embargo, Rodríguez Mediano considera que hubo una continuidad de la erudición orientalista debido a la existencia de los moriscos, con todo lo que conllevaba, y a que tanto el Islam como la lengua árabe formaban parte de la historia reciente del país. La falsificación del pergamino de la Torre Turpiana y de los libros plúmbeos del Sacromonte contribuyó al desarrollo del estudio de la lengua árabe, ya que se hizo necesario traducir y analizar los textos encontrados. El papel del Arzobispo don Pedro de Castro defendiendo la autenticidad de los plomos fue de vital importancia en la consideración que durante esta época tuvieron los textos árabes, “pues constituían la prueba de la antigüedad de la Iglesia de Granada y su vinculación directa con los orígenes del cristianismo, por encima de su inmediato pasado musulmán. De esta manera, aquellos difíciles textos árabes implicaban perentoriamente la cuestión de los orígenes de España y de los españoles, tan importante para la historiografía de la época”. La traducción de los libros plúmbeos se encargó a los moriscos Alonso del Castillo y Miguel de Luna (ca. 1545-1615), que parecen ser sus principales falsificadores. Luna escribió la *Historia verdadera del rey Don Rodrigo* [nº 18], en la que también manipula la historia de la conquista musulmana de la Península Ibérica, basándose en el supuesto relato de un testigo de la misma. Esta obra, de la que presentamos una cuarta impresión de 1646, se expone junto a su traducción

francesa, la *Histoire de la conquête d'Espagne par les mores* [nº 19], publicada en París en 1680. Relacionado con el entorno morisco, Ginés Pérez de Hita (1544-1619), el narrador de la guerra de las Alpujarras, escribió una *Historia de los vandos de los cegríes, y abencerrajes* [nº 20], sobre los últimos tiempos de la Granada nazarí, con tanta falsedad como la de Luna y utilizando igualmente el recurso de haber hallado el manuscrito de un moro granadino. La edición que presentamos es del siglo XVIII, muy posterior a Hita.

También estudió los libros plúmbeos el jesuita Tomás de León (1613-1690), profesor de teología del Colegio de San Pablo de la Compañía de Jesús en Granada que redactó un *Vocabulario árabe-castellano y árabe-latino* [nº 21], cuyo manuscrito se expone aquí.

Las medidas tomadas contra los moriscos desde la Pragmática de 1502 que los obligaba a convertirse al cristianismo, pasando por la prohibición de la lengua árabe y los vestidos musulmanes en época de Felipe II y, finalmente, los decretos de expulsión de 1609 y 1610 produjeron escritos de reivindicación de nobleza e hispanidad por parte de algunos moriscos y de otros personajes que los apoyaban. Al mismo tiempo suscitaron el desarrollo de obras de apologética que justificaban las medidas tomadas contra ellos. Entre éstas se puede contar la obra del carmelita Marcos de Guadalajara (1560-1631) *Prodición y destierro de los moriscos de Castilla* [nº 22], aparecida en 1614. La apologética afectó a otros temas, especialmente a los relacionados con la Inquisición. La Escuela de Estudios Árabes no posee ninguna obra sobre el llamado Santo Oficio, pero sí otra, *Commentariorum in Job* [nº 17], surgida de la pluma del inquisidor Juan de Pineda, (1558-1637), que va precedida de unas poesías de este género a él dedicadas.

No se puede dejar de relacionar con estos temas, en especial con el de la antigüedad de la Iglesia de Granada, la obra de Francisco Bermúdez de Pedraza, (1576-1655), *Antigüedad y excelencias de Granada* [nº 23], ciudad a la que el autor, a fin de ennoblecerla, vincula, como a su Iglesia, al cristianismo primitivo.

La política africana de España y Portugal en el siglo XVI propició la publicación de una serie de obras sobre el continente africano y sus habitantes. De fines de este siglo es el ejemplar de la *Descripción general de África* [nº 25] de Luis del Mármol Carvajal (s. XVI), también participante y cronista de la Guerra de las Alpujarras. Para su descripción de África se basó en la obra de León Africano y en su propia experiencia personal, ya que había pasado veintidós años de su vida sirviendo en los ejércitos de Carlos I y Felipe II y participando en sus campañas militares en África. La obra fue traducida al francés en el XVII con el título *L'Afrique de Marmol*, en un volumen que contiene también *L'Histoire des chérifs* de Diego de Torres [nº 26], juntando de esta forma dos obras estrechamente relacionadas. Junto a ellas se expone el tercer "clásico", como lo define García-Arenal, de la literatura española sobre el norte de África: la *Topografía e historia general de Argel* de Diego de Haedo [nº 27].

Si la influencia de la Iglesia fue determinante en el desarrollo de los estudios árabes durante el siglo XVII, en el XVIII, pese a la secularización producida por las ideas ilustradas, las órdenes religiosas, especialmente franciscanos y jerónimos, no dejaron de estar presentes en el cultivo del saber arabista y orientalista. La España de la Ilustración conocerá un gran florecimiento de los estudios árabes dentro de la corriente de recuperación de los estudios orientales y clásicos, que en el caso del árabe se fundará en razones históricas, en cuyo desarrollo jugarán un papel importante Campomanes y sus proyectos reformistas y, al igual que en el resto de Europa, los maronitas. Campomanes (1723-1802), político y jurista, ministro de Hacienda de Carlos III, definido como helenista, historiador y bibliófilo por los estudiosos, ejerció una gran influencia en la vida cultural española ya antes de ser ministro desde su puesto de fiscal del Consejo de Castilla. Él mismo estudió árabe y mostró una gran erudición en diversos campos. Fue miembro de la Real Academia Española y de la Real Academia de la Historia, de la cual llegó a ser director en 1764. Tuvo una estrecha relación con Casiri, presbítero maronita nacido en Trípoli (actual Líbano) en 1710 y que llegó a España en 1748, tras haber estudiado en el Colegio Maronita de

San Pedro y San Marcelino en Roma. En Madrid Casiri entró en la Biblioteca Real como profesor (escribiente). Más tarde, en 1755, consiguió un puesto de intérprete de lenguas orientales, tras el fallecimiento de Andrés de Amón, otro maronita titular de ese puesto hasta entonces. Interesado en los manuscritos orientales, se encargó de la catalogación de los del Monasterio de El Escorial de donde fue bibliotecario. Fruto de ese interés fue la publicación de su *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis* [nº 28], en dos volúmenes aparecidos en 1760 y 1770. Adquirió gran prestigio como arabista y fue persona de gran influencia, debido a su amistad con Campomanes, a quien enseñó árabe y que lo introdujo en la Real Academia de la Historia. La Biblioteca Real, necesitada de escribientes de árabe fue uno de los centros a los que los maronitas aportaron sus conocimientos de esta lengua. Además ejercieron como intérpretes regios, que tenían entre sus ocupaciones la correspondencia con Turquía y los países del norte de África. Entre los escribientes empleados en la labor de copia de manuscritos árabes podemos señalar a Pablo Hodar y a los Amón de San Juan, que estuvieron relacionados con alguna de las obras aquí expuestas. Junto a esta tarea de copia, la Biblioteca se ocupó de otros trabajos sobre los manuscritos y empleó, entre otros a José Banqueri, a José Antonio Conde y a Elías Scidiac, que, a la muerte de Casiri ocupó su puesto. Al tener además una imprenta, algunos trabajos de gran interés salieron de sus prensas. De los que aquí se exhiben fueron impresos en la Imprenta Real *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes* [nº 30] con traducción castellana de Pablo Lozano, en 1793 y *Descripción de España de Xerif Aledris* [nº 31], traducida y anotada por José Antonio Conde, en 1799.

Junto a la Biblioteca Real sobresalieron en el cultivo del arabismo los Reales Estudios de San Isidro, que antes habían pertenecido a los jesuitas. Tras su desaparición con la expulsión de éstos, Carlos III les da un nuevo impulso y en 1770 se crea una cátedra de árabe, cátedra que obtuvo Mariano Pizzi (m. 1791), apoyado por el influyente Francisco Pérez Bayer y por el Ministro de Gracia y Justicia Manuel de la Roda, frente a Banqueri, que era el candidato de Campomanes. El ganador, Pizzi, fue el autor del *Tratado de las aguas medicinales de Salam-*

*Bir* [nº 32], traducción de una falsificación realizada por él mismo y por Juan Amón de San Juan. Al parecer Pizzi quiso implicar en ella a Pablo Hodar, presbítero maronita hospedado temporalmente en su casa, a quien obligó a hacer una nueva copia del apócrifo y de cuyas obras gramaticales se apropió. De nuevo se emplea el recurso utilizado por los falsificadores moriscos del hallazgo de un viejo manuscrito árabe.

Se ha mencionado antes el espíritu misionero como uno de los factores que alentó el desarrollo de los estudios orientales. En España ese espíritu misionero estuvo representado por la orden franciscana, que mantenía un seminario en Tierra Santa y fue potenciado por Campomanes como alternativa a su fracaso en los Reales Estudios. Los dos franciscanos más sobresalientes del arabismo español del XVIII fueron Banqueri y Cañes. Este último llegó a España tras una larga estancia en Oriente. Le fueron encargados una *Gramática arábigo-española* [nº 33] y un *Diccionario Español-Latino-Arábigo* [nº 34], publicado en dos volúmenes en 1787. La obra, que contó con un preliminar del propio Campomanes, constituyó la mayor empresa lexicográfica de los estudios árabes en la Península durante mucho tiempo.

La tercera institución que contribuyó a impulsar los estudios árabes fue la Real Biblioteca de El Escorial, donde se creó una cátedra de árabe que obtuvo el fraile jerónimo Patricio de la Torre, que había sido discípulo de Casiri. Desde entonces la biblioteca estuvo relacionada con los jerónimos.

Durante el siglo XVIII continúa el florecimiento de los estudios árabes en Europa y se publican cada vez más fuentes y estudios relevantes. Este hecho en Holanda irá unido a la figura de Albert Schultens (1686-1750) y en Alemania a Johann Jakob Reiske (1716-1774). Al primero nos hemos referido a propósito de su edición de la *Grammatica* de Erpenio. También de él, presentamos *Monumenta vetustiora Arabiae* [nº 5], edición de las obras de al-Nuwayrī, al-Mas'ūdī, Abū l-Fidā' y la Ḥamāsa de Abū Tammām. Reiske publicó en Leipzig en 1788 *Abilfedae annales moslemici* en 1778 [nº 1].

Se ha señalado anteriormente cómo el orientalismo estuvo también ligado a la expansión colonial. La presencia en territorios islámicos de diplomáticos,

militares y comerciantes europeos fue acompañada no sólo de la creación de obras gramaticales y lexicográficas que sirvieran para el entendimiento con los habitantes de esos lugares, sino de la redacción por parte de los allí desplazados de otras obras, en las que se ocupan de la historia del país en cuestión, realizan una descripción geográfica o narran sus experiencias viajeras. Exponemos en esta ocasión varias obras sobre estos temas, la mayoría francesas y como es lógico referidas al norte de África, zona en la que se centraron los intereses coloniales y comerciales franceses. Así se pueden ver aquí la *Historia del reyno de Argel* [nº 35] de Laugier de Tassy, oficial del consulado francés en Argel y también comisario de la marina de Luis XV en Holanda a finales del s. XVII, en una traducción española de 1750; *Recherches historiques sur les maures et histoire de l'empire de Maroc* [nº 36], 1787, de Louis Chénier (1767-1782), cónsul de Francia en Marruecos; y un volumen misceláneo [nº 37] que contiene la *Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson*, 1789, relato autobiográfico de un oficial de la administración colonial francesa (Pierre-Raymond); *Voyage dans les déserts du Sahara*, 1792 de Adrien-Jacques Follie (1746-1803), que también sufrió cautiverio, y *Précis sur l'établissement des colonies de Sierra Léona et de Boulama*, 1798, traducción francesa resumida del original inglés de de C. B. Wadström (1746-1799), ingeniero del rey de Suecia Gustavo III, obra que se inscribe dentro de la línea abolicionista.

La relación con el Imperio Otomano siguió siendo preocupación de la Europa del siglo XVIII y, en consecuencia, la producción escrita sobre éste continuó. Aquí presentamos dos obras que lo ponen de relieve: *Stato militare dell'Imperio Otomano* [nº 38], del conde Marsili, publicada en 1732 y *Tableau général de l'Empire Othoman* [nº 39] de Ignatius Mouradgea d'Ohsson, aparecida en 1788.

Un factor que hay que considerar como relevante en la publicación de estas obras es el de la evolución que experimentó la imprenta en estos siglos. No hay duda de que contribuyó al desarrollo de la erudición europea en todos los campos, sin embargo las obras de gramática y lexicografía y en general todas aquellas que necesitaban utilizar tipos orientales se encontraron con el tropiezo

de la inexistencia en Europa de dichos tipos. Los primeros pasos dados en distintas capitales permitieron la impresión de muy dignos y bellos caracteres como se puede apreciar en los libros expuestos. Por la importancia que tuvieron vamos a referirnos a algunos casos que atañen a estas obras. Hay que destacar el hecho general de que, obligados por esta carencia, fueron los propios autores los que hubieron de buscarse los tipos y se convirtieron en impresores de sus propias obras.

Ya a fines del siglo XVI imprime en Holanda Franciscus Rapheleng o Raphelengius (1539-97), profesor de hebreo en Leiden. Se da la circunstancia de que Raphelengius era yerno del célebre Plantino, de cuya imprenta se encargó cuando éste se trasladó a Amberes. A su muerte heredó la imprenta de Leiden y en sus publicaciones siguió conservando la prestigiosa marca del compás y el nombre de su suegro: *Officinae Plantiniana Franc Raphelengii*. Para elaborar los tipos árabes contó con la ayuda de Joseph-Juste Scaliger, que le dejó su *Thesaurus arabicus*. Aunque Raphelengius murió en 1597, se sabe que William Bedwell (1562-1632), primer arabista inglés, imprimió en 1612 un *Lexicon* árabe en el taller de Franciscus Raphelengius con una fuente de tipo árabe modelada sobre la fuente de la imprenta de los Medici establecida en Roma en 1580 por el cardenal Fernando de Medici. De su imprenta (*in Officina Raphelengiana*) salió en 1613 la *Grammatica arabica* [nº 9] de Erpenio con tipos creados y costeados por él mismo, mientras creaba una imprenta en su propia casa. La nueva *Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium* publicó dos obras de las aquí expuestas: un Pentateuco en árabe titulado *Tawrāt Mūsà al-nabī ‘alay-hi al-salām id est Pentateuchus Mosis arabicè* [nº 16], en 1622, y un volumen con la ya mencionada *Historia saracénica* de al-Makīn y la *Historia arabum* de Ximénez de Rada en 1625 [nº 4]. La *Grammatica* de Erpenio tuvo un gran éxito, lo que unido a su cualificación como tipógrafo hizo que su autor recibiera ofertas de distintos países que intentaban hacerse con su saber.

De las pocas obras en hebreo que aquí presentamos, los *Psalmi Davidis hebraici* [nº 15] llevan pie de imprenta *Raphelengii: Officina Plantiniana*, 1608. Hay que señalar, que la tipografía hebrea se remonta casi a la invención

de la imprenta –se comienza a imprimir en hebreo en 1475–, pues no planteaba tantos problemas como la árabe, debido a la cantidad de signos distintos y ligaduras de esta última.

Los inicios de la tipografía árabe en Francia van íntimamente ligados a dos nombres; Savary de Brèves y Antoine Vitré (1595-1674). Savary, al que ya nos hemos referido, fue el inspirador del Collège Royal, más tarde Collège de France, junto al que deseaba establecer una imprenta capaz de imprimir tipos orientales. Durante su estancia en Oriente hizo grabar bellos caracteres árabes, siriacos, persas, armenios y etíopes y los llevó a París para crear los punzones y matrices necesarios. No se sabe si la realización de los tipos se llevó a cabo en Roma o en la capital francesa, pero sí que fueron costeados por él mismo. Tenía el proyecto de publicar una Biblia políglota, proyecto que fue en un principio bien acogido por los altos círculos franceses, pero al final las intrigas políticas dieron al traste con su idea. Alejado por Luis XIII de su cargo de gobernador de la casa de Gaston, el hermano del rey, Savary tuvo un final inmerecido. A su muerte, Antoine Vitré, impresor de lenguas orientales de Luis XIII, fue encargado por éste a través de Richelieu, de la adquisición de los punzones y matrices de los tipos árabes que pertenecieron al antiguo embajador. Para ello dispuso el libramiento de una elevada cantidad de dinero. Vitré no recibió nada de lo estipulado debido a la situación de quiebra financiera en época de Luis XIII y finalmente fue el clero francés, de quien era impresor desde 1635, el que se hizo cargo de sus deudas. Estos punzones y matrices no se incorporaron a la imprenta real hasta 1691, ya en época de Luis XIV. Vitré retomó el proyecto de Savary y editó en 1628 una *Bible Polyglotte*, obra maestra de la tipografía, impresa en hebreo, samaritano, caldeo, griego, siriano, latín y árabe, con caracteres fundidos por Jacques de Sanlecque, en la que colaboraron los hombres más sabios de la época. También publicó la *Vulgata Sixto-Clementina*, editada e ilustrada por él, no sabemos en qué fecha, pues esta edición de la Escuela de Estudios Árabes fue publicada en Venecia en 1742, bastantes años después de su muerte [nº 14].

Desconocemos si existe alguna relación familiar entre el mencionado Savary de Brèves y el orientalista

francés del siglo XVIII Claude-Etienne Savary (1750-1788), cuya traducción del Corán al francés presentamos en esta exposición [nº 8].

Entre los autores que se vieron obligados a crear sus propios tipos de imprenta y a costear sus ediciones destaca Franciszek Meninski (1628-1698), que compuso un voluminoso *Lexicon arabico-persico-turcicum* en Viena en 1680. Josef Edler von Kurzböck, impresor vienés del siglo XVIII, se hizo con esos tipos, con los que imprimió en 1780 la edición de esta obra que aquí se expone [nº 11]. También se ocupó de imprimir dos años más tarde la *Historia priorum regum persarum* [nº 12] del autor persa del s. XV Mohammed Mirchond o Muḥammad MīrjWānd (836 ó 37-903/1433 ó 34-1498), edición persa de la obra *Rawḍat al-ṣafā' fī sīrat al-anbiyā' wa-l-mulūk wa-l-julafā'*, acompañada de una traducción latina. La impresión de ambas obras es muy cuidada y contiene preciosos grabados.

El gran siglo de la imprenta en España es el XVIII, es la época de Joaquín Ibarra, que comienza en Zaragoza, y de Antonio de Sancha, Benito Monfort y Pérez de Soto en Madrid. De las prensas de estos últimos salieron algunos de los ejemplares aquí presentados. Antonio de Sancha (1720-1790) aprendió el oficio junto a Antonio Sanz; fue además encuadernador y comenzó como editor de obras que se imprimieron en otras imprentas, como el *Parnaso español*, antología poética publicada por Ibarra. Ya como impresor realizó bellas ediciones de los clásicos españoles. A él se le encargó la impresión del *Diccionario de Cañes*, en 1787, debido al fallecimiento de Ibarra, en quien se había pensado en primer lugar. Imprimió también la *Historia crítica de España y de la cultura española* [nº 13] de Juan Francisco Masdeu (1774-1817) en 17 volúmenes impresos entre los años 1783-1797.

Si el Diccionario de Cañes lo realizó Sancha, la *Gramática árabe-española* [nº 33] del mismo, que se muestra aquí, la imprimió unos años antes, en 1776, Antonio Pérez de Soto. Fue también el impresor de otras obras de esta exposición, del *Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir* [nº 32] de Pizzi (1761) y de la *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis* [nº 28] de Casiri (1760-1770). Por su parte, Fernández de Córdoba imprimió la *Topografía* de Haedo a la que ya nos hemos

referido.

La botánica está representada en esta exposición por la obra *Genera plantarum* [nº 42], del eximio Carl von Linné (1707-1778), el Linneus latino, ilustrada con unos grabados de plantas y una tabla clasificatoria de ellas. En relación con los arbustos, concretamente el *Commiphra Opobalsamum*, disponemos de la obra de Johann Georg Volckamer (1616-1693), *Opobalsami orientalis* [nº 43], un librito sobre la controversia que este bálsamo produjo en Italia.

Además de las obras mencionadas hasta ahora, se exponen otras de diversos temas. De numismática hemos elegido *Museum Cuficum Borgianum Velitris* [nº 2] de Jacob Georg Adler (1756 - 1834), con bellas láminas de inscripciones cúficas. No podía faltar alguna obra de literatura o de poesía, aunque no abundan en esta colección. Mostramos *Specimens of Arabian poetry* [nº 44] de J. D. Carlyle (1759-1804), selección de sesenta poemas árabes con su correspondiente traducción inglesa.

De Portugal hemos seleccionado *Instituições da lingua arabiga* [nº 46] del franciscano Antonio Baptista (1737-1813), gramática árabe en la que el autor expone sus ideas sobre la supremacía de esta lengua y su utilidad para conocer el hebreo y las Sagradas Escrituras.

## MANUSCRITOS ÁRABES

La colección de manuscritos árabes de la Escuela alberga unas setenta obras que tratan fundamentalmente de cuestiones religiosas, aunque también las hay sobre derecho, lexicografía, gramática y literatura. Una parte procede de la Biblioteca Universitaria de Granada, de la que, como ya se ha dicho, formó parte la de la EEA durante un período de su historia. Esa parte fue incluida en el catálogo de Almagro y fue catalogada por Concepción Castillo en los *Cuadernos de Historia del Islam* en 1984. Otros manuscritos fueron adquiridos posteriormente a la familia Granados-Montoro y están en proceso de digitalización y catalogación definitiva.

De ella cabe destacar, por su importancia en el campo de las ciencias de la naturaleza, el *Tratado de agricultura (Kitāb al-Filāḥa o Urḡūza fī l-Filāḥa)* [nº 47], de Ibn

Luyūn, compuesto en Almería en 1348. Viene este texto a culminar el proceso de redacción de obras geopónicas árabes medievales, entre las que habría que señalar las de los autores del siglo XI Ibn Baṣṣāl (*Kitāb al-Qaṣd wa-l-bayān o Libro del propósito y de la demostración*) y Abū l-Jayr y el *Kitāb al-Filāḥa al-nabaṭiyya* de Ibn al-‘Awwām (s. XII). Precisamente el campo de los estudios sobre agronomía árabe ha constituido desde un principio y sigue siendo una de las líneas de investigación más pujantes de la Escuela de Estudios Árabes. Muestra de ello es la edición y traducción que de la obra de Ibn Luyūn llevó a cabo Joaquina Eguaras que tan ligada estuvo al centro y a su biblioteca. En esta misma línea, la investigadora del CSIC Expiración García Sánchez ha publicado recientemente el *Kitāb Zuhrat al-bustān wa-nuzhat al-aḍḥān (Esplendor del jardín y recreo de las mentes)*, obra de al-Ṭignarī, autor del siglo XI ampliamente utilizado como fuente por Ibn Luyūn.

Otra línea de investigación cultivada en la EEA desde sus inicios ha sido el derecho islámico, representada en sus primeros tiempos por el malogrado Salvador Vila, rector de la Universidad de Granada y Encargado de Sección y Profesor en la Escuela de Estudios Árabes, que trabajó sobre el formulario notarial *Al-Muqni’ fī ‘ilm al-šurūṭ* de Aḥmad b. Muḡīṭ al-Ṭulayṭulī. Otros trabajos de derecho se realizaron en la Escuela bajo la dirección de Jacinto Bosch Vilá y, en lo referente a la época nazarí, por Luis Seco de Lucena. En la actualidad continúa esta labor Camilo Álvarez de Morales, investigador del CSIC, que trabaja en un proyecto de edición, traducción y estudio de documentos granadinos. El derecho islámico está ejemplificado en esta colección de manuscritos por uno de los principales formularios notariales andalusíes: el *Kitāb al-‘Iqd al-munazzam* de Ibn Salmūn (688-767/1289-1366) [nº 48]. Viene éste a sumarse a una serie de formularios escritos anteriormente en al-Andalus, como el ya mencionado de Ibn Muḡīṭ o el *Kitāb al-waṭā’iq wa-l-siyillāt* de Ibn al-‘Aṭṭār (m. 399/1008).

Otros manuscritos dignos de reseñar en esta exposición serían un fragmento de la *Muqaddima* de Ibn Jaldūn [nº 49], autor y obra sobre los que se han vertido tantas páginas con motivo de su centenario que no necesitan presentación, y *Al-Durr al-naḥīs fī*

*uns al-zā’in wa-l-yālis* [nº 50]. Este último manuscrito, también fragmentario, es una refundición del *Futūḥ al-Šām (Conquista de Siria)*, obra falsamente atribuida a al-Wāqidī, (m. 207/823), con otra obra análoga compuesta por el alfaquí y tradicionista andalusí Abū ‘Umar al-Ṭalamankī (340-429/951-1037)

En relación con algunos manuscritos habría que señalar la existencia de una serie de obras de diversas disciplinas que tuvieron una gran difusión en el Magreb desde tiempos sa‘díes. Es la época en que Fez se consolida como primer centro cultural del occidente musulmán, posición que ocupará durante muchos años con la Universidad de al-Qarawiyyīn. Allí acudirán los andalusíes emigrados durante los siglos XV y XVI, quienes constituirán un importante grupo de la sociedad fāsī en distintas actividades, no sólo en la intelectual. Junto a ellos la nobleza de los *šurafā’* y los *bildiyyūn* o *muhāyirūn*, musulmanes de origen judío, conformarán una sociedad en permanente conflicto social y político, pero con un alto nivel de erudición y conocimiento de las ciencias islámicas, que producirá una serie considerable de obras sobre distintos campos del saber religioso.

Lévi-Provençal, en su introducción a *Les Historiens des Chorfa*, que estudia las obras de los historiadores marroquíes de los cuatro últimos siglos bajo las dinastías jerifianas sa‘dí y ‘alawí, al referirse al sistema de aprendizaje de los ulemas magrebíes, concede gran importancia a la *zāwiya* como lugar en el que los discípulos se reúnen alrededor del maestro y cita las obras fundamentales de cada materia (gramática, teología, lengua y religión) en las que cada aprendiz de sabio deberá instruirse para alcanzar el nivel que le permitirá, a su vez, transmitir estos conocimientos a una nueva generación de alumnos. Este corpus de obras básicas se ha mantenido casi inalterable desde tiempos sa‘díes hasta época muy reciente, si bien con el transcurso del tiempo a esta base se fueron añadiendo otras obras de destacados ulemas magrebíes. Ya antes de Lévi-Provençal G. Delphin, en un trabajo sobre la Universidad de Fez, elaboró una relación de autores enseñados. La importancia de estas obras ha sido confirmada por Muhammad Hajji, quien, sin embargo, considera superada la obra del arabista francés por la

aparición de nuevos manuscritos en la Biblioteca Real, las *zāwiyas* o las bibliotecas generales y privadas de Marruecos.

Lo que nos interesa destacar es el hecho de que la mayoría de estas obras está representada en la colección de nuestra biblioteca, bien directamente, bien a través de algún *šarḥ* o comentario de los muchos que se hicieron a las obras básicas del saber islámico. Así, se pueden ver en esta exposición varias obras gramaticales y lexicográficas. No es necesario insistir en la importancia de estos géneros dentro de las ciencias islámicas al ser la lengua árabe el vehículo del texto revelado. Se puede ver un ejemplar de la *Alfiyya* de Ibn Mālik [nº 51], que es una gramática árabe versificada, o el *Kitāb al-Wādiḥ fī ilm al-‘arabiyya* [nº 52] del célebre gramático andalusí Abū Bakr al-Zubaydī, aunque esta última no se encuentra entre los textos de la relación que hemos citado. Sí lo está el *Kitāb al-Muṭallaḡ* [nº 53], también llamado *al-Quṭrubīyya*, debido al apodo de su autor, Abū ‘Alī Muḥammad b. al-Mustanīr al-Šaybānī, que fue conocido como al-Quṭrub. De esta obra existen dos copias y un comentario en la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes, una de las cuales se expone ahora. Se trata de una obrita lexicográfica que adquirió gran difusión en el Magreb sobre vocablos con el mismo ductus consonántico, que pueden adquirir hasta tres significados diferentes según las vocales que se empleen. Las colecciones de hadiz registradas por Lévi-Provençal, que son las obras clásicas de Mālik, al-Bujārī y al-Nawawī, están ausentes de la muestra, pero en cambio contamos con un ejemplar de los *Šamā’il* [nº 54] de al-Tirmidī, que constituyen un género en sí mismos, podríamos decir que cercano a la *sīra* o biografía del Profeta, pues tratan de las cualidades morales y físicas de Muḥammad. Hay que señalar la existencia de varias obras de derecho islámico, aprendidas especialmente por los ulemas que aspiraban a un cargo en la magistratura. El futuro cadí aprenderá la *Tuḥfat al-ḥukkām* del granadino Ibn ‘Āšim (760-829/1359-1426) y la *Lāmiyya* de al-Zaqqāq. Ambas obras, profusamente estudiadas, fueron objeto de sendos comentarios por parte de Ibn Sūda al-Tawūḍī (m. 1209/1795), comentarios que se encuentran en un volumen misceláneo junto con otras obras de derecho

cuya autoría corresponde a al-Dukkālī, a Abū l-Qāsim al-‘Umayrī y a Mayyāra al-Fāsī (999-1071/1591-1062) [nº 56]. En el campo de la teología la obra de mayor alcance en el Magreb fue sin duda *Al-Muršid al-mu‘īn*, poema compuesto por Ibn ‘Āšir al-Anšārī (999-1040/1590-1631), ulema de origen andalusí también perteneciente a lo que podríamos llamar la escuela de Fez, que se hizo célebre precisamente por este poema. Unido por lazos de familia con Ibn Sūda, también estuvo relacionado con Mayyāra (999-1072/1591-1662), de quien fue maestro. Esta relación desembocó en la redacción por parte del discípulo de un comentario a la obra del maestro, titulado *Al-Durr al-ṭamīn* [nº 57], que se hizo tan célebre y se expandió tanto como la obra reseñada. Fue Mayyāra una de las figuras más destacadas de las letras magrebíes en el siglo XVI-XVII, autor de un número significativo de títulos, entre los que se cuenta *Bustān fikr al-minḥay fī taḍyīl muntajab al-minḥay*, incluido en uno de los códices misceláneos aquí expuestos, además de una serie de comentarios a otras obras, entre los que no podía faltar uno a la *Tuḥfa* de Ibn ‘Āšim. Es relevante la pertenencia de Mayyāra al grupo de los *bildiyyūn*, pues el ostracismo al que se vio sometido por parte de otros ulemas por esta causa, fue el motivo de que escribiera su *Naṣīḥat al-muḡtarrīn wa-kifāyat al-muḡtarrīn fī l-tafrīq bayna al-muslimīn* en defensa de los de este grupo. La obra desencadenó una gran polémica y hasta una marcha contra él, por lo que se vio obligado a recurrir a la protección de Muḥammad al-Ḥāyḡ al-Dilāṭī, sultán de Fez en aquella época. Un sobrino del sultán, Muḥammad al-Ṭayyib al-Dilāṭī, escribió un *Taqrīz* (elogio) de la *Naṣīḥa* y Muḥammad b. ‘Abd al-Wāḥid al-‘Awfī, condiscípulo de Mayyāra hizo lo propio en defensa del letrado de Fez, aumentando de esta forma el número de obras de apologética.

Hemos dicho que Mayyāra escribió varios comentarios, pero llama la atención la cantidad de éstos que se encuentran en la literatura magrebí, bien se llamen *šarḥ* u otros nombres específicos de cada obra, además de otros títulos completivos que aparecen con otras denominaciones como *taḍyīl* (complemento), *ta’līq* (anotación) o *ḥāšiya* (pl. *ḥawāšī*, anotación). Este fenómeno se manifiesta también en los manuscritos

aquí recogidos. M. Hajji, que se ha planteado también esta cuestión, le encuentra explicación en la época de declive que precede al renacimiento sa'dí. Según dice, con la decadencia se descuida el estudio de las *ummahāt*, de las grandes obras difíciles de comprender por los estudiantes. Los maestros se ven obligados a resumirlas para que puedan ser memorizadas, con lo cual disminuye la creación y aumentan los resúmenes de las obras de tiempos anteriores. Estos compendios serán aún más difíciles de comprender y ello propiciará el surgimiento y proliferación de los comentarios y las glosas.

Hemos hablado de algunos títulos de los aquí expuestos, como fruto del intenso movimiento intelectual y literario en época sa'dí y escritos, por tanto, en los siglos XVI y XVII, lo cual no quiere decir que esos manuscritos fueran originales o se copiaran en esas fechas. Hay algunos que son incluso muy posteriores, tal vez del siglo XIX. Cuando la fecha o el copista aparecen en el manuscrito, se ha consignado en la ficha correspondiente. Lo que sí parece es que estas obras y otras no expuestas, claramente magrebíes, son una representación de aquello que debía formar parte del acervo cultural de un ulema y tal vez formarían parte de una biblioteca que podríamos llamar especializada.

En una exposición sobre manuscritos árabes no puede faltar un Corán. La Escuela de Estudios Árabes no posee ningún ejemplar ricamente iluminado, pero sí uno que podríamos calificar de curioso [nº 58]. Presenta éste ciertas características lingüísticas propias del árabe andalusí, además de errores geográficos relativos a al-Andalus, lo que junto con su caligrafía, que no se corresponde con la de un avezado calígrafo, nos hace sospechar que la realidad del autor estaba alejada del pasado andalusí y nos inclina a aventurar una posible autoría morisca.

La última obra que aquí se presenta es el *Dīwān* del místico sufí Ibn al-Fāriḍ, en una copia manuscrita con una sencilla y delicada iluminación.

Somos conscientes del precario estado en que se encuentran algunos manuscritos, casi todos ellos necesitados de restauración, pese a lo cual hemos decidido exponerlos, pues aguardar a su recuperación supondría una espera de años. Es esta la razón de que el

número de los expuestos no sea más amplio.

En la ficha de cada obra presentamos la descripción bibliográfica de ésta, unas breves notas con los rasgos principales del autor y de la obra y una bibliografía orientativa. Creemos que además habría que realizar un estudio más profundo de este fondo desde el punto de vista bibliográfico, tipográfico e histórico, analizar las portadas, colofones y encuadernaciones, estudiar su procedencia y los distintos poseedores, etc. Pensamos que con esta exposición hemos dado un primer paso en ese sentido.

Agradecemos a nuestros compañeros de la Escuela de Estudios Árabes la ayuda que nos han prestado para preparar esta exposición, especialmente a Camilo Álvarez de Morales, Naima Anahnah, Expiración García Sánchez, Mariana Kalaitzidou, María López, Luis Molina y Mayte Penelas, así como a Juan Castilla por haber confiado en nosotras. También expresamos nuestro agradecimiento a Alfredo Quero y a María Ángeles Ávila.

Esta exposición no hubiera sido posible sin el patrocinio de Dirección General del Libro y del Patrimonio Bibliográfico y Documental de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y el apoyo e interés de su Directora General, Rafaela Valenzuela Jiménez, y de Ana Melero Casado, Jefa del Servicio de Archivos. Especialmente a ellas queremos mostrar nuestra gratitud y reconocimiento.



1

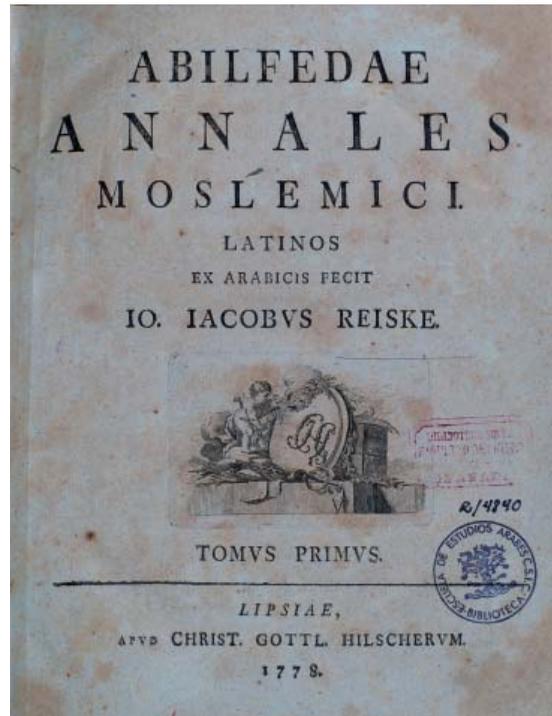
**Abū l-Fidā', Ismā'īl b. 'Alī (1273-1331)**

Abilfedae annales moslemici / latinus ex arabicis fecit Io. Iacobus Reiske. -- Lipsiae : Apud Christ. Goltzl. Hilscherum, 1778. -- XXVIII, 329 p.; 4º (22 cm).

Encuadernación de media piel. Tapa de papel con puntas en piel. Lomera con cinco nervios señalados por hilo en oro a ambos lado del nervio y tejuelo con nombre del traductor y título, enmarcados por un filete en oro.

Procedencia: F. J. Simonet

GR-E.Ara FA1-4-19



Abū l-Fidā', príncipe sirio, historiador, poeta y geógrafo, de la familia de los ayyūbīs, supo ganarse una gran reputación como hombre de letras, que pudo compaginar con una activa vida política y militar al servicio de los mamelucos cuando éstos destronaron a los ayyūbīs. Fue autor de una geografía descriptiva, *Taqwīm al-buldān*, que reemplazó rápidamente a las obras geográficas más antiguas y que fue objeto en Europa de varias ediciones parciales o completas a lo largo de los siglos XVII, XVIII y XIX. Considerada por algunos especialistas como poco original, fue desbancada por otras fuentes, si bien es una obra fundamental y de primera mano para conocer la época del autor y del sultanato mameluco en Siria a finales de los s. XIII-XIV.

Esta edición es una traducción al latín de otra obra suya, el *Mujtaṣar tārij al-bašār*, que resume la historia del Islam hasta el año 729/1329. La obra se hizo muy popular en su época y fue continuada por otros autores. Se convirtió en una fuente fundamental del orientalismo del XVIII gracias a las ediciones de Reiske, Adler y Gagnier. Rodríguez Mediano ha señalado su utilización con fines historiográficos en la España de este siglo a través de una traducción de Marcos Dobelio que obraba en poder de Campomanes. Existe una copia del manuscrito original en la Biblioteca de El Escorial.

Esta traducción de Johann Jakob Reiske (1716-1774) que se conserva en la EEA sólo alcanza hasta el año 406/1015. Su traductor fue un erudito y médico alemán, pionero en los campos de la filología y numismática árabe y bizantina.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Abū l-Fidā', Ismā'īl b. 'Alī. *The memoirs of a Syrian prince: Abu'l-Fida', sultan of Hamah (672-732/1273-1331)*. Translated with an introduction by P. M. Holt. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1983. ■ Gibb, H.A.R. Abu 'l- Fidā', Ismā'īl b. (al-Afdal) 'Alī b. (al-Muzaffar) Maḥmūd b. (al-Mansūr) Muḥammad b. Taḳī al-Dīn 'Umar b. Shāhanshāh b. Ayyūb, al-Malik al-Mu'ayyad 'Imād al-Dīn. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-0182](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-0182)> ■ Rodríguez Mediano, F. Fragmentos de orientalismo español del s. XVII. *Hispania*, 2006, 66 (222), 243-275. ■ Rosenthal, F. *A history of Muslim historiography*. Leiden: Brill, 1968.

## Adler, Jacob Georg (1756 - 1834)

Museum Cuficum Borgianum Velitris / illustravit Iacobus Georgius Christianus Adler. -- Romae : apud Antonium Fulgonium, 1782-1795. -- VI, 182 p., [3] [7] p., XII, VII h. de lám. ; 4º mayor (27 cm).

Encuadernación en piel tipo pasta española. Lomo liso dividido en seis tejuelos que alternan decoración en oro de dos motivos diferentes: enrejado tupido en unos y florón con cuatro pájaros y dos corazones. Título en tejuelo de piel granate. Guardas en papel artesanal de aguas.

Procedencia: F. Guillén Robles

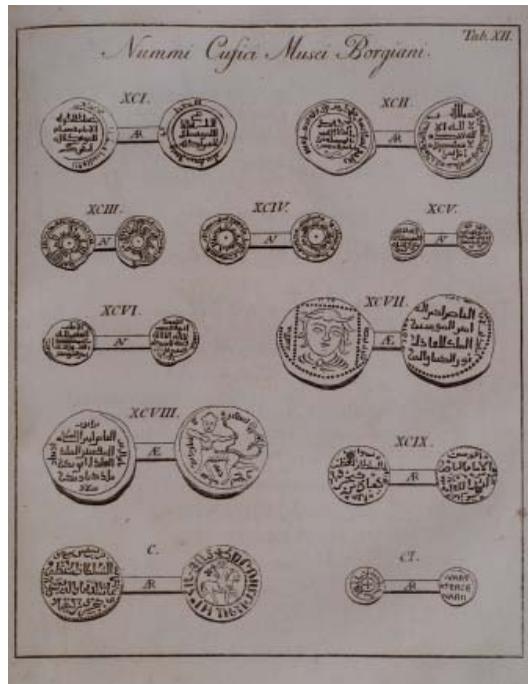
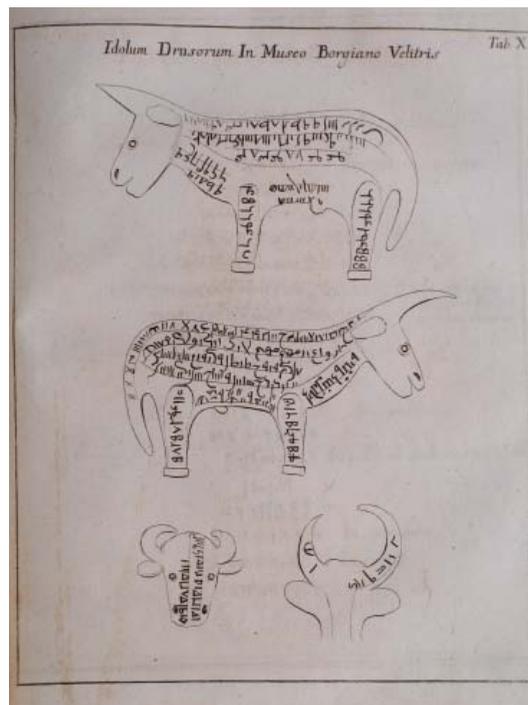
GR-E.Ara FA1-5-1

La obra recoge la colección de monedas y hallazgos con inscripciones cúficas del cardenal Stefano Borgia (1731-1804) en Velletri, ciudad de la que era natural. Este cardenal, conocido como historiador y anticuario, fundó un museo en su localidad natal, en el que fue reuniendo monedas y manuscritos. Se dice que la publicación de esta obra se hizo a expensas suyas, que incluso vendió sus joyas y vajilla para poder hacerlo, y que se realizó en la imprenta de Propaganda Fide, de la que fue secretario y prefecto, con la intención de distribuirla como obsequio. La colección, hoy dispersa por varios museos italianos (Nápoles, Capodimonte) y el Vaticano, ha sido reunida parcialmente en varias exposiciones.

El *Museum Cuficum Borgianum* contiene una primera parte de estudio de los *nummi* cúficos, para pasar luego a describirlos. Una imagen de bronce de una vaca con inscripciones árabes de origen druso sirve de pretexto para dedicar una parte a la historia de los drusos.

La obra fue publicada en Roma en 1782. Posteriormente, en 1792, el autor publicó una segunda parte en Copenhague. Aquí se presentan las dos encuadernadas en un solo volumen; la segunda de ellas con dos portadas, la de 1792 y una de Altona, 1795. Ambas contienen grabados con dibujos de las monedas, del ídolo druso y una tabla del alifato cúfico.

El ejemplar contiene gran cantidad de notas manuscritas en árabe y en francés.



### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Ciccotti, V. Camillo Borgia e la dispersione del Museo Borgiano di Velletri. En: *Le quattro voci del mondo: arte, culture e saperi nella collezione di Stefano Borgia 1731-1804*. Napoli: Electa Napoli, 2001, 155-158. ■ Orsatti, P. *Il fondo Borgia della Biblioteca Vaticana e gli Studi Orientali a Roma tra sette e ottocento*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1996. ■ Ottone, A. d'. La collezione Borgia: curiosità e tesori da ogni parte del mondo 20. *Arte-medievale*, 2002, 1 (1), 149-150. ■ Spalletti, E. Erudizione, collezionismo e mercato artistico tra Roma e Firenze nelle lettere di Stefano Borgia ad Angelo Maria Bandini. En: *L'arte nella storia: contributi di critica e storia dell'arte per Gianni Carlo Sciolla*. Milano: Skira, 2000, 115-129.

ALPHABETVM CVFICVM E NVMIS SVMTVM  
 comparatum cum Alphabeto Cufico, ut in libris scriptis reperitur.

Ductus particulares	E numis			MS.
	ornatae vulgo Carmat.	inales	initiales	
Ⲱⲱⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛ	Ⲡ	Ⲡ	ⲠⲠ	Ⲡ
الهدى الهك	ⲡ	ⲡ	ⲡⲡ	ⲡ
على على على	Ⲣ	Ⲣ	ⲢⲢ	Ⲣ
محمد محمد محمد	ⲣ	ⲣ	ⲣⲣ	ⲣ
هك هك هك	Ⲥ	Ⲥ	ⲤⲤ	Ⲥ
ضرب صر	ⲥ	ⲥ	ⲥⲥ	ⲥ
صالح صالح	Ⲧ	Ⲧ	ⲦⲦ	Ⲧ
في في في	ⲧ	ⲧ	ⲧⲧ	ⲧ
دي دي دي	Ⲩ	Ⲩ	ⲨⲨ	Ⲩ
نامر نامر	ⲩ	ⲩ	ⲩⲩ	ⲩ
مجرد مجرد	Ⲫ	Ⲫ	ⲪⲪ	Ⲫ
Numerorum notae, cum similibus notis aliarum gentium comparatae ad n. XXXXVI.				
Aegyptiorum e numis				
Ⲡ 2 3 4 5 6 7 8 9 0	Ⲡ	Ⲡ	ⲠⲠ	Ⲡ
Indorum 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0	ⲡ	ⲡ	ⲡⲡ	ⲡ
Arabum et Persarum				
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0	Ⲣ	Ⲣ	ⲢⲢ	Ⲣ
vel 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0	ⲣ	ⲣ	ⲣⲣ	ⲣ
Nostrae 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0	Ⲥ	Ⲥ	ⲤⲤ	Ⲥ

**Bar Hebraeus, Yohanan (n. 1226-1286)**

Tārīj mujtaṣar al-duwal = Historia compendiosa dynastiarum : historiam complectens universalem, à mundo condito, usque ad tempora authoris, res Orientalium accuratissimè describens / authore Gregorio Abul-Pharajio ; Arabice edita, & latine versa ab Eduardo Pocockio. -- Oxoniae : Academiae Typographus, 1663. -- [12], 368, [80], 565 p. ; 4º (20 cm).

Incluye: Al-ḍayl 'alà Tārīj mujtaṣar al-duwal = Supplementum historiae dynastiarum : in quo historiae orientalis series a Gregorii Abul-Faragii exitu ad nostra usque tempora compendiosè deducitur / ab Edwardo Pocockio

Encuadernación en pergamino deteriorada.

GR-E.Ara FA1-2-14

Obra cumbre del teólogo y médico sirio de origen judío Yohanan Bar Hebraeus (árabe Ibn al- 'Ibrī, siriano Bar 'Ebhṛāyā) Gerīghōr (Yūḥannān) Abū l-Faraḡ, que fue monje en Antioquía, obispo de Alepo y jefe de la comunidad jacobita oriental.

Experto en árabe, siriano y hebreo, compuso una *Cronografía* siriana, dividida en dos partes: la primera, *Chronicon Syriacum*, trata de la historia política y civil desde la creación hasta su tiempo; la segunda, *Chronicon Ecclesiasticum*, comprende la historia religiosa desde Aarón, con una primera sección sobre la historia de la Iglesia siria occidental y los patriarcas de Antioquía y una segunda sección dedicada a la Iglesia oriental, a los patriarcas nestorianos y jacobitas.

Bar Hebraeus escribió en árabe *Mujtaṣar tārīj al-duwal*, que es una traducción abreviada de *Chronicon Syriacum*, con añadidos sobre la historia de la Biblia y de las obras médicas y matemáticas árabes.

El ejemplar de la Escuela de Estudios Árabes es la primera edición europea completa del texto árabe y traducción latina de este *Mujtaṣar*, realizadas por Edward Pococke.

Los especialistas no se ponen de acuerdo a la hora de justificar las evidentes diferencias que existen entre las versiones siriana y árabe, compuestas por el mismo Bar Hebraeus. A. Lüders en su tesis doctoral, dirigida por el eminente B. Spuler, considera que ambas van dirigidas a audiencias diferentes desde el punto de vista político y religioso, una de habla árabe y presumiblemente musulmana, y la otra de habla siriana y por tanto cristiana. En contraste, L. Conrad defiende que la versión árabe fue escrita desde un punto de vista cristiano y que fue compuesta para los cristianos de esa época, la mayoría de los cuales no podían leer la liturgia siriana y utilizaban el árabe para sus necesidades diarias. H. Teule, tras analizar minuciosamente los textos y sobre todo los pasajes dedicados a las Cruzadas, rechaza ambas teorías y defiende una razón más simple. Según él el autor utilizó fuentes distintas en cada versión, lo cual justifica las variaciones y omisiones. Más que una traducción literal de su primera versión en siriano, el autor pretendía completar o aportar nuevos datos usando nuevas fuentes.

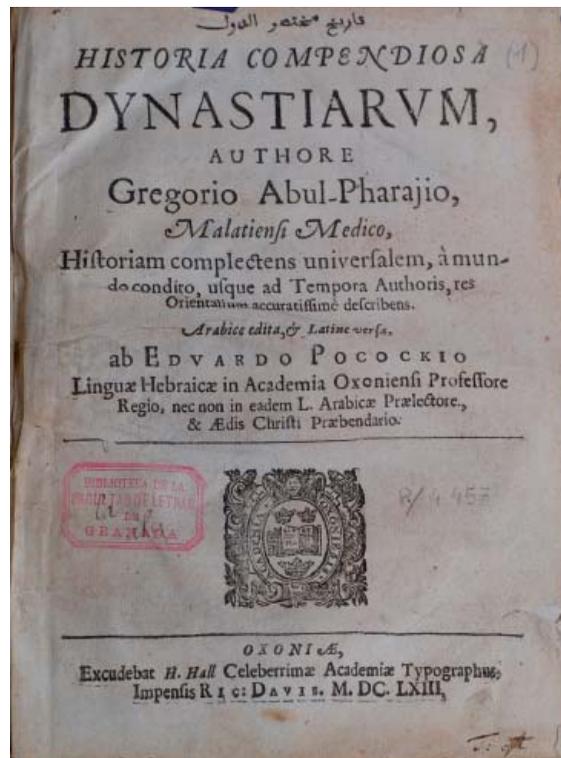
El autor de la edición que exponemos, Edward Pococke (1604-1691), teólogo y orientalista inglés que enseñó lenguas orientales en Oxford, fue uno de los grandes impulsores del florecimiento de los estudios árabes en Inglaterra durante el s. XVII. Clérigo, como otros muchos arabistas coetáneos, en él se evidencia la conexión entre orientalismo y religión en esa época, en la que el árabe se convierte en objeto de interés por ser considerado instrumento indispensable para una mejor comprensión de los textos bíblicos y un mejor conocimiento del hebreo.

Pococke viajó por Siria y Turquía, lo que le permitió coleccionar manuscritos de gran valor, que a su muerte serían comprados por la Bodleian Library de Oxford, y entre los que se encontraban los de Bar Hebraeus o al-Makīn (cuya edición y traducción latina se exponen también en esta muestra).

No hay duda, como afirma P.M. Holt, de que Pococke y sus predecesores (Erpenio, Golius) y sucesores (Ockley, Sale, Gibbon) contribuyeron a cambiar la imagen del Islam en Europa. En cierto sentido “popularizaron” la historia de los musulmanes.

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Bar Hebraeus, Y. *Tārīj mujtaṣar al-duwal*. Waqafa 'alā taṣhihi-hi wa-fihrisati-hi Anṭūn Šāliḥānī. Al-Hāzimiyya: Dār al-Rā'id al-Lubnānī, [1983]. ■ Bar Hebraeus, Y. *Tārīj mujtaṣar al-duwal*. Waqafa 'alā ṭab'i-hi Anṭūn Šāliḥānī. Bayrūt: Dār al-Mašriq, 1992. ■ Budge, E.A.W. (trad.). *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj, the Son of Aaron, the Hebrew physician commonly known as Bar Hebraeus: being the first part of his political history of the world*. London: Oxford University Press, 1932. ■ Conrad, L. On the Arabic Chronicle of Bar Hebraeus: his aims and audience: papers read at the IVth Conference on Christian Arabic Studies, Cambridge, Sept. 1992. *Parole de l'Orient*, 1994, 19, 320-378. ■ Holt, P.M. The study of Arabic historians in Seventeenth century England: the background and the work of Edward Pococke. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 19 (3), 444-455. ■ Lane, G. An account of Gregory Bar Hebraeus Abu al-Faraj and his relations with the Mongols of Persia. *Hugoye: journal of Syriac studies* [en línea]. July 1999, v. 2, n. 2, 1999. <<http://sycom.cua.edu/Hugoye/Vol2No2/HV2N2GLane.html>> ■ Segal, J.B. Ibn al-'Ibrī (Bar Hebraeus, Syriac Bar 'Ebhṛāyā) Gerīghōr (Yūḥannān) Abu 'l-Faradj. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-3209](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-3209)>



## Al-Makīn, ʿYirʿīs b. al-ʿAmīd (ca. 1223-1274)



Tārīj al-muslimīn min šāḥib šarīʿat al-Islām Abī l-Qāsim Muḥammad ilā l-dawla al-atābakiya = Historia saracénica qua res gestae muslimorum inde a Muhammede primo Imperio & religionis muslimicae auctore, usque ad initium Imperij Atabacae per XLIX Imperatorum successionem fidelissime explicantur inseris etiam passim Christianorum rebus in Orientis potissimum Ecclesijs eodem tempore gestis / arabice olim exarata à Georgio Elmacino fil. Abuljaseri Elamidi f. Abul Macaremi f. Abultibi ; et latine reddita opéra ac studio Thomae Erpenii accedit. Historia arabum / Roderici Ximenez. -- Lugduni Batavorum : Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium : prostant apud Iohannem Maire et Elzevirios, 1625. -- [8], 300, 39 p. ; Fol. (33 cm). -- Texto en árabe y latín, a doble columna.

Encuadernación en piel canela sobre cartón con decoración en oro. Tapa ribeteada por doble hilo que enmarca otro recuadro de doble hilo con adornos en las esquinas. Lomo dividido en siete entrenervios enmarcados con doble hilo y hierro en el centro que reproduce los adornos de la tapa; tejuelo granate con título enmarcado por un doble hilo.

Procedencia: F. Guillén Robles

GR-E.Ara FA1-2-1

La obra que exponemos ofrece la edición árabe y traducción latina de la crónica del historiador egipcio copto al-Makīn Ibn al-ʿAmīd (ca. 1223-1274), también conocido por Elmacinus y Elmakin. Se trata de un ejemplar raro, primera edición de la traducción latina del código conservado en la Biblioteca de Heidelberg (según P.M. Holt), que narra la historia del pueblo islámico

desde el primer año de la Hégira hasta el s. XII. La traducción fue realizada por el orientalista holandés Erpenio.

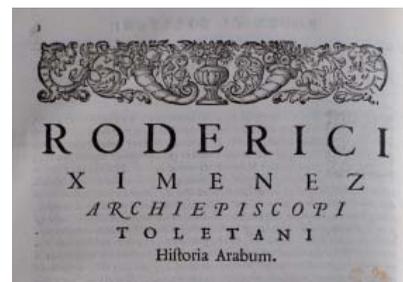
La edición se completa con una segunda obra: la *Historia Arabum*, basada en un manuscrito del s. XIII del arzobispo toledano Rodrigo Ximénez de Rada (1170-1247), primera historia de los árabes escrita por un autor cristiano occidental.

Fue publicada en la Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, nombre de la imprenta que Erpenio creó en su propia casa, con tipos árabes encargados probablemente al tipógrafo holandés Arend Corsz Hogenacker. La fecha de impresión de esta obra es 1625, un año después de la prematura muerte de Erpenio, por lo que no pudo finalizarla él mismo, y se vendía en la imprenta de Johannes Maire y de los Elzevirios, importantes libreros e impresores de la época. Como precisa Lozano Sánchez en su edición de la *Historia Arabum* (1993), es difícil saber con exactitud quién fue el editor de esta segunda obra ya que no figura en el volumen, pero seguramente, sería continuada por Golio (1596-1697), discípulo de Erpenio. Lozano Sánchez critica en su introducción la extrema “liberalidad” con que ambos editores tratan el texto de Rada, en su propósito de “ayudar a la recta inteligencia”, así como las frecuentes omisiones de frases y palabras, fácilmente achacables a los editores y no al manuscrito original.

Ambas historias están precedidas por un “Prefacio” de la viuda y los hijos de Erpenio y otra de I. Golio, sin paginar. La edición es muy cuidada, con doble columna árabe latina, con notas marginales en ésta, a modo de índice de noticias, y las capitales de inicio de capítulo bellamente decoradas.

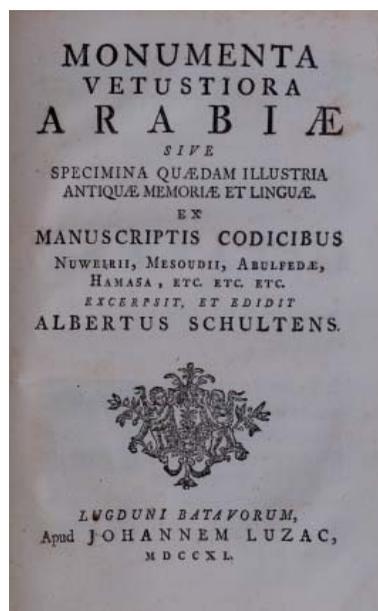
### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Crego Gómez, M. La fuente árabe de la historia del Emirato omeya de al-Andalus en la *Historia Arabum* de Jiménez de Rada. En: *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques medievales* [en línea]. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), n. 2, 2006. <<http://www.e-spania.paris-sorbonne.fr/2/ok/crego/crego.htm>>. ■ Ferré, E. Une source nouvelle pour l'histoire de l'Espagne musulmane. *Arabica*, 1967, 14 (3), 320-326. ■ Holt, P. M. The study of Arabic historians in seventeenth century England: the background and the work of Edward Pococke. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 19 (3), 444-455. ■ Jiménez de Rada, Rodrigo. *Historia arabum*. Introducción, edición crítica, notas e índices de José Lozano Sánchez. 2ª ed. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1993.



[Historia imperii vetustissimi joctanidarum in Arabia Felice / ex Abulfeda, Hamza Ispahanensi, Nuweirio, Taberita, Mesoudio. Accesserunt denuo hac editione Monumenta vetustiora Arabiae, sive specimina quaedam illustria antiquae memoriae et linguae, ex manuscriptis codicibus Nuweirii, Mesoudii, Abulfedae, Hamasa, &c. &c. &c ; excerpta ab Alberto Schultens. Et Colonia joctanidarum deducta ; per S. Bochartum, Geogr. sacr. libro II]. -- [Harderovici Gelrorum : apud Iohannem van Kasteel, 1786]. -- 137, 112, [6], 71 p. ; 4º (21 cm).

GR-E.Ara FA1-6-2



En la ciudad holandesa de Harderwijk se publica en 1786 una selección de textos históricos sobre Arabia y Yemen –*Historia imperii vetustissimi joctanidarum in Arabia Felice*– y de poemas –*Monumenta vetustiora Arabiae*– editados y traducidos por el filólogo holandés Albert Schultens a partir de algunas de las fuentes manuscritas más conocidas de la literatura árabe. Junto a ella se edita también el libro segundo de la *Geographia sacra* del teólogo francés Samuel Bochart. El ejemplar que se exhibe carece de la portada original de 1786, pero se puede afirmar con bastante seguridad, tras compararlo con otros conservados en diferentes bibliotecas europeas, que se trata de la mencionada edición, si bien no incluye la parte correspondiente a al-Mas‘ūdī de la *Historia imperii vetustissimi*. Hay que destacar también que la portada del *Monumenta vetustiora Arabiae* en realidad corresponde a otra edición que se publicó junto al *Consessus Haririi quartus, quintus & sextus* de Schultens en Leiden en 1740.

Albert Schultens (1686-1750) estudió en Leiden especializándose fundamentalmente en hebreo. Entre 1711 y 1750 impartió clases de hebreo y lenguas orientales, llegando a ser rector del *Collegium Theologicum*. Fue el profesor de árabe más destacado de la Europa de su época, reivindicaba el valor del estudio comparativo de las lenguas semíticas y en cierto sentido reimpulsó los estudios árabes.

La tercera obra que contiene esta edición, encuadrada en segundo lugar tras la *Historia imperii vetustissimi*, lleva por título *Colonia joctanidarum* y su autor es el orientalista protestante Samuel Bochart. Discípulo de Erpenio, dominaba diecisiete idiomas: griego, hebreo, italiano, español, inglés, alemán, flamenco, celta, árabe, egipcio, etíope, fenicio, caldeo, copto, sirio y persa y fue autor de un diccionario árabe de treinta mil palabras. Fue, junto a a René Descartes, la única personalidad francesa invitada por la reina de Suecia y durante su estancia allí se dedicó a estudiar los manuscritos árabes de la colección real.

Mantuvo notorias polémicas públicas con los teólogos católicos, durante una de las cuales le sobrevino la muerte. Samuel Bochart gozó de una gran reputación como teólogo, geógrafo, naturalista y filólogo y su *Geographia sacra* ejerció una notable influencia en la exégesis bíblica del XVII.

En la anteportada de nuestro ejemplar figura un texto manuscrito en árabe que nos da pistas sobre su propietario: “Este libro es de Mariano Pizzi, médico y maestro de lengua árabe en las Escuelas Reales, Madrid”. Y a continuación, en castellano: “costó 100 R[eales] de vellón”. De este autor se expone también en esta muestra su *Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir...* [nº 32].

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Laplanche, F. *L'écriture, le sacré et l'histoire: érudits et politiques protestants devant la Bible en France au XVIIIe siècle*. Amsterdam: APA-Holland University Press, 1986. ■ Nat, J. *De studie van de Oostersche talen in Nederland in de 18e en de 19e eeuw*. Purmerend: Muusses, 1929. ■ Schultens (Albert Schultens, 1686-1750). En: *Encyclopedia Britannica, 11th Edition* [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/SAR\\_SCY/SCHULTENS.html](http://encyclopedia.jrank.org/SAR_SCY/SCHULTENS.html)> ■ Samuel Bochart (1599-1667). En: *Encyclopedia Britannica, 11th Edition* [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/BLA\\_BOS/BOCHART\\_SAMUEL\\_1599\\_1667\\_.html](http://encyclopedia.jrank.org/BLA_BOS/BOCHART_SAMUEL_1599_1667_.html)>

## D'Herbelot, Barthélemy (1625-1695)



Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel : contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient : leurs histoires et traditions veritables ou fabuleuses. Leurs religions, sectes et politique. ... Leurs sciences, et leurs arts, ... les vies et actions remarquables de tous leurs saints, docteurs, philosophes, historiens, poètes, ... des jugemens critiques, et des extraits de tous leurs ouvrages... / par Monsieur d'Herbelot.-- Paris : par la Compagnie des Libraires, 1697.-- [32], 1059 p. ; Fol. (39 cm.). -- Error de pag. : De la 303 pasa a la 306, 422 (por 432), repite la 800 y la 801. -- Port. a dos tintas -- Texto a dos col. -- Viñeta de enc. de cap.

Encuadernación muy deteriorada en piel. Lomo con siete nervios; entrenervios decorados con hierro de florón central y cuatro hierros de esquina enmarcados en doble hilo; título en oro.

Procedencia: F. Guillén Robles

GR-E.Ara FA1-2-22

Primera edición de la *Bibliothèque orientale ou Dictionnaire universel*, monumental obra de referencia cuyo autor, el orientalista francés Barthélemy d'Herbelot de Molainville (1625-1695), conocedor de la mayoría de lenguas semíticas, así como del turco y del persa, es considerado uno de los fundadores del orientalismo francés junto con Antoine Galland (1646-1715), primer traductor al francés de *Las Mil y una noches*.

La *Bibliothèque*, que posee un afán de exhaustividad visible desde la portada, reúne por orden alfabético una considerable información sobre el mundo islámico, extraída de diversos manuscritos históricos, geográficos, teológicos y literarios en árabe, turco y persa. Fue la obra de referencia más importante sobre temas islámicos y orientales en Inglaterra y Europa hasta principios del siglo XIX, considerada por algunos precursora de la *Encyclopédie de l'Islam*. Ha recibido muy duras críticas por parte de E. Said, que ve en ella el paradigma del orientalismo colonial eurocentrista que se acerca al otro desde una posición dominante, creando y transmitiendo una imagen falsa que permite autoafirmar ese dominio.

La enciclopedia fue completada por Antoine Galland, que la publicó en 1697 después la muerte de D'Herbelot. Hubo tres ediciones más entre 1776 y 1779. La última contó con la contribución de Schultens (1686-1750) y de Reiske (1716-1774) y añade un suplemento del sinólogo Cl. Wisdelou y los comentarios *Paroles remarquables des orientaux et Maximes des orientaux* de Galland publicados anteriormente en 1694.

Notas manuscritas: ex libris D. Marulli . Firma ilegible (Belin?), avril 1836.

### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Flaubert, G. D'Herbelot, Bibliothèque orientale (notes inédites pour *La Tentation de saint Antoine*, vers 1849). En: *Gustave Flaubert* [en línea]. <<http://flaubert.univ-rouen.fr/01manus/dherbelot/album-dherbelot/index.htm>>. ■ Herbelot de Molainville, B. d'. Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient... [ejemplar digitalizado de la ed. de Paris, 1697. Cote BNF-82422] En: *Gallica. La bibliothèque numérique*. Bibliothèque Nationale de France [en línea], Paris, 1697 <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82422h.pdf>>. ■ Barthelemy Herbelot de Molainville d' (1625-1695). En: *Encyclopedia Britannica, 11th Edition*. [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/HEG\\_HIG/HERBELOT\\_DE\\_MOLAINVILLE\\_BARTHEL.html](http://encyclopedia.jrank.org/HEG_HIG/HERBELOT_DE_MOLAINVILLE_BARTHEL.html)>. ■ Said, E. *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo, 2003, 98-109. ■ Waardenburg, J.D.J. Mustashrikün. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyclislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0818](http://www.encyclislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0818)>

## Averroes (n. 1126-m. 1198)

[Al-Kulliyāt fī l-ṭibb. Latín] Colliget Tomus Nonus in quo Magni Averroes Cordubensis philosophi consumatissimi, medicineq; artis eruditissimi septem libri Colliget & Avicennae Cantica cum eiusdem Aver. Expositione ad rem medicam attinentes in quibus quicquid sparsim a graecis Arabibusq; medicis celeberrimis discussum in hoc ipso Averroee reperies. Ad sunt quoque sectiones tres collectaneorum eiusdem, a Ioanne Bruyerino Campegio latinitate nitidissime donati. His inseruimus commodatis et affinitatis gratia, Aristotelis Problemata, nec non praestantissimi Philosophi Alexandri Aphrodisi Problematum libros duos... – Venetii: Apud Cominum de Tridino Montisferrati, 1560. -- 381 p.; 8° (22 cm).

GR-E.Ara FA1-1-7

En Venecia, centro editorial de las universidades de Padua y Bolonia, aparecen entre 1480 y 1580 nada menos que cincuenta ediciones de Aristóteles con los comentarios de Averroes. Por orden de las Juntas de Venecia comienza a publicarse en 1550 una suntuosa edición en 11 volúmenes con la traducción al latín de la obra completa de Aristóteles y los comentarios y obras de Averroes y otros autores árabes. Se revisan las viejas traducciones medievales y se encargan otras nuevas. En esta labor jugaron un papel primordial los traductores hebreos, como Andrés Alpago. La primera edición de Venecia es la de 1483 de Nicoletto Vernia. A partir de 1550-1552 las ediciones de las Juntas se reimprimen cada tres años aproximadamente.

Miguel Cruz Hernández y Manuel Alonso nos ofrecen una descripción detallada de esta edición veneciana que se publicó con el título: *Opera omnia Aristotelis Stagiritae... Averrois Cordubensis in ea opera Omnes qui ad nos pervenere...*, de la cual la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes posee el volumen IX que ahora exponemos. Este volumen, al que le faltan la cubierta y la encuadernación, comprende las siguientes obras:

- f. 7r-141r.: *Averrois Cordubensis liber de Medicina qui dicitur Colliget*. [Traducción latina de *Kulliyāt fī l-ṭibb*, también conocido por su forma latina *Colliget* o *Libro de las generalidades de la medicina, en castellano*].

El gran filósofo, médico, teólogo y jurista musulmán cordobés Averroes fue autor de una prolífica obra que contribuyó a mantener la continuidad de la tradición griega y del espíritu aristotélico, racionalista y experimental, en las ciencias sociales del mundo cristiano. Influyó en los círculos científicos de toda Europa y fue reconocido, y lo es todavía, como un gran pensador universal.

Su obra más conocida en el campo de la medicina, *Colliget*, magníficamente descrita por Vázquez de Benito y Álvarez de Morales en su traducción de 2003, fue concebida como una compilación general de todos los conocimientos médicos que se tenían hasta el momento, desde un enfoque filosófico, claramente aristotélico. Se divide en siete libros sobre anatomía, fisiología, patología, semiótica, terapéutica, higiene y medicación, con contenidos



teóricos y prácticos de gran complejidad o enorme sencillez conceptual y estilística, ofreciendo a veces conceptos de gran actualidad.

El capítulo de mayor amplitud es el que dedica a los medicamentos y alimentos, que abarca la farmacología y la dietética y menciona trescientos medicamentos simples que la medicina popular ha sabido conservar hasta nuestros días mediante el uso de las plantas medicinales. El *Kulliyāt* se fundamenta en la medicina griega, iniciada en los tratados hipocráticos y consolidada después por Galeno, a la que Averroes incorpora los progresos debidos a los grandes médicos árabes. Reeditado con frecuencia, influyó de modo considerable en el medioevo latino y en el Renacimiento.

- f. 144r.-175r.: *Averrhoi cordubensis Collectaneorum de re medica secciones tres*. [Otra versión abreviada de los libros 2º, 6º y 7º del *Colliget*]

- f. 175r.-246v.: *Avicennae Cantica... cum Averrois Cordubensis Commentariis* [Traducción latina de Andrea Alpago Bellunensi?] del *Šarḥ Ur̥yūza fī l-ṭibb o Alfīyyat Ibn Sīnā o Manẓūma fī l-ṭibb (Cantica Avicennae o Comentario al Poema de medicina de Avicena)*.

Avicena (980-1037), natural del Jurasán, es una de las figuras del pensamiento y la medicina más sobresalientes de todos los tiempos. Compuso numerosos tratados de medicina: además del *Medicinae* o *Kitāb al-Qānūn fī l-ṭibb*, es autor del *Poema de la medicina*, que consta de 1326 versos rimados estructurados de forma sencilla para facilitar el aprendizaje de los estudiantes y su memorización. Contiene nuestro ejemplar también el comentario que hizo Averroes a este Poema.

- f. 247r.-252v.: *Averrois Cordubensis tractatus de theriaca* [Traducción latina de Andrea Alpago Bellunensi? de *Maqāla fī l-tiryāq (Tratado sobre la triaca)*].

Este opúsculo, como nos refiere Vázquez de Benito, se incluye en el conjunto de obras médicas originales de Averroes, es decir, no comenta ningún escrito anterior de Galeno, Aristóteles o Avicena. Se trata de una “reflexión médico-filosófica bien elaborada” en la que Averroes, partiendo de médicos anteriores, sobre todo Galeno, al-Maḥūsī o Avicena, y de conversaciones con ilustres colegas coetáneos, da a continuación su propia opinión sobre la naturaleza, utilidad, dosificación exacta y fin último de la triaca. La triaca es una “confección farmacéutica usada de antiguo y compuesta de muchos ingredientes y principalmente de opio. Se ha empleado para las mordeduras de animales venenosos” (DRAE).

El volumen culmina con dos obras de Aristóteles y Alejandro de Afrodiasis respectivamente, ambas traducidas al latín por el traductor Teodoro Gaza [1398-1476], griego que había llegado a Italia huyendo del avance otomano y a quien el Papa Sixto IV encargó las traducciones de varios autores griegos:

- f. 253r.-348v.: *Aristotelis stagiritae peripateticorum principis problematum secciones duae de quadraginta*

- f. 348r.-381v.: *Alexandra Aphrodisieii problematum*

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Abu Shams, L. Descripción de cuatro manuscritos de la obra Šarḥ Ur̥gūzat /Alfīyat Ibn Sīnā hallados en la Biblioteca Real de Rabat. *Anaqueel*, 7, 1996, 9-14. ■ Alonso, M. *Teología de Averroes*. Sevilla [etc.]: Fundación El Monte [etc.], D. L. 1998. (VIII Centenario Averroes (1198-1998)). ■ Arnádez, R. Ibn Rušhd, Abū 'l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Rušhd, al-Ḥafīd. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0340](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0340)> ■ Averroes. *Kitāb al-Kulliyāt fī l-ṭibb*. Edición crítica J. M. Forneas Besteiro, Camilo Álvarez de Morales. Granada; Madrid: Escuela de Estudios Árabes, 1987. ■ Averroes. *Libro de las generalidades de la medicina*. Traducción de María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez de Morales. Madrid: Trotta, 2003. (Al-Andalus. Textos y estudios). ■ Averroes. *Obra médica*. Traducción de M<sup>ra</sup> Concepción Vázquez de Benito. Sevilla [etc.]: Fundación El Monte [etc.], D. L. 1998. (VIII Centenario Averroes (1198-1998)). ■ Avicena. Poema de la medicina: *Ur̥gūza fī 'l-ṭibb: edición bilingüe basada en la transcripción del manuscrito 1752 BN Alger...* Edición, introducción, traducción y notas Najaty S. Jabary y Pilar Salamanca. [Salamanca]: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999. ■ Cruz Hernández, M. *Abū-l-Walīd Ibn Rušd (Averroes): vida, obra, pensamiento, influencia*. Córdoba: Caja de Ahorros de Córdoba, 1986. ■ Goichon, A.M. Ibn Sīnā, Abū 'Alī al-Ḥusayn b. 'Abd Allāh b. Sīnā, known in the West as Avicenna. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0342](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0342)> ■ Peña Muñoz, C. [et al.]. *Corpus medicorum arabico-hispanorum. Awrāq*, 1981, 4, 97-111. ■ Puente, C. de la. *Médicos de al-Andalus: perfumes, ungüentos y jarabes: Avenzoar, Averroes e Ibn al-Jatib*. Madrid: Nivola, 2003. ■ Vázquez de Benito, M. C. La triaca o antidoto universal: la triaca de Averroes. En: *La medicina en al-Andalus*. Coordinación Camilo Álvarez de Morales, Emilio Molina. Granada; Sevilla: El Legado andalusí; Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, D. L. 1999, 255-264.

Le Coran / traduit de l'arabe, accompagné de notes et précédé d'un abrégé de la vie de Mohamet tiré des écrivains orientaux les plus estimés par M. Savary.. -- Paris : Chez Knapen : Chez Onfroy, 1783. -- 2 v. ; 8° (20 cm).

Encuadernación en piel teñida con óxido de hierro. Lomo con cinco nervios; entrenervios decorados en oro con cuatro puntos y un hierro de flor pequeña, enmarcado todo ello con un hilo; tejuelo en piel granate con título dorado, enmarcado por un hilo también dorado; en el tercer entrenervio número de volumen enmarcado por paleta de dibujo. En la cabeza paleta vegetal ancha.

Procedencia: F. J. Simonet.

GR-E.Ara FA1-4-30/31

La primera traducción del Corán a una lengua europea fue la versión latina realizada por el inglés Robertus Retenensis en el siglo XII. Cuatro siglos después esta versión latina fue publicada por Theodor Bibliander en Basilea y, a partir de ella, se hicieron otras traducciones al italiano, alemán y holandés. La primera traducción del Corán al francés la llevó a cabo en 1647 el comerciante André du Ryer en París. Esta traducción de Savary de 1783 es la segunda versión en este idioma, a la que siguió en 1840 la de Kazimirski.

Claude-Etienne Savary (Vitré, 1750-París, 1788), fue un gran viajero y orientalista francés que describió sus experiencias en sus *Cartas sobre Egipto* (1788-1789) y *Cartas sobre Grecia* (1783), ambas inacabadas. Además de esta traducción del Corán, reeditada en 1787, fue autor de una gramática de la lengua árabe. En el prefacio a la traducción censura la anterior versión de Du Ryer y dice haber hecho la suya en Egipto:

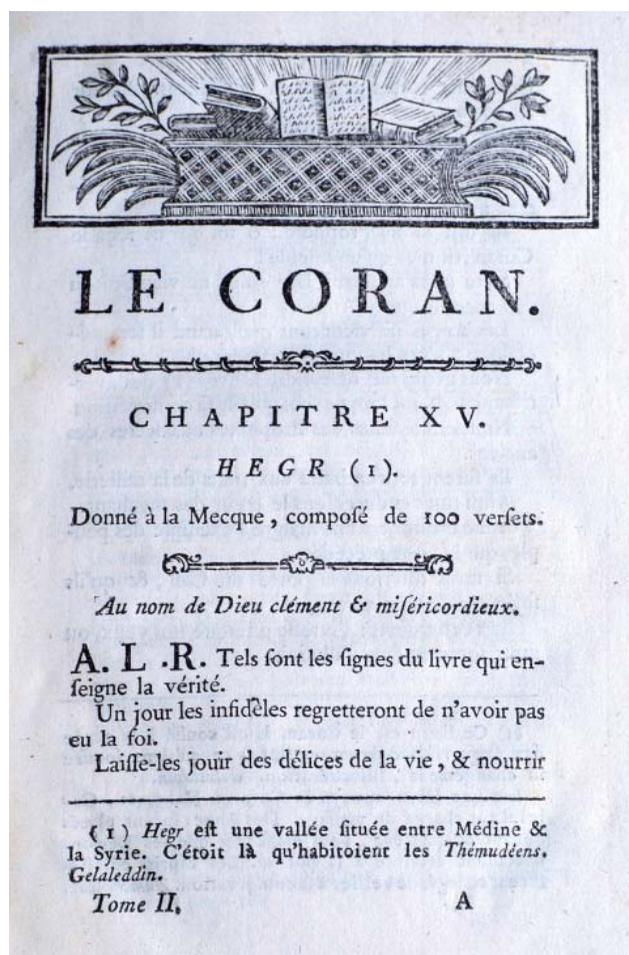
“Je l'ai entreprise sous les yeux des Arabes au milieu desquels j'ai vécu pendant plusieurs années. C'est après avoir conversé avec eux, après avoir étudié leurs moeurs, & le génie de leur langue, que j'ai mis la dernière main à cet ouvrage”.

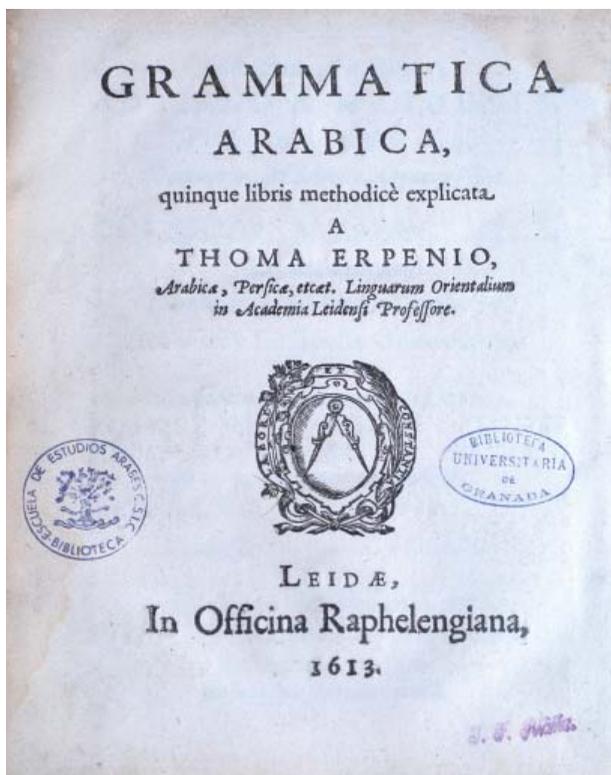
Y añade más adelante:

“Persuadé que le mérite d'un Traducteur consiste à rendre l'original avec vérité, je me suis efforcé de faire passer dans notre langue les pensées de l'Auteur, avec le coloris, la nuance qui les caractérisent ; j'ai imité autant qu'il a dépendu de moi la concision, l'énergie, l'élévation de son style ; & pour que l'image soit ressemblante au modèle, j'ai traduit verset pour verset”.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Abdul-Raof, Hussein. *Qur'an translation: discourse, texture and exegesis*. Richmond, Surrey: Curzon, 2001. (Culture and civilization in the Middle East).





9

### Erpenius, Thomas (1584-1624)

Grammatica arabica : quinque libris methodice explicata / a Thoma Erpenio. -- Leidae : In Officina Raphelengiana, 1613. -- [8], 192, [4] p. ; 4º (21 cm).

Encuadernación en pergamino. Tapa enmarcada por un hilo gofrado y con señales de haber tenido atadura. Lomo dividido por cuatro paletas de hilo, con nombre de autor y título teñidos.

Procedencia: J. F. Riaño

GR-E.Ara FA1-2-10

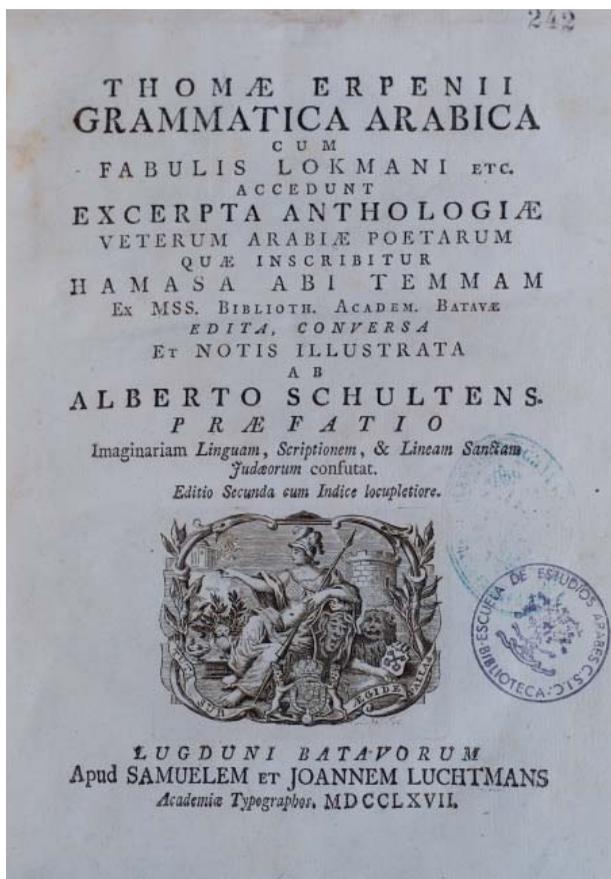
10

### Erpenius, Thomas

Thomæ Erpenii Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani, etc. Accedunt excerpta anthologiae veterum Arabiae poetarum quæ inscribitur Hamasa abi Temmam, ex mss. Biblioth. Academ. batavæ, / edita, conversa et notis illustrata ab Alberto Schultens. Praefatio imaginariam linguam, scriptionem, et lineam sanctam Judaeorum confutat. -- Ed. 2. cum indice locupletiore. -- Lugduni Batavorum : apud Samuelem et Joannem Luchtman, 1767. -- [14], CXXXII, 603, [68] p. ; 4º (21 cm).

Encuadernación en piel tipo pasta española. Lomo liso con siete paletas geométricas que lo dividen en seis partes; en una de ellas, tejuelo en piel roja con título. Cortes coloreados con gotas pequeñas.

GR-E.Ara FA1-4-22



Durante los siglos XVI y XVII, a medida que en Europa occidental se produce la división entre protestantes y católicos, aumenta el interés por los estudios árabes y por las lenguas árabe y hebrea y la demanda de obras de gramática que faciliten su aprendizaje. Al principio, la actividad editora se centrará en traducir y comentar los manuales originales árabes más populares.

Thomas Erpenio (1584-1624), la gran figura del arabismo holandés del s. XVII, publicó en 1613 esta obra en latín, siguiendo el sistema utilizado por los autores árabes. Se puede observar en el ejemplar que aunque la *Grammatica* está escrita en latín y con orientación latina, la paginación sigue el orden árabe. Al parecer fue realizada como complemento al léxico de Raphelengio e impresa en la imprenta de éste, pues Erpenio aún no había puesto en marcha la suya propia. En 1636 publicará su versión definitiva de la *Grammatica arabica* (Leiden, 1636), reestructurando el método de forma más acorde a los modelos de

enseñanza del latín y el griego, para facilitar su comprensión a los lectores europeos, más habituados al estudio de estas lenguas. La nueva edición contenía además las fábulas de Luqmān y otros añadidos. Golio, el discípulo de Erpenio hizo una reimpression de esta edición, que tituló *Arabicae linguae tyrocinium*.

La obra de Erpenio marcó un hito y se difundió ampliamente, convirtiéndose en referencia para el estudio del árabe hasta el siglo XIX. De ella se hicieron varias ediciones y traducciones, entre las que se encuentra la de Albert Shultens. Una segunda edición de ésta, publicada en 1767, se conserva en la Escuela de Estudios Árabes y se puede ver en esta muestra. Contiene además de la *Grammatica*, la edición árabe y traducción latina de las fábulas de Luqmān, *Fabulae Lokmani sapientis*, realizadas por Erpenio, con notas y *stricturis* de su discípulo Golio, unos refranes árabes con traducción latina de Erpenio y unos extractos de la *Ḥamāsa* de Abū Tammān, editados y traducidos al latín por Albert Shultens, que es el responsable de la publicación y el que escribe el prefacio.

Este ejemplar lleva una nota manuscrita: “Recuerdo de mi amigo el Sr. D. Servando Arbolí, en 1826”.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Holt, P. M. The study of Arabic historians in seventeenth century England: the background and the work of Edward Pococke. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 19 (3), 444-455. ■ Killean, C. G. The development of Western grammars of Arabic. *Journal of Near Eastern Studies*, 1984, 43 (3), 223-230. ■ Nat, J. *De studie van de Oostersche talen in Nederland in de 18e en de 19e eeuw*. Purmerend: Muusses, 1929. ■ Rodríguez Mediano, F. Fragmentos de orientalismo español del s. XVII. *Hispania*, 2006, 66 (222), 243-275. ■ Schultens (Albert Schultens, 1686-1750). En: *Encyclopedia Britannica, 11th Edition* [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/SAR\\_SCY/SCHULTENS.html](http://encyclopedia.jrank.org/SAR_SCY/SCHULTENS.html)>



*ex aere.*

## Meninski, Franciszek (1628-1698)

Francisci a Mesgnien Meninski Lexicon arabico-persico-turcicum adjecta ad singula voces et phrases significatione latina, ad usitatiores etiam italica. Iussu augvstissimae Imperatricis et Reginae Apostolicae. Nunc secundis curis recognitum et auctum. -- Viennae : Typis Iosephi Nobilis de Kurzböck, 1780. -- 4 v. ; Fol. (34 cm).

Encuadernación muy deteriorada. Media piel en pasta española y papel. Lomo liso con título y número de tomo en dos tejuelos en piel verde oscuro bordeados por dos hilos en oro.

GR-E.Ara FA1-5-29/32

El *Lexicon* cuatrilingüe de Meninski fue una de las primeras obras lexicográficas del orientalismo europeo y pronto se convirtió en un clásico que sirvió de base a repertorios posteriores. La primera edición realizada en Viena en 1680 fue costeada por su autor, que creó los tipos orientales y también participó en la composición (*opera, typis et sumptibus Francisci a Mesgnien Meninski*). Esta primera edición constaba de tres volúmenes y un cuarto de *Grammatica Turcica*. Más tarde, en 1687 se publicó un *Complementum*. La presente edición fue realizada un siglo más tarde en 1780, impresa por Josef Edler von Kurzböck, a quien había ido a parar el material tipográfico de Meninski. Son cuatro volúmenes, el primero de los cuales inserta tres preciosas tablas de diversos tipos de escrituras orientales. El lexicon propiamente dicho va precedido de un capítulo sobre la vida y escritos del autor, además de abreviaturas para la correcta inteligencia del diccionario y notas para la pronunciación de las palabras.

Meninski nació en Lorena en 1628, pero estudió en Roma y en Polonia, viajando más tarde a Estambul (1653), donde aprendió la lengua turca. Sirvió al rey de Polonia y después al emperador de Austria como intérprete de lenguas orientales y en Viena, en 1683, vivió el incendio de su biblioteca y su imprenta durante el asedio de los turcos.

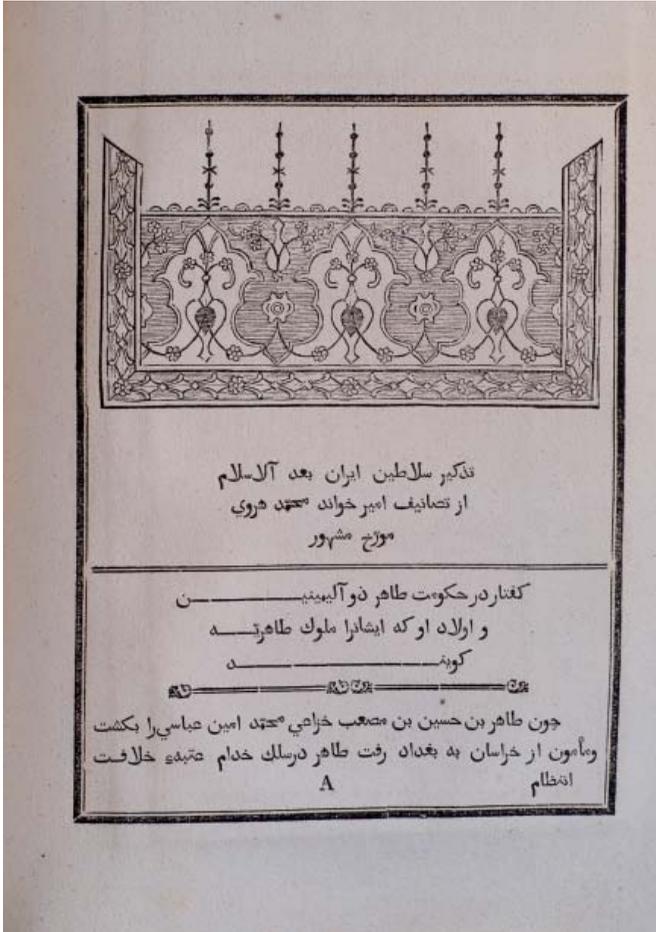
### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Babinger, F. Die türkischen Studien in Europa bis zum Auftreten Josef von Hammer-Purgstalls. *Die Welt des Islams*, 1919, 7 (3/4), 103-129.





**MīrjWānd, Muḥammad b. Jwāndšāh b. Maḥmūd  
(1433 ó 1434-1498)**



Historia priorum regum persarum post firmatum in regno islamismum / ex Mohammede Mirchond persice et latine cum notis geographico literariis. -- [1ª ed.] -- Viennae : Typis Josephi Nobilis de Kurzbeck, 1782. -- [10], 178, [20] p. ; 4º (26 cm) + 1 map. pleg.

Encuadernación en media piel marrón y papel. Tapa con puntas también en piel. Lomo con cuatro nervios remarcados con paleta en oro de doble hilo. Entrenervios con sencilla decoración a base de un hierro de flor en oro. Tejuelo con título en piel color habana.

GR-E.Ara FA1-5-6

Edición persa y traducción latina de un fragmento de la historia universal *Rawḍat al-ṣafā' fī sīrat al-anbiyā' wa-l-mulūk wa-l-julafā'* de Muḥammad MīrjWānd, historiador persa de Herat, de quien se dice que escribió esta obra en su lecho, debido a su frágil salud.

La obra original se compone de siete volúmenes, el último de los cuales, póstumo, fue escrito por su sobrino Jwāndamīr, quien también completó el epílogo sobre geografía. Narra la historia persa desde la creación hasta el s. XVI, basándose en numerosas fuentes árabes y persas, que menciona a lo largo del texto. Fue traducida varias veces al turco y sirvió de fuente para muchas compilaciones históricas posteriores

turcas y europeas. Hasta el siglo XIX fue considerada la principal fuente para la historia del Irán medieval.

Nos encontramos ante un volumen impreso con doble orientación que contiene en una de las partes un fragmento histórico persa y en la otra el texto latino dividido a su vez en varias secciones: “Dynastia Taheridarum” y “Dynastia Soffaridarum”, que son la traducción correspondiente a la edición persa; “Notae geographico literariae ad Historiam priorum regum persarum” y un “Index rerum, et nominum” comentado. Se ve una edición cuidada y adornada sin profusión: títulos de los capítulos enmarcados por una sencilla orla de flores y principio y final de capítulo con centros también florales. Se distingue de éstos la ornamentación del texto persa, que intenta ser más acorde con los cánones islámicos. Contiene un mapa desplegable y bilingüe persa-latín de las provincias del imperio persa.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Beveridge, A. MīrjWānd, Muḥammad b. Kḥwāndshāh b. Maḥmūd. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-5224](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-5224)>

**Masdeu, Juan Francisco de (1774-1817)**

Historia crítica de España y de la cultura española / obra compuesta y publicada en italiano por Juan Francisco de Masdeu. -- Madrid : Antonio Sancha, 1783-1797. -- 17 v. ; 4º (22 cm).

Encuadernación en pasta española. Lomo con cinco nervios y decoración en oro con hierros de flor enmarcados. Tejuelos en piel roja y verde para título y número de tomo.

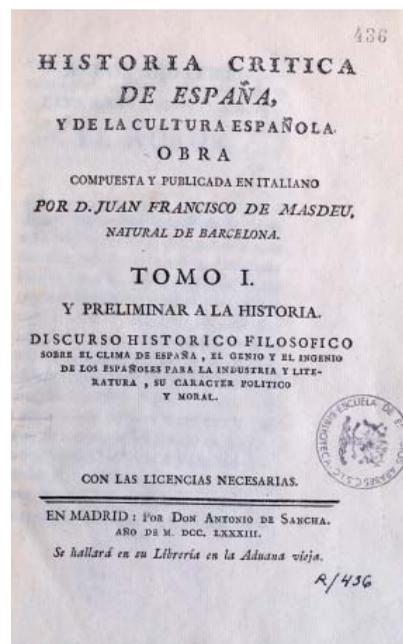
Procedencia: M. Gaspar Remiro

GR-E.Ara FA1-4-1/17

Jesuita, historiador y filólogo nacido en Palermo, Masdeu ingresó en la Compañía de Jesús el 19 diciembre de 1759 pero tras la expulsión de la orden de España en 1767, se trasladó a Italia, donde se ordenó sacerdote, estudió y residió durante algunos años. Allí realizó traducciones al italiano de literatura clásica española, y publicó una extensa obra histórica y de crítica literaria. Visitó España en 1799, ordenó los archivos de León (1799) y fue profesor en Valencia (1816) ya en el reinado de Fernando VII y poco antes de morir.

Su fama está vinculada a su célebre *Historia crítica de España y de la cultura española* (Madrid 1783-1805, 20 volúmenes + 5 inéditos). Planeó esta obra en italiano para dar a conocer en Italia la historia española pero de esa *Storia critica di Spagna e della cultura spagnuola* aparecieron únicamente dos volúmenes, en 1781 y 1787.

Según algunas opiniones esta obra peca de excesivamente crítica, al desmentir supuestos errores, como la historicidad de El Cid. Fue incluida en el *Indice* romano de libros prohibidos de 1826 por su concepto de la Iglesia nacional española durante la época visigoda. Masdeu renovó el discurso historiográfico de otros historiadores como Morales y Mariana interpretando hechos históricos concretos, como por ejemplo, la conquista islámica o la batalla de Covadonga con un punto de vista nacionalista, que se hace patente en su discurso preliminar, verdadera apología de España, y con unos planteamientos críticos que convierten su obra en una fuente de referencia para el estudio de la historiografía española.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Aldea Vaquero, Q. et al. (dir.). *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid: Instituto Enrique Flórez, 1972-1987. ■ Pelayo Antón, J. La historiografía catalana del siglo XVII: luces y sombras de un proyecto ilustrado y nacional. *Revista de historia moderna: Anales de la Universidad de Alicante*, 1999-2000, 18, 289-310. ■ Ríos Saloma, M. F. De la Restauración a la Reconquista: la construcción de un mito nacional (una revisión historiográfica. Siglos XVI-XIX). *En la España medieval*, 2005, 28, 379-414. ■ Palau, A., v. 5, p. 98.



Biblia Sacra. Vulgatae editionis Sixti V. & Clem. VIII. Pont. Max. Auctoritate recognita. Notis chronologicis, historicis, et geographicis illustrata, Juxta Editionem Parisiensem Antonii Vitre. Nunc denuò revisa, et optimis exemplaribus adaptata cum indicibus copiosissimis. -- Venetiis : apud Nicolaum Pezzana, 1742. -- 16, 1060, LXIV p. ; 4º mayor (31 cm).

Encuadernación en pergamino. Tapa con restos de cierre de piel zumaque en nudillo y brida y lomo con datos de la obra en tinta sepia.

GR-E.Ara FA1-5-25

La Vulgata, versión en latín del texto bíblico a partir del original hebreo y griego, fue realizada por San Jerónimo a finales del siglo IV y principios del V, por encargo del papa Dámaso I (366-384) en 382, fecha de su llegada a Roma. A partir del Concilio de Trento, en 1546, la Vulgata se convirtió en el texto latino oficial de la Iglesia, remplazando a la *Vetus latina*. Sin embargo, la primera edición no se publicó hasta 1590, durante el pontificado de Sixto V (1585-90), y fue por ello conocida como *Vulgata Sixtina*. El Papa Clemente VIII (1592-1605) realizó una nueva edición, la llamada *Vulgata Sixto-Clementina*, en vigor desde la fecha de su publicación en 1592 hasta 1979, fecha en que se aprobó la *Nova Vulgata*.

Esta edición de 1742 fue publicada en Venecia siguiendo la edición de París realizada por Antoine Vitre (1595-1674), impresor real en época de Luis XIII y Luis XIV de Francia, que es además el autor de las numerosas viñetas ilustradas que contiene.

Se trata de una Biblia expurgada por la Inquisición, según consta en una nota manuscrita en contraportada: “expurgado de Orden del S. Oficio de la Inquisición de Granada y... [?] ... 1797 ...[?]”. Las Biblias en lengua vulgar estuvieron prohibidas en España hasta que en 1782 se permiten las versiones aprobadas por la Silla Apostólica o publicadas por autores católicos con anotaciones de los Santos Padres y Doctores de la Iglesia “*que remuevan todo peligro de mala inteligencia*” como apunta Menéndez y Pelayo.

En portada aparece otra nota manuscrita, que hace alusión a la antigüedad del ejemplar y a su dueño: “el año de 1902 tiene 159 años” [firmado] Emilio Muñoz... (ilegible)”.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Aldea Vaquero, Q. et al. (dir.) *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid: Instituto Enrique Flórez, 1972-1987. ■ Menéndez y Pelayo, M. *Historia de los heterodoxos españoles*. 4ª ed. Madrid: Editorial Católica, 1986-1987, 2, 305. (Biblioteca de autores cristianos; 150; 151).



Psalmi Davidis hebraici ; Proverbia Salomonis, Iob, Canticum canticorum, Ruth, Lamentationes Ieremiae Ecclesiastés, & Esther, hebraicè / cum interlineari versione Xantis Pagnini, Bon.-Ariae Montani, aliorum collato studio ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa. -- [Lugduni Batavorum] : ex officina Plantiniana Raphelengii, 1608. -- 411 p. ; 8° (20 cm).

Encuadernación en pergamino. Las tapas muestran marcas de haber tenido cierre con atadillo.

Procedencia: F. J. Simonet

GR-E.Ara FA1-2-23

Durante la Edad Media la *Vulgata* latina de San Jerónimo, traducida del hebreo, se extendió por Occidente, relegando a la *Vetus latina*, hasta llegar a convertirse en el texto oficial de la Iglesia, hecho que sancionó el Concilio de Trento el 8 de abril de 1546. Frente a ella, durante el siglo XVI los humanistas protagonizan un intento de volver a las fuentes bíblicas originales —el hebreo en el caso del Antiguo Testamento y el griego en el del Nuevo— y ajustar a ellas sus traducciones latinas.

Uno de estos humanistas, el dominico italiano Sanctes Pagnino (ca. 1470-1536), publicó en 1528 su traducción de los dos Testamentos, culminando así una labor de treinta años. Aparte de su nueva traducción presentaba como innovación la división del texto en versículos mediante números al margen. Años más tarde, en 1542, Miguel Servet reeditó la traducción de Pagnino con anotaciones propias y fueron estas anotaciones una de las causas que lo condujeron a la hoguera. El auto de fe apenas hacía referencia al religioso italiano, pero la asociación de su obra al nombre de Servet no la benefició en absoluto. Años más tarde sería rehabilitada cuando en 1571, Arias Montano, tras revisar la traducción de Pagnino la introdujo como texto interlineal en un volumen del *Apparatus* de su *Biblia Regia* o *Políglota* de Amberes (1569-1573), ya que su primera intención de utilizarla como columna latina del texto hebreo le fue expresamente prohibida por Felipe II. Como apunta Reyre “a partir de las ediciones de 1599, en la segunda *Políglota* o *Biblia Regia* el texto hebreo y su traducción latina se daban de forma interlineada (palabra por palabra, el texto latino debajo del hebreo) con la vocalización. De modo que la traducción de Pagnino marcó una etapa decisiva en la pedagogía del idioma hebreo”.

N. Fernández Marcos y E. Fernández Tejero han llevado a cabo un estudio comparativo de todas estas ediciones y de la *Vulgata*, y al observar las anotaciones de Servet, más exegéticas que filológicas, dudan de su condición de hebraísta y las atribuyen a varios autores, al mismo tiempo que conceden mayor valor filológico a la de Pagnino y, sobre todo, a la de Arias Montano, cuya versión del hebreo al latín es la más literal de las tres.

La traducción iba acompañada de la gramática titulada *Hebraicae Institutionis grammaticae hebraicae* (Lugduni, 1526) y del *Thésaurus Linguae Sanctae* (Lyon 1529, París 1548), primer diccionario hebreo-latín.

La obra que se expone es una nueva edición de 1608 de la referida versión interlineal. Las páginas van a tres columnas, una con el número del versículo, el texto hebreo y la traducción latina en la del centro y las notas en la siguiente.



#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

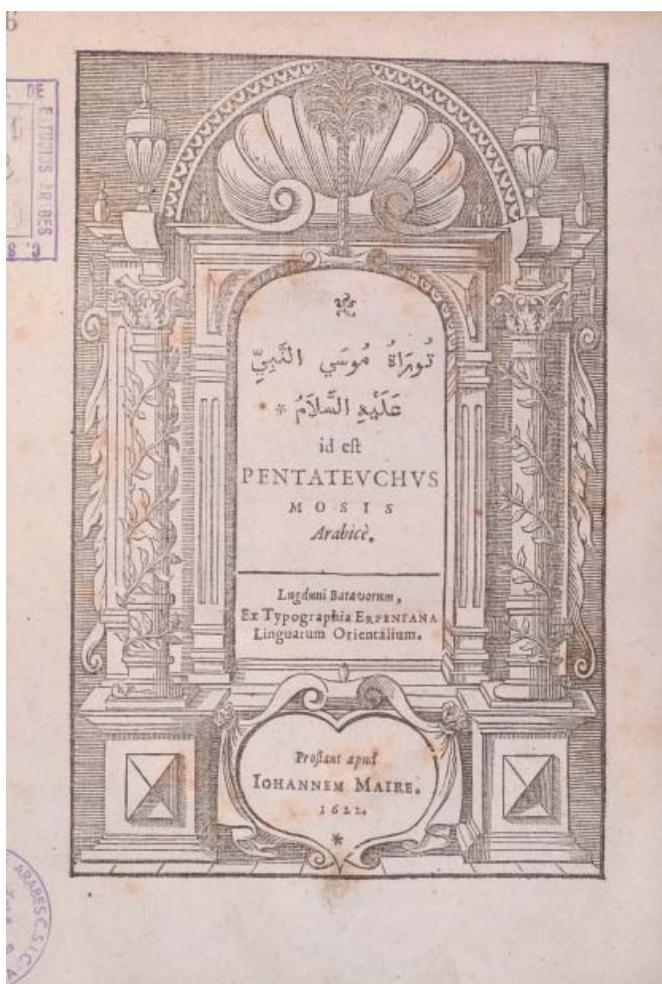
Fernández Marcos, N. y Fernández Tejero, E. Pagnino, Servet y Arias Montano: avatares de una traducción Latina de la Biblia Hebrea. *Sefarad*, 2003, 63, 283-329. ■ Reyre, D. Cuando Covarrubias arimaba el hebreo a su castellano. *Crítica*, 1997, 69, 12.

Tawrāt Mūsā l-nabī 'alay-hi al-salām id est Pentateuchus Mosis arabicè. -- Lugduni Batavorum : ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium : prostant apud Iohannem Maire, 1622. -- [14], 458 p. ; 4° (21 cm).

Encuadernación en pergamino. Lomo con datos de la obra en tinta sepia.

Procedencia: M. Gaspar Remiro

GR-E.Ara FA1-2-9



Entre las obras publicadas por el arabista holandés del siglo XVII Thomas Erpenio se encuentra este Pentateuco traducido al árabe e impreso en 1622 (el único Pentateuco árabe más antiguo apareció en 1546, *Istanbul Polyglott Bible*). Se trata de una primera edición realizada en la Tipografía Erpeniana para el librero e impresor Iohannes Maire. Unos años antes, en 1616, Erpenio había publicado un Nuevo Testamento árabe, que se inscribe, al igual que esta obra, dentro de un afán por difundir los textos sagrados cristianos conforme al espíritu de la Reforma.

El ejemplar que se expone va precedido de una dedicatoria en latín de Erpenio a D. Ioannes Borelio, Petentissimis Zelandiae Ordinibus à Secretis, y de una advertencia al “benevolo lectori”, que al igual que la obra siguen el orden árabe de paginación, aunque sin numeración.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Holt, P.M. The study of Arabic historians in Seventeenth century England: the background and the work of Edward Pococke. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 19 (3), 444-455. ■ Monferrer Sala, J. P. Algunos hapax legomna, sentetiae raras verbaque en el Génesis del Pentateuchus Mosis Arabicè de la ‘Escuela de Estudios Árabes’ de Granada. En *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (en el XXV aniversario de su muerte)*. Edición a cargo de Concepción Castillo Castillo, Inmaculada Cortés Peña, Juan Pedro Monferrer Sala. Granada: Universidad, Facultad de filosofía y Letras, 1999, 119-138.



Juan de Pineda, teólogo jesuita y exégeta sevillano, fue nombrado consultor de la Inquisición, comisionado para visitar las principales librerías y bibliotecas del país (Pardo Tomás lo menciona como el primer nombramiento del que se tiene noticia). Estas visitas o vigilancia de librerías fueron uno de los primeros controles que funcionaron de manera regular y que a partir de 1612 quedaron institucionalizados y reglamentados, obligando a los libreros a inventariar todos los libros a la venta para poder responder de ellos en cualquier momento. Resultado de esas visitas será el *Index Prohibitorum Librorum* (1612), que incluye ya el *Mandato a los libreros, corredores, y tratantes de libros* con la obligatoriedad de entregar una memoria anual de todos los libros a los revisores inquisitoriales.

Su obra tuvo una resonancia inmediata en España, concretamente sus *Comentarii in Job*, publicados en Madrid entre 1597 y 1601 y fueron reeditados en numerosas capitales europeas. El éxito de esta obra se debió en gran parte “a su conocimiento de las lenguas orientales, al uso de la arqueología, a su asombrosa erudición, a su sentido de la crítica textual, al cotejo de las diversas interpretaciones y al recurso a ciencias auxiliares profanas” (*Diccionario de historia eclesiástica de España*). No existen muchos ejemplares de esta edición en el mundo, lo cual la hace todavía más valiosa.

Según Del Piero, esta obra fue la fuente de *La constancia y paciencia del santo Job* de Quevedo, en la que el autor cita al jesuita en forma elogiosa (“el doctísimo padre Pineda hizo a la pirámide en que Job está sepultado un excelente epitafio”), en contraste con el duro enfrentamiento que mantuvo con él unos años antes debido a una reseña que hizo de *Política de Dios* y que llegó a manos del autor. Tampoco fueron buenas sus relaciones con Góngora, con el que intercambiaba hirientes sonetos a raíz de que al poeta le fuera denegado un premio en una justa literaria de cuyo tribunal formaba parte Pineda.

Por contra, gozó de la amistad de Lope de Vega que le dedicó unos encomiásticos versos. En esta misma línea de enaltecimiento de su figura se pueden situar la lápida que la Universidad de Evora (Portugal) le dedicó durante una visita y en la que se le rinde homenaje con la frase “Hic Pineda fuit” o los elogios y reconocimientos que le dedicaron otros exégetas católicos y protestantes. El ejemplar muestra una portada ricamente decorada: los datos de la obra junto al emblema de la Compañía de Jesús propio de esta época (tres clavos sobre un corazón junto al IHS) se presentan en un rectángulo central, alrededor del cual van doce viñetas ilustradas con escenas de la vida de Job. En la parte superior, flanqueando una viñeta ovalada a la que hace referencia, aparece *Spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus*, “Fuimos puestos como espectáculo al mundo, tanto a los ángeles como a los hombres” (I Cor, 4, 9).

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Aldea Vaquero, Q. et al. (dir.). *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid: Instituto Enrique Flórez, 1972-1987, 3, 1983. ■ García Moreno, A. Juan de Pineda y el Libro de Job. *Estudios bíblicos*, 1976, 35 (1-2), 23-48. ■ González Blanco, A. La ciencia histórica y el humanismo: en torno al problema de la significatividad histórica en los siglos XVI-XVII. En *Anejos de Gerión* 1989, 2, 33-50. ■ *Nouus index librorum prohibitorum et expurgatorum*. Editus... Antonii Zapata [Reproducción digital del microfilm de Hispali: ex Typographeo Francisci de Lyra, 1632, procedente de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla]. En: *Biblioteca Virtual Cervantes* [en línea]. Alicante: Universidad ; Madrid: Fundación Miguel de Cervantes, [2003?]. <<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01482418545691683008813/index.htm>> ■ Pardo Tomás, J. *Ciencia y censura: la Inquisición española y los libros científicos en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1991. ■ Piero, R.A. Quevedo y Juan de Pineda. *Modern Philology*, 1958, 56 (2), 82-91.

18

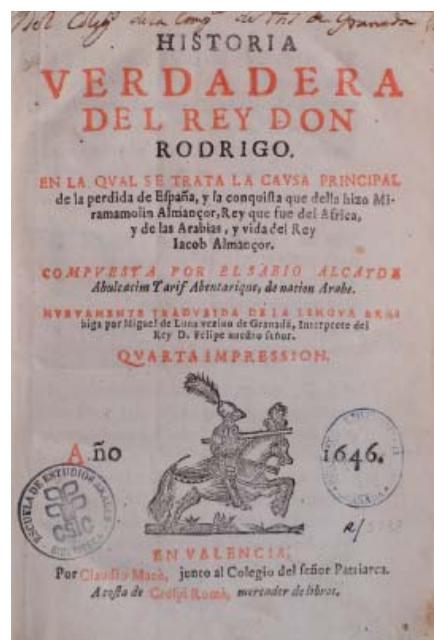
### Luna, Miguel de (s. XVI-XVII)

Historia verdadera del rey Don Rodrigo en la qual se trata la causa principal de la perdida de España, y la conquista que della hizo Miramamolín Almançor, Rey que fue del Africa, y de las Arabias, y vida del Rey Iacob Almançor : compuesta por el sabio alcaide Abulcacim Tarif Abentarique, de nacion arabe / nuevamente traduzida de la lengua arabiga por Miguel de Luna, vezino de Granada, interprete del Rey D. Felipe nuestro Señor. -- Quarta impresi6n. -- En Valencia : por Claudio Mac6, junto al Colegio del Señor Patriarca, acosta de Crespi Romà, mercader de libros, año 1646. -- [16], 402 p. ; 4º (21 cm). -- Portada a dos tintas.

Encuadernaci6n en media piel marr6n con puntas tambi6n en piel. Tapa en papel artesanal de gotas. Lomo liso con t6tulo enmarcado por paleta de hilo doble; en la cabeza paleta muy tupida y en el pie, hilo dorado. Lleva tambi6n una viñeta en oro adornando el lomo.

Procedencia: Colegio de la Compañía de Jes6s de Granada.

GR-E.Ara FA1-2-11



19

### Luna, Miguel de

Histoire de la conquête d'Espagne par les mores / composée en arabe par Abulcacim Tarif Abentariq, de la ville de Medine, un des Capitaines qui furent à cette expedition ; traduite en espagnol par Michel de Luna, de la ville de Grenade, interprete de Philippe II en la langue arabe... -- Paris : Chez Louis Billaine, 1680. -- 2 v. ([24] 364 ; [12], 344 p.) ; 8º (16 cm).

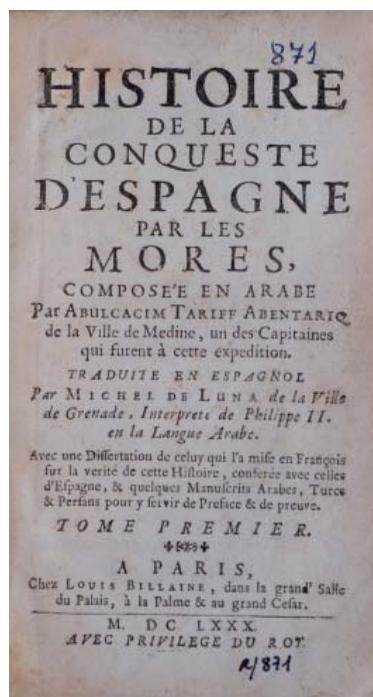
Encuadernaci6n en piel salpicada con 6xido de puntitos. Lomo con cinco nervios con restos de paleta dorada; entrenervios decorados en oro con hierro de flor6n central y cuatro hierros de esquina enmarcados con un hilo.

GR-E.Ara FA1-2-20/21

La obra que aqu6 se presenta, compuesta por el morisco Miguel de Luna, pretende ser la verdadera historia de la conquista 6rabe de la Pen6nsula Ib6rica. El autor, como veremos en otras obras aqu6 expuestas, utiliza el recurso de

la traducci6n de un supuesto manuscrito 6rabe de la Biblioteca de El Escorial, desconocido hasta entonces y cuyo autor, en este caso Abulcacim Tarif Abentarique, fue testigo de los acontecimientos que narra. Se tergiversa la historia de la conquista o se intenta cambiar la historia oficial admitida entonces para dotar a la comunidad morisca de un pasado glorioso, en el que la comunidad isl6mica y sus ejemplares gobernantes, especialmente Iacob Almançor, otorgan un trato caballeroso a los conquistados, llegando a acuerdos con ellos que reconocen su nobleza y permiten una convivencia pac6fica de las dos comunidades, sin que tenga importancia la religi6n que profesan. No olvidemos que el libro se escribe en el entorno morisco granadino, tras la guerra de las Alpujarras que ha exacerbado los 6nimos contra los moriscos y lo que ellos hacen a trav6s de obras como 6sta es una campaa de propaganda y reivindicaci6n de hidalgu6a cuando ya se sienten amenazados por la expansi6n.

Conviene recordar que su autor, Miguel de Luna, int6rprete real, es junto a Alonso del Castillo la persona sobre la que recaen las principales sospechas por la falsificaci6n del pergamino de la Torre Turpiana y de los libros pl6mbeos del Sacromonte descubiertos en esa 6poca. Ambos fueron



protegidos del Arzobispo don Pedro de Castro, que les encargó la traducción de los plomos y los defendió siempre frente a los que los tildaron de impostores. Las traducciones convenían tanto a los sectores de la nobleza morisca de Granada como al Arzobispo y a la Iglesia granadina, porque mostraba la antigüedad de ambas y su relación con el cristianismo primitivo.

La obra apareció en 1592 y ya Mármol Carvajal la tildó de falsaria. No obstante tuvo una gran difusión no sólo en España, sino también en otros países. En Francia llegaron a aparecer dos ediciones distintas el mismo año, 1680, una de Le Roux y otra de Billaine. Se presenta aquí una cuarta impresión de 1646 [nº 18], junto a la traducción francesa, *Histoire de la conquête d'Espagne par les mores* [nº 19], publicada por Billaine en París en 1680.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Cabanelas Rodríguez, D. *El morisco granadino Alonso del Castillo*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 1991. ■ García-Arenal, M. El entorno de los plomos: historiografía y linaje. *Al-Qanṭara*, 2003, XXIV, 2, 295-326. ■ Luna, Miguel de. *Historia verdadera del rey Don Rodrigo*. Estudio preliminar por Luis F. Bernabé Pons. Granada: Universidad, 2001. ■ Rodríguez Mediano, F. Fragmentos de orientalismo español del s. XVII. *Hispania*, 2006, 66, 222, 246-276. ■ Palau, A., v. 4, p. 300-301.



### Pérez de Hita, Ginés (1544-1619)

Historia de los vandos de los cegries, y abencerrajes, cavalleros moros de Granada, y las civiles guerras que huvo en ella, hasta que el rey Don Fernando el Quinto la ganò / traducida en castellano por Ginés Perez de Hita vecino de la ciudad de Murcia. -- Barcelona : en la Imprenta de Lucas de Bezàres, año 1757. -- 1 v. ([VIII], 557 p.); 8° (15 cm.). -- Contiene : Primera parte dedicada al máximo doctor de la Iglesia San Geronymo.

Encuadernación en pergamino. Lomo con doble hilo y nombre de autor y título en tinta sepia.

GR-E.Ara FA1-6-39

El autor de esta historia era un artesano zapatero de la región de Murcia, nacido probablemente en Mula. Aunque se ha dicho que era morisco, lo único seguro sobre ello es que simpatizó con la causa morisca y según los estudiosos su obra intenta “prestigiar a los asimilados, pero con frecuencia menospreciados cristianos nuevos”. La obra, que utiliza el recurso estilístico de presentarse como traducción de un libro árabe escrito por un tal Aben Hamín de Granada, es una fabulación enmarcada en los últimos tiempos de la Granada islámica y podría ser considerada un antecedente de la novela histórica europea de época romántica.

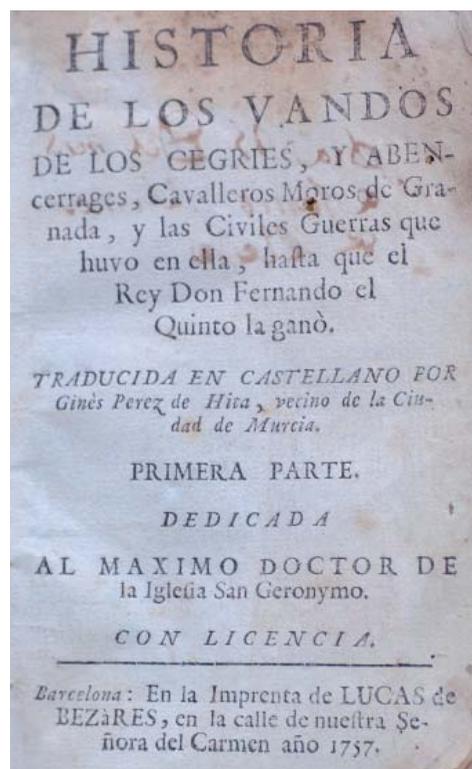
En un transfondo histórico falto de rigor y lleno de anacronismos se narra la rivalidad entre los linajes granadinos de Zegrías y Abencerrajes, que acabará con la muerte de estos últimos por parte del Rey Chico, presentado como un tirano que paga su culpa con la pérdida de Granada. En ese marco se insertan historias caballerescas de amor y celos, duelos entre moros y cristianos y festejos ecuestres. Figuras como la del maestre de Calatrava o el moro Muza, hermano de Boabdil, aparecen en un ambiente festivo en el que se muestra la caballerosidad de los contendientes y en el que los protagonistas musulmanes muestran su deseo de abrazar la fe cristiana, ya que Hita es partidario de la asimilación morisca en la sociedad castellana a través del credo cristiano.

Según Carrasco Urgoiti, el fondo histórico de la novela procede de escritos históricos castellanos (*Crónica sarracina* de Pedro del Corral y *Compendio historial de todos los reinos de España* de Esteban de Garibay) y de romances viejos, mientras que los episodios amorosos reflejan temas del romancero nuevo, llamado también romance morisco. Pérez de Hita utiliza los romances fronterizos, modificándolos y enriqueciéndolos. Algunos incluso son de su propia cosecha, pues no se hallan en ningún otro lugar. No es, sin embargo, el creador del romancero morisco, como se ha dicho, sino que lo utiliza para sus historias de amor, que adapta a los romances existentes para poder insertarlos en la novela y hacer más grata su lectura.

La obra fue publicada por primera vez en Zaragoza en 1595 y en 1609 apareció una segunda parte de las *Guerras civiles* que cuenta la rebelión de las Alpujarras en la que participó el propio Pérez de Hita.

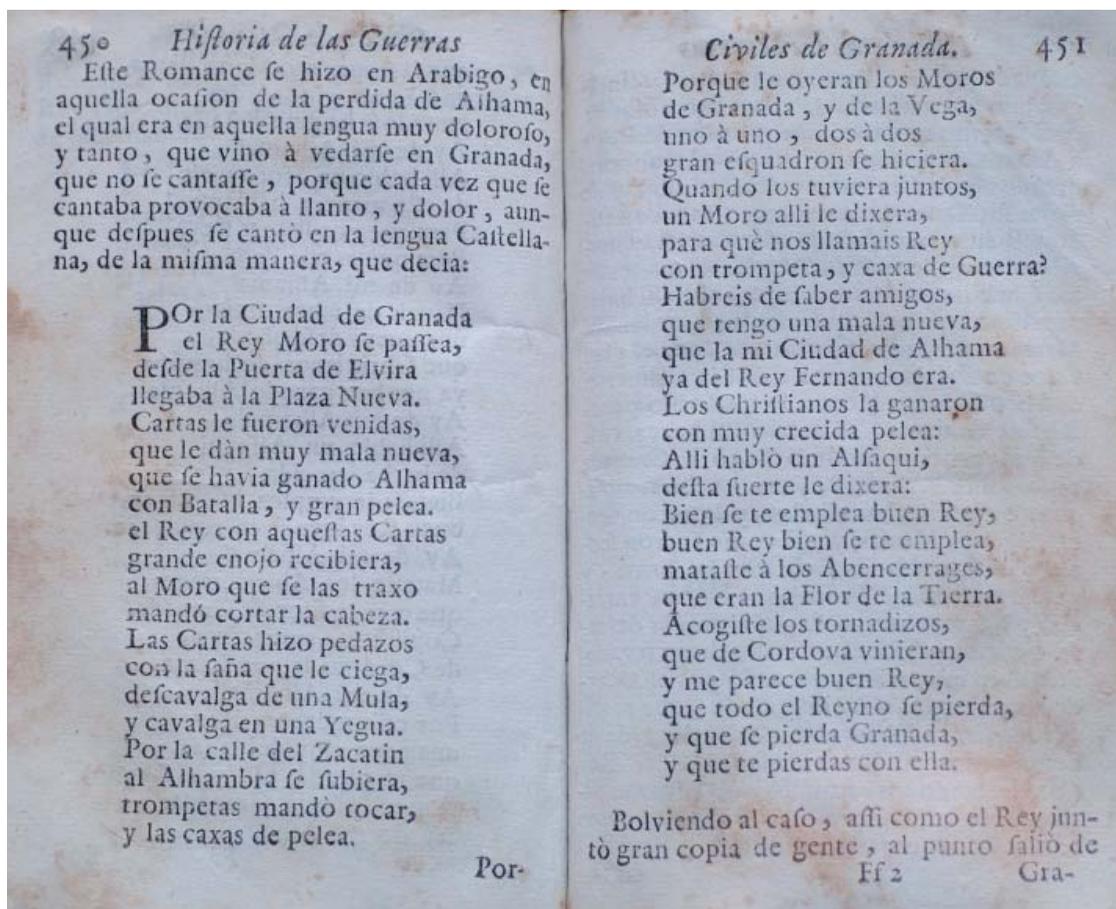
Esta edición de 1757, dedicada al máximo doctor de la Iglesia de San Geronymo, va precedida de la dedicatoria al dirigida por el impresor Lucas de Bezàres y la corriente licencia de don Juan de Peñuelas, “Secretario de Cámara del Rey y de Gobierno del Consejo por lo tocante a los Reynos de la Corona de Aragon”, además de una fe de erratas del Dr. don Manuel González Ollero, “corrector general por su Majestad”.

En la vuelta de la portada hay una anotación manuscrita que reza: “Día 15 del mes de junio. Salimos de Elche”.



## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Carrasco Urgoiti, M. S. Experiencia y fabulación en las Guerras Civiles de Granada de Ginés Pérez de Hita. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 1994, 42-43 (1), 49-72. ■ Carrasco Urgoiti, M. S.: Ginés Pérez de Hita frente al problema morisco. En: *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*. 1982, 1, 269-282. ■ Carrasco Urgoiti, M. S. La imagen mítica de la Granada Nazarí en las literaturas euroeas de los siglos XVI y XVII. En: Moral, C. del (ed). *En el epílogo del islam andalusí: la Granada del siglo XV*. Granada: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Estudios Semíticos, Grupo de Investigación Ciudades Andaluzas bajo el Islam, 2002, 327-331. ■ Carrasco Urgoiti, M. S. *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita*. Barcelona: Bellaterra, D.L. 2006. ■ Muñoz Barberán, M. y Guirao, J. Aportaciones documentales para una biografía de Ginés Pérez de Hita. En: *Homenaje a D. Joaquín Espín Rael, en el primer centenario de su nacimiento*. Lorca: Ayuntamiento, 1975. ■ Palau, A., v. 6, p. 85-86. ■ Pérez de Hita, G. *Historia de los bandos de Zegríes y Abencerrajes: primera parte de las guerras civiles de Granada*. Pedro Correa [estudio preliminar e índices]; edición Paula Blanchard Demouge. Granada: Universidad, 1999. ■ Pérez de Hita, G. *La guerra de los moriscos: (Segunda parte de las guerras civiles de Granada)*. Estudio preliminar e índices por Joaquín Gil Sanjuán. Ed. facsímil. Granada: Universidad, D.L. 1998.



## Thomás de León (1613-1690)

Vocabulario arábigo-castellano y arábigo-latino

Sin lugar, sin fecha (siglo XVII)

Papel, 268 folios, 21,5 x 15,5 cm., texto a dos columnas, 22 líneas en la mayoría de las páginas.

Letra muy clara. Casi todos los términos árabes del vocabulario arábigo-castellano están vocalizados, no así los del vocabulario arábigo-latino.

Tinta sepia.

Encuadernación en pergamino.

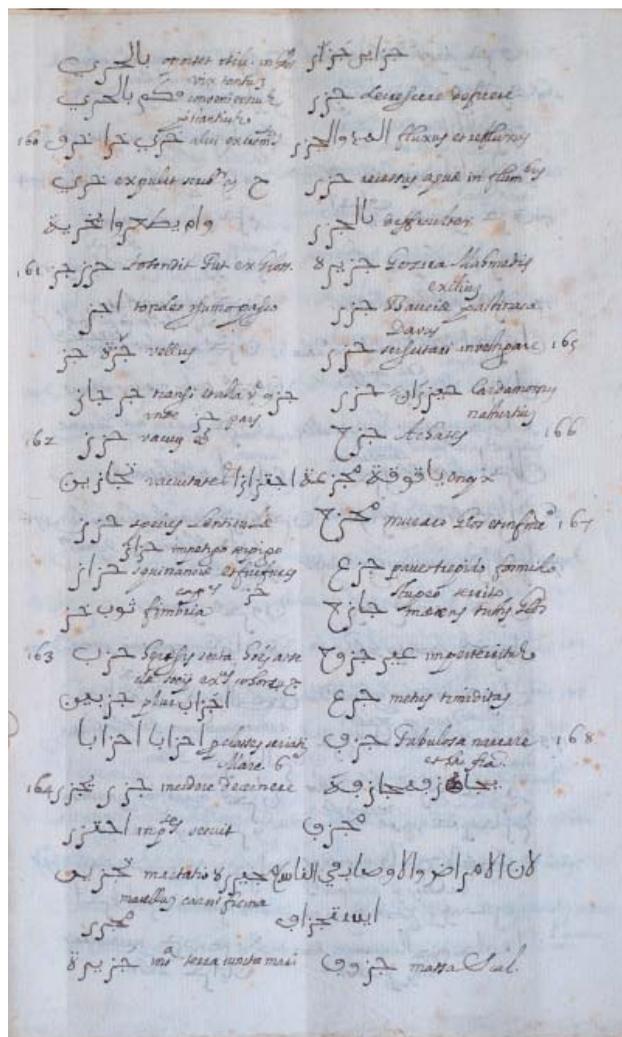
GR-EEA Ms. vol. XVII [ant. A-5-17]

El autor de estos dos vocabularios es el jesuita de origen irlandés Thomás de León, profesor de teología durante muchos años en el Colegio de San Pablo de la Compañía de Jesús en Granada. Thomás de León nació en las cercanías de Dublín en 1613 y llegó a España siendo niño. Entró en la Compañía en el año 1627. Además de estar instruido en latín y griego, irlandés, inglés y francés, se dedicó al estudio de las lenguas orientales, especialmente el árabe y el hebreo. Poseía también conocimientos de matemáticas, astrología, geometría, medicina, derecho e historia. En los documentos de archivo de los jesuitas referentes a la historia del Colegio de San Pablo se dice también que estudió “las láminas que años anteriores se avían hallado en las cuevas del Monte Santo de esta ciudad”, en clara referencia a los libros plúmbeos del Sacromonte.

Según consta en dos notas que se encontraron en el interior del manuscrito y como viene indicado en la propia cubierta, la obra constaba de 280 folios, por lo que le faltan 12 al comienzo y no sabemos cuántos al final puesto que no hay seguridad de que llegara a terminarse. El nombre del autor no aparece en el manuscrito, pero D. Cabanelas confirmó su autoría tras cotejar éste con otros escritos originales de Thomás de León que se conservan en la Biblioteca Nacional en Madrid.

### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Cabanelas Rodríguez, D. Vocabulario arábigo-castellano y arábigo latino inédito. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 1978-1979, 27-28 (1), 209-214. ■ Castillo, C., Manuscritos, número XVII, p. 233 [21] ■ *Historia del Colegio de San Pablo: Granada, 1554-1765: Archivo Histórico Nacional, Madrid, Ms. Jesuitas, Libro 773*. Transcripción de Joaquín de Béthencourt; revisión y notas de Estanislao Olivares. Granada: Facultad de Teología, 1991. ■ Rodríguez Mediano, F. Fragmentos de orientalismo español del s. XVII. *Hispania*, 2006, 66 (222), 243-276.



### Guadalajara y Javier, Marcos de (1560-1631)



Prodicion y destierro de los moriscos de Castilla y Presa en Berberia de la famosa fuerza de Alarache por el cathólico y amado Filipo deste nombre, tercero rey y monarca de España / compuesto por F. Marco de Guadalajara y Xavierr religioso y general historiador de Nuestra Señora del Carmen. -- Pamplona : Nicolas de Assiayn impresor del reyno de Navarra, 1614. -- [10], 129 p. ; 4º (19 cm).

Encuadernación de media piel. Tapa de papel negro con puntas en piel. Lomo con cuatro nervios, cada uno de ellos con paleta fina de puntos y señalado con otras paletas finas, todas en oro. Tejuelo en piel granate para el título y otro en piel verde para lugar y fecha.

GR-E.Ara FA1-2-18

El carmelita Marcos de Guadalajara representa al grupo de autores católicos y tradicionalistas defensores a ultranza de las medidas adoptadas por Felipe II contra los moriscos, a quienes ven como un peligro constante que pone en peligro la seguridad y unidad del país (posición “panegirista”, como la denomina García-Arenal).

Bunes describe de forma clara el ambiente que reinaba en Europa y España durante los siglos XV-XVII con la

amenaza constante de turcos y berberiscos. En España, en la que hasta entonces la convivencia entre moriscos y cristianos viejos había sido difícil pero posible, aumentan las tensiones y la visión hostil hacia el morisco. Diversas pragmáticas que restringen los derechos de los moriscos en cuestiones tan básicas como el uso de ropa o de su lengua desencadenan en 1568-1571 una cruenta guerra entre dos culturas, la cristiana, que intenta imponer su sistema de vida, y la andalusí, que se resiste a desaparecer. Estas tensiones desembocan en la expulsión de 1609.

Para justificar estas medidas autores como Guadalajara exponen argumentos irracionales. No dudan en recurrir a prodigios y fenómenos extraordinarios para defender lo que ellos consideran inevitable y necesario, la expulsión de 1609.

La portada parece escrita a mano. A continuación licencias, aprobaciones, tasas, dedicatoria al Príncipe de España (Felipe III) y un soneto de Luis Díez de Aux al autor alabando su celo en defensa de la expulsión de los moriscos.

En el interior de la tapa lleva un recuadro pegado con ex-libris con escudo impreso de D. Feliciano Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Bunes Ibarra, M. A. de. *Los moriscos en el pensamiento histórico: historiografía de un grupo marginado*. Madrid: Cátedra, 1983. ■ García-Arenal, M. . . 2ª ed. Madrid [etc.]: Siglo XXI, 1983. ■ Palau, A. , vol. 3, p. 412.

**Bermúdez de Pedraza, Francisco  
(1576-1655)**

Antigüedad y excelencias de Granada / por el licenciado Francisco Bermúdez de Pedraza natural della, abogado en los Reales consejos de su Majestad, dirigido a la muy noble, nombrada y gran ciudad de Granada. -- [1ª ed. muy rara]. -- En Madrid : por Luis Sanchez, Impresor del Rey N. S., 1608. -- [24], 190 [12] p. ; 4º (20 cm). -- Faltan 11 fol.: 134-140 y 149-152.  
GR-E.Ara FA1-2-28

Francisco Bermúdez de Pedraza, nacido en Granada, estudió leyes en su ciudad natal y en Valladolid, trabajó en la Chancillería de Granada y fue canónigo de su Catedral.

Las obras de alabanza de las ciudades o *encomium urbis* experimentan un gran auge en la España renacentista y barroca. En este caso, el escritor hace su elogio de Granada en un momento en que la ciudad ha perdido su antigua gloria y vive una etapa de crisis económica, debida en gran parte a la expulsión de los moriscos en 1608. No pudiendo ser alabada por sus logros económicos y constructivos, lo será desde el punto de vista religioso y cultural, afirmando su superioridad sobre otras ciudades por su antigüedad y especialmente por su vinculación al cristianismo desde tiempos remotos.

Entra así Bermúdez, imbuido del espíritu de la Contrarreforma, en la corriente de pensamiento desplegada por la iglesia granadina y su arzobispo D. Pedro de Castro, mostrándose desde el primer momento como defensor de la autenticidad de los plomos del Sacromonte y del pergamino de la Torre Turpiana. En dicho pergamino encuentra la demostración de la antigüedad de la lengua castellana, que, pese a las “dificultades” en contra, dice que no procede de la latina. A resolver estas dificultades dedica unos cuantos capítulos del “Libro cuarto”.

La obra está dividida en cuatro libros, que a su vez se reparten en multitud de capítulos. El primer libro, dedicado a la descripción de la ciudad, comienza ensalzando su emplazamiento según los requisitos de Vitrubio y Sto. Tomás de Aquino y continúa con las cercas, sus veinte puertas, las plazas públicas, los ríos Genil y Darro, la Alhambra, el Generalife, el Albaicín, la Alcaicería, los edificios, etc. Sus ideas religiosas y políticas no le permiten deshacerse en elogios del arte islámico, aunque sabe valorarlo y, a pesar del deterioro, ve “vestigios de su grandeza”, no pudiendo evitar hacer una comparación negativa del estado de la ciudad, de sus monumentos y del Albaicín en el momento en que escribe respecto al pasado islámico y la época morisca, observando en éste el efecto negativo de la despoblación.

El resto de los capítulos dos y tres se dedica a cuestiones históricas, origen del nombre, armas, etc., destacando el Concilio de Elvira, primero de la Iglesia, que él sitúa en el año 300, cuya celebración confirió a Granada gran “honra y gloria”. También se gloria Granada de haber sido elegida por San Cecilio para predicar la fe cristiana ya en tiempos de Jesucristo y por haber sido refundada por él.

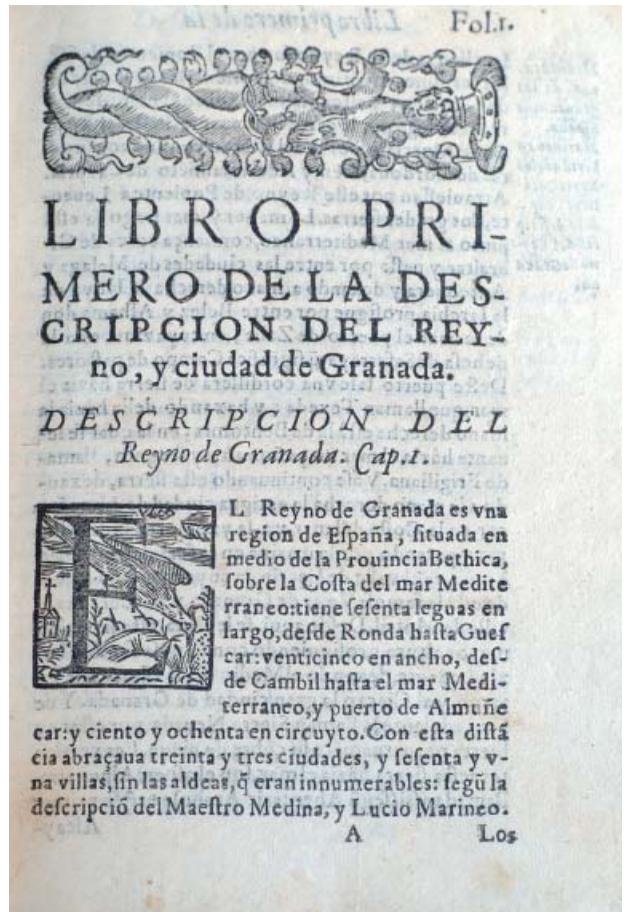
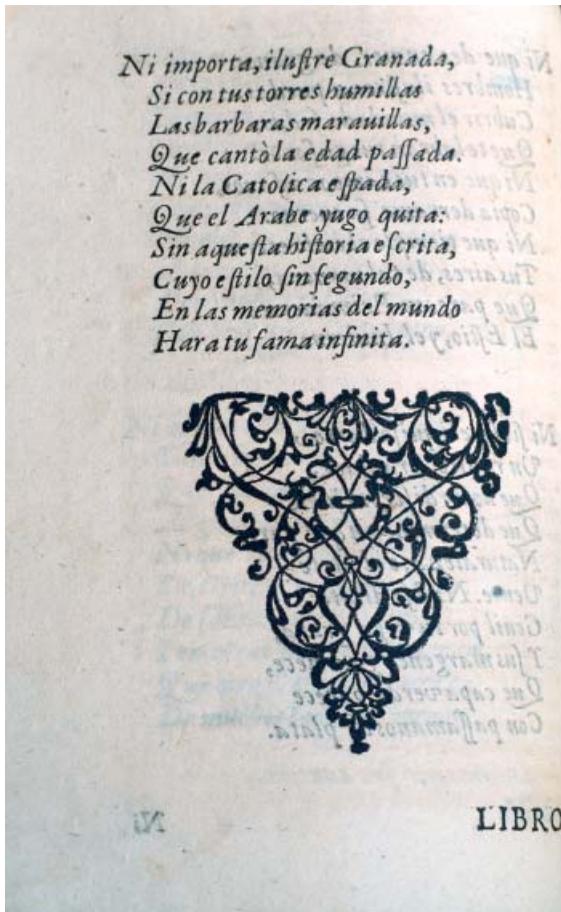
La portada del libro se adorna con un escudo de Granada tal como es descrito por el autor. Aparte de licencias y tasas, la obra va precedida de poesía de autores varios en alabanza al autor y a la obra. El primer capítulo va ornamentado con un grabado de línea en la cabecera que representa a Lamia, bestia mitológica femenina que devoraba a los niños y representaba también un peligro para los viajeros. De ella se dice que tras haberse unido



con Zeus, fue castigada por Hera que mató a su hijo, tras lo cual se ocultó en una cueva. En la imagen aparece con varios senos y piernas de serpiente. La obra se completa con un índice de capítulos y otro de autores alegados. Este ejemplar presenta alguna anotación manuscrita de índole religiosa.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Alganza Roldán, M. y Camacho Rojo, J. M. La Antigüedad de Granada y sus autoridades griegas según Francisco Bermúdez de Pedraza. *Estudios de Filología Griega* 1985 (1), 181-190. ■ Bermúdez de Pedraza, F. *Antigüedad y excelencias de Granada*. Granada: Comisión Organizadora de la Feria Provincial del Libro de Granada, D.L. 2000. ■ Bermúdez de Pedraza, F. *Historia eclesiástica de Granada*. Prólogo Ignacio Henares Cuéllar. Granada: Universidad de Granada, 1989. ■ Calatrava, J. *Encomium Urbis: la antigüedad y excelencias de Granada (1608)* de Francisco Bermúdez de Pedraza. En: *Iglesia y sociedad en el reino de Granada (ss. XVI-XVIII)*. Coord. por Antonio Luis Cortés Peña et al. Granada: Universidad, 2003, 467-485. ■ Palau, A., vol. 1, p. 206.



### Morales, Ambrosio de (1513-1591)

[Viage de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II a los reynos de León y Galicia, y Principado de Asturias, para reconocer las Reliquias de los Santos, Sepulcros Reales y Libros manuscritos de las Cathedrales y monasterios / dale [sic] a luz con notas, con la vida del autor y con su retrato, El Rmo. P. Mro. Fr. Henrique Flórez, del Orden del Gran Padre S. Agustín]. -- [Madrid : A. Marín, 1765]. -- [4], XXVI, [2], 224 p. ; Fol. (30 cm).

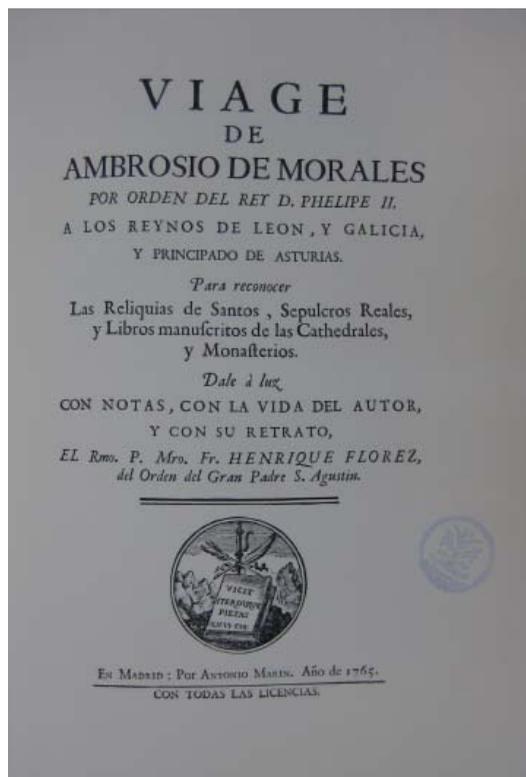
Encuadernación en pergamino. Lomo con cuatro nervios y título en tinta sepia.

GR-E.Ara FA1-5-24

El cordobés Ambrosio de Morales es una de las figuras más representativas del humanismo español. Historiador y arqueólogo, terminó siendo Cronista Real de Felipe II, quien le hizo numerosos encargos, como la recopilación y estudio de libros y manuscritos de gran valor histórico o documental para incorporarlos a la recién creada biblioteca de El Escorial, la participación en asuntos religiosos en los que el testimonio del historiador era clave o la continuación de las *Crónicas de España* de Florián de Ocampo, su misión, sin duda, más ambiciosa y que le permitió demostrar su auténtica dimensión como historiador.

Para poder realizar este proyecto realizó numerosos viajes recopilando informaciones tanto históricas como arqueológicas de los lugares visitados. La obra que expone la Escuela de Estudios Árabes es el fruto de una de estas expediciones, concretamente al noroeste del país, para documentar, también por encargo real, las reliquias, enterramientos reales y libros antiguos que se conservaban en la Santa Iglesia de Oviedo. Sus conclusiones e indagaciones fueron tan satisfactorias que afianzaron la admiración que el monarca ya sentía por el cronista y fueron muy relevantes para su otra gran obra, *Antigüedades de las ciudades de España*, complemento de la ya iniciada *Crónica*. Aunque la obra fue entregada al Secretario Real en 1573, con el título *Viage Santo*, no llegó a publicarse en vida de Morales. Habría que esperar a la edición de 1765 de Enrique Flórez, el autor de la *España sagrada*.

Nuestro ejemplar carece de portada y del retrato Morales, presentes en la edición original. Para nuestra descripción catalográfica nos hemos basado en el ejemplar facsímil de 1985 que de esta edición se conserva en la biblioteca del Instituto Padre Sarmiento del CSIC, con la signatura H-424.



En las páginas 216-220 se incluye un opúsculo o anexo, también de A. de Morales, con el título *Averiguación del verdadero valor del maravedí antiguo de Castilla*, con el que el autor pretende dar a conocer el valor de esta moneda «que tanta mención hay en nuestras Coronicas y Escrituras particulares».

Morales, considerado por algunos como el padre de la moderna Arqueología por su metodología rigurosa y sistemática, fue también pionero en la aplicación de un nuevo método historiográfico basado en interpretar la Historia a partir, no sólo de las fuentes literarias sino también de las arqueológicas (epigráficas, numismáticas, etc.), mediante la observación directa de los restos, su análisis y estudio.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Capel Margarito, M. Ambrosio de Morales y la moderna investigación histórica. En: *Jerónimo Zurita, su época y su escuela [Congreso Nacional: Zaragoza, 16-21 de mayo 1983]*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico: 1986, 443-450. ■ Morales, A. de. *Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los Reynos de León, y Galicia, y Principado de Asturias*. Ed. facs. de la ed. de Madrid, 1765. Madrid: Guillermo Blázquez, D.L. 1985. ■ Palau, A., v. 5, 239-240. ■ Sánchez Madrid, S. *Arqueología y Humanismo: Ambrosio de Morales*. Córdoba: Universidad; Diputación, Delegación de Cultura, 2002.



25

### Mármol Carvajal, Luis del (ca. 1520-1599)

Segunda parte y libro septimo de la descripcion general de Africa : donde contiene [sic] las prouincias de Numidia, Libia, la tierra de los negros, la baja y alta Etiopía, y Egipto, co [sic] todas las cosas memorables della. -- Impressa en la ciudad de Malaga : en la emprenta de Iuan Rene : a costa del autor, 1599. -- CXVIII p. ; Fol. (30 cm).

Encuadernación en pergamino con restos de piel zumaque de cierre en nudillo y brida. Tapa bordeada por un hilo de tinta sepia y lomo con título también en sepia.

Procedencia: Universidad de Granada.

GR-E.Ara FA1-1-2

26

### Mármol Carvajal, Luis del

L'Afrique de Marmol, de la traduction de Nicolas Perrot sieur d'Abancourt: divisée en trois volumes, et enrichie des cartes geographiques de M. Sanson, geographe ordinaire du Roy. Avec l'Histoire des Chérifs / traduite de l'espagnol de Diego Torrès, par le duc d'Angoulesme le Pere ; reveuë et retouchée par P. R. A. [Pierre Richelet] -- Paris : Louis Billaine, 1667. -- 3 v. ; 4° (24 cm).

Encuadernación en piel color canela teñida con manchas de óxido de hierro. Lomo con cinco nervios con paleta dorada y cabeza con la misma paleta. Entrenervios decorados en oro con hierro de florón central y cuatro hierros de esquina enmarcados con un hilo dorado. Tejuelo con título en piel granate y otro tejuelo en piel verde con número de volumen dentro de escudo decorativo. Contraportada de papel de aguas en círculo.

Procedencia: F. Guillén Robles.

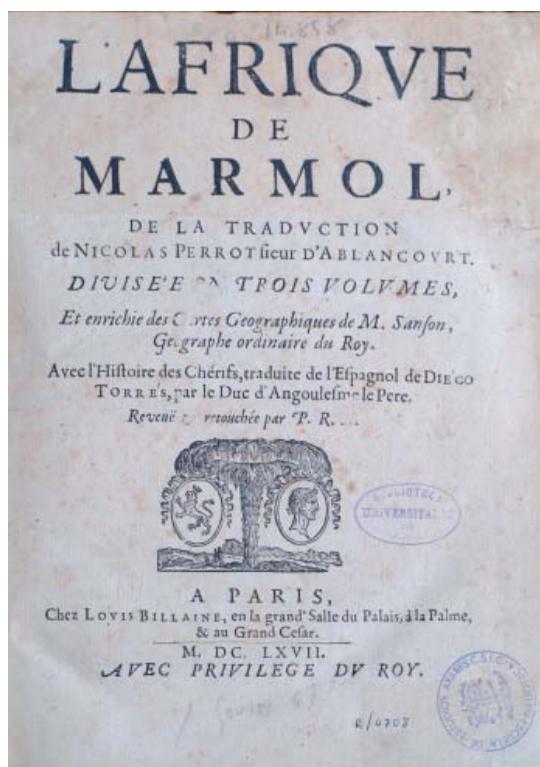
GR-E.Ara FA1-2-5/7



Son muy escasas las referencias a las fechas y a los lugares de nacimiento y muerte de Mármol Carvajal. Distintos autores han especulado sobre estos datos, basándose en la introducción del autor y en las fechas tanto de los acontecimientos históricos descritos, como en las de publicación de sus obras, siendo considerados los años de 1520-1599 y la ciudad de Granada como las más probables.

Son también muchas las conjeturas sobre sus actividades en Europa y África, si bien, se tienen algunas informaciones exactas. Se sabe que ingresó en el ejército de Carlos V participando en diversas campañas militares en África del norte durante más de veinte años, etapa en la que fue hecho prisionero y conducido por el África septentrional, lo cual le permitió conocer la historia y tradiciones de diversos lugares, conocimientos que posteriormente darían forma a su obra *Descripción general de Africa*. Tras su regreso a España alrededor de 1557 se incorporó al ejército de Felipe II, participando en la guerra contra Italia y en la campaña de las Alpujarras contra los moriscos (1568) como “veedor de compras de bastimentos y municiones que se hicieran en el ejército real”, de la cual dejó testimonio en su *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos de Granada* (Málaga, 1600). Concluida la guerra, Mármol se estableció en Granada, dedicándose a redactar su *Descripción General de África*, labor que le ocupó el resto de su vida. Los dos primeros volúmenes se publicaron en Granada en 1573, mientras que el tercero no apareció hasta 1599, fecha de su muerte, en Málaga.

Considerada como su obra más importante, es la primera descripción de África que se hace en España. Le seguirían más tarde las de Diego de Torres y Diego de Haedo. Utiliza las fuentes existentes entonces, a las que añade sus experiencias personales en el continente africano. Es seguida muy de cerca por Torres, quien, según afirma



García-Arenal, copia pasajes enteros, aunque hay autores que afirman lo contrario.

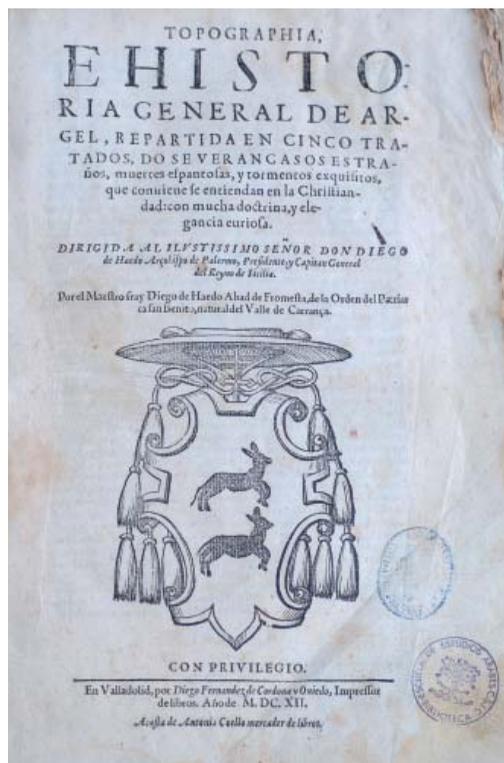
El ejemplar de la Escuela de Estudios Árabes es la edición original del segundo tomo. En esta segunda parte describe Numidia, Libia, Etiopía y Egipto.

Se exhibe también en esta muestra la primera edición de la traducción francesa, *L'Afrique de Marmol* (1667). El traductor, Nicolás Perrot d'Ablancourt (1606-1664), dedicó esta traducción selectiva a Luis XIV, bellamente ilustrada con mapas de Sanson, geógrafo del monarca. El volumen incluye, además *l'Histoire des chérifs*, de Diego Torres, traducida del original español de 1585, por el duque de Angulema y revisada por Pierre Richelet. Torres, desde su condición de redentor de cautivos a las órdenes del monarca portugués Juan III, relata detalladamente el conflicto entre los jerifes sa'adíes, el rey de Fez y los turcos, adornándolo con observaciones de primera mano. García-Arenal, en la única edición española de esta obra, de 1980, se refiere a ella como “una de las obras más importantes de la historiografía hispánica del siglo XVI referente al norte de África, fuente de primera mano para el conocimiento de Marruecos en ese siglo y de las plazas portuguesas en la costa africana”.

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Benjelloun, A. Luis del Mármol y Carvajal y su Descripción General de África. *Historia* 16, 1997, 22 (254), 116-123. ■ Bunes Ibarra, M. A. de. *Los moriscos en el pensamiento histórico: historiografía de un grupo marginado*. Madrid: Cátedra, 1983. ■ Lara Martínez, M. y Lara Martínez, L. Descripción general de África y origen del nombre del continente según León el Africano y Luis del Mármol Carvajal. En: *Proyecto Archivo de la frontera v. 5.0* [en línea]. Responsable Emilio Sola Castaño. Alcalá de Henares: Archivo de la Frontera (Proyecto Centro de Estudios Europeos para la Difusión de las Ciencias Sociales) [1999?] <<http://www.archivodelafrontera.com/CLASICOS-009-2.htm#subir>>. ■ Mármol Carvajal, L. del. *Descripción general de Africa*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos del Patronato Diego Saavedra Fajardo, 1953. ■ Palau, A., v. 5, p. 64. ■ Rodríguez Mediano, F. Luis de Mármol y el humanismo: comentarios sobre una fuente de la Historia de rebelión y el de los moriscos del Reyno de Granada. *Bulletin Hispanique*, 2003, 371-404. ■ Sánchez Ramos, V. Luis del Mármol y sus problemas de contabilidad militar. *Chronica Nova*, 2000, 27, 305-314. ■ Sánchez Ramos, V. El mejor cronista de la guerra de los moriscos: Luis del Mármol Carvajal. *Sharq al-Andalus*, 1996, 13, 235-255. ■ Torres, D. de. *Relación del origen y suceso de los Tarifés y del estado de los reinos de Marruecos, Fez y Tarudante*. Edición, estudio, índices y notas de Mercedes García-Arenal, prólogo de Julio Caro Baroja. Madrid: Siglo Veintiuno, 1980.





Topografía e historia general de Argel : repartida en cinco tratados do se veran casos estraños, muertes espantosas y tormentos exquisitos, que conviene se entiendan en la Cristiandad con mucha doctrina y elegancia curiosa dirigida al ilustrísimo Señor Don Diego de Haedo, Arçobispo de Palermo... / por el maestro Fray Diego de Haedo, abad de Fromesta, de la Orden del Patriarca San Benito, natural del valle de Carrança. -- En Valladolid : por Diego Fernández de Cordoua y Ouiedo, Impressor de libros : a costa de Antonio Coello, mercader de libros, 1612. -- [8], 210, [16] h. ; Fol. (28 cm). -- Hojas impresas por ambas caras.

Encuadernación en pergamino con restos de cierre en atadura . Lomo con nombre de autor y título en tinta sepia.

GR-E.Ara FA1-2-4

A principios del siglo XVI y durante el XVII la ciudad de Argel se convierte en el principal enclave africano del Imperio Otomano. Desde ella, mediante el corso, se mantendrá una encarnizada guerra contra España. A la piratería que asola las costas mediterráneas irá unido un floreciente comercio de esclavos, que hará renacer económicamente a la ciudad norteafricana.

La *Topografía e historia general de Argel*, compuesta por un cautivo, que describe detalladamente la ciudad y los sufrimientos de los cautivos –“casos estraños, muertes espantosas y tormentos exquisitos”, reza el título- ha sido interpretada como

un llamamiento del autor a España y a los estados europeos para que pusieran fin al corso argelino y liberaran a los cautivos.

La obra, se divide en cinco partes: “Topografía o descripción de Argel y sus habitantes y costumbres”, “Epítome de los reyes de Argel”, “Diálogo de la captividad”, “Diálogo de los mártires de Argel” y “Diálogo de los morabutos”, tres diálogos entre cautivos y con un musulmán. Se la ha relacionado con algunas obras de Cervantes, especialmente *Los ratos de Argel*, *Los baños de Argel* y *La gran sultana*, y tuvo una gran influencia en la literatura española del Siglo de Oro. Pero su importancia radica en su utilidad como fuente histórica usada por historiadores del norte de África y del cautiverio en esta época como García-Arenal, Friedman, Camamis y otros que han aprovechado la minuciosidad de sus descripciones. También ha servido para documentar la vida de Cervantes, cuyo lugar de nacimiento, Alcalá de Henares, proporciona. En este dato reparó el padre Sarmiento en el siglo XVIII, poniendo fin a la controversia existente hasta entonces sobre este tema.

La obra fue publicada en 1612, figurando como autor Fray Diego de Haedo, benedictino abad de Frómista (Palencia), y va dedicada a su homónimo tío, arzobispo de Palermo, al que cita como coautor. Sin embargo, L. Astrana Marín, G. Camamis y E. Sola, además de otros especialistas, han demostrado que el verdadero autor de la *Topografía* es Antonio Sosa, otro benedictino amigo y compañero de cautividad de Cervantes y no el monje Diego de Haedo, que aparece en portada. Se basan en la gran cantidad de información que aporta sobre Cervantes y en las descripciones tan detalladas de una ciudad que nunca pisó Haedo. Otros estudiosos, como D. Eisenberg, aun admitiendo los factores a favor de la autoría de Sosa, se inclinan más por el propio Cervantes, basándose especialmente en los paralelismos lingüísticos y literarios.

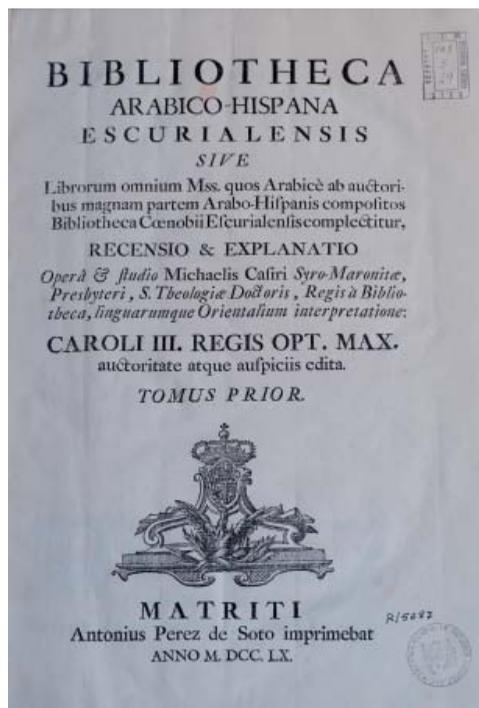
La obra lleva como decoración una banda ornamental al comienzo de cada capítulo y la capital inicial igualmente

decorada. Al final de cada diálogo aparece la marca del impresor, sin el lema del que va acompañada en otras obras.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Camamis, G. *Estudios sobre el cautiverio en el Siglo de Oro*. Madrid: Gredos, 1977. ■ García-Arenal, M. y Bunes, M. A. de. *Los españoles y el norte de África: siglos XV-XVIII*. Madrid: Mapfre, D. L. 1992. ■ Eisenberg, D. Cervantes, autor de la Topografía e historia general de Argel publicada por Diego de Haedo. *Bulletin of the Cervantes Society of America*, 1996, 16 (1), 32-53. ■ Friedman, E. G. The exercise of religion by Spanish captives in North Africa. *Sixteenth century journal*, 1975, 6 (1), 19-34. ■ Friedman, E. G. Christian captives at "hard labor" in Algiers, 16th-18th centuries. *The international journal of African historical studies*, 1980, 13 (4), 616-632. ■ Palau, A., v. 4, p. 6. ■ Sola, E. y Peña, J. F. de. *Cervantes y la Berbería: (Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II)*. México [etc.]: Fondo de Cultura Económica, 1995. ■ Sola, E. Miguel de Cervantes, Antonio de Sosa y África. En: *Actas del I Encuentro de Historiadores del Valle del Henares (Alcalá de Henares. 1988)*, 617-23. ■ *Las universidades hispánicas en tiempos del Quijote : exposición, Centro Cultural "El Águila", 30 de noviembre de 2005 al 26 de enero de 2006*. [Organizan Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes, Universidad de Alcalá]. Madrid; Alcalá de Henares: Consejería de Cultura y Deportes; Universidad de Alcalá, 2006. ■ Vilar, J. B. y Lourido, R. *Relaciones entre España y El Magreb, siglos XVII y XVIII*. Madrid: Mapfre, DL. 1994.



**Casiri, Miguel (1710-1791)**

Bibliotheca arabico-hispana escurialensis : sive librorum omnium mss. quos arabice ab auctoribus magnam partem arabo-hispanis compositos bibliotheca coenobii escurialensis complectitur / recensio et explanatio, opera & studio Michaelis Casiri. -- Matriti : Antonius Perez de Soto, 1760-1770. -- 2 v. ; Fol. (36 cm).

Procedencia: F. J. Simonet

GR-E.Ara FA1-5-18/19

Miguel Casiri de Gartía, presbítero maronita, arabista, bibliógrafo y bibliotecario español de origen libanés, llega a España procedente del Colegio Maronita de Roma en 1748, cuando reina Fernando VI de Borbón y el país tiene bajísimos niveles de alfabetización. Sin embargo, señala Paz Fernández (*Expediente personal...*) “su llegada viene avalada por una minoría intelectual, ilustrada”, que desea modernizar la ciencia española y, desde un enfoque revisionista de la historia, revalorizar el pasado musulmán hispánico. Figuras como el propio rey Carlos III, el Padre Rávago, el Padre Sarmiento, Blas de Nasarre, Juan de Santander y el Conde de Campomanes creyeron en un proyecto de modernización científica, sustentado sólo en la voluntad e influencia política de estos personajes. La llegada de Casiri y de otros sacerdotes maronitas fue determinante

para desarrollo del arabismo español del XVIII, como ya había ocurrido anteriormente en otros países.

Casiri ocupó durante un tiempo, el puesto de intérprete de lenguas orientales en la Secretaría de Estado para hacerse cargo poco después de la catalogación de los manuscritos árabes de El Escorial. Fue nombrado académico de la Real Academia de la Historia el 26 de junio de 1761. Bajo la protección de Campomanes, escribió su importantísima *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis* (Madrid, 1760-70), catálogo en dos tomos de los manuscritos árabes de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, patrocinado por el erudito ilustrado Gregorio Mayans y Siscar, que era director de la Real Biblioteca. La obra fue publicada por Antonio Pérez de Soto, impresor madrileño que entre 1760 y 1775 realizó las primeras obras de tipografía árabe del arabismo español. Casiri redactó además un *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el árabe* (Madrid, 1771) y tradujo al latín extractos de la *Iḥāṭa* y de la *Lamḥa* de Ibn al-Jaṭīb. Tradujo también unos fragmentos del *Tratado de Agricultura* de Ibn al-‘Awwām, alguno de ellos publicado en colaboración con Campomanes. La Real Academia de la Historia le encargó además hacer un vocabulario de topónimos árabes.

Al final de sus días no consiguió que se le concediera un auxiliar que le ayudara en la revisión de la *Bibliotheca*, ni tampoco una continuidad en su labor como arabista, aunque recomendó que le sucediera Fr. José Banqueri, su discípulo preferido y amigo personal de Campomanes, considerado por su traducción de la obra de Ibn al-‘Awwām como el primer representante español del arabismo científico.

El ejemplar de esta obra conservado en la Escuela de Estudios Árabes presenta anotaciones manuscritas al margen del texto, marcando sobre todo los autores granadinos.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Fernández, P. *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991. (Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"; 36). ■ Fernández, P. Expediente personal de Miguel Casiri en la Biblioteca Nacional. *Al-Andalus-Magreb*, 1996, 4, 105-134. ■ Massad, P. Casiri y uno de sus estudios inéditos. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1959, 144, 15-48.

29

### Cebes de Tebas (s. I d.C.)

Tabula Cebetis : graece, arabice, latine. Item Aurea carmina Pithagorae / cum paraphrasi arabica auctore Iohanne Elichmanno ; cum prefatione Cl. Salmasii. -- Lugduni Batavorum : Typis Iohannis Maire, 1640. -- [32], 15, 88 p. ; 4º (20 cm).

Encuadernación en media piel, tapa en papel estampado y puntas también en piel. Lomo dividido por doble hilo dorado en 6 tejuelos, el segundo en piel negra con título de la obra en oro.

Procedencia: J. F. Riaño

GR-E.Ara FA1-2-26

30

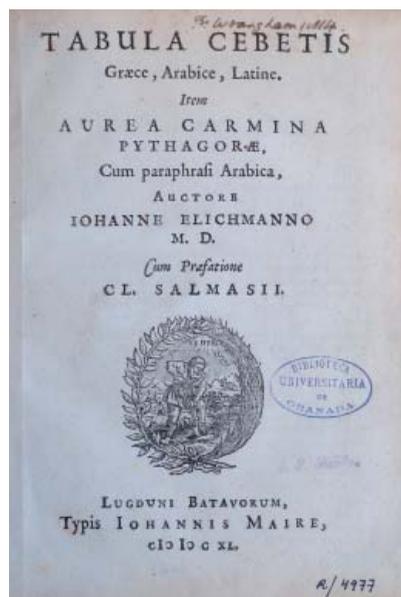
### Cebes de Tebas

Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes / traducida en castellano é ilustrada con notas por Pablo Lozano y Casela oficial primero de la Biblioteca Real. -- [1ª ed.] -- Madrid : en la Imprenta Real : siendo su regente D. Lazaro Gayguer, impresor de camara de S.M., 1793. -- XL, 219, [28] p., [1] h. de lám. pleg. ; 4º (26 cm). -- Edición bilingüe árabe y castellano

Encuadernación de media piel clara, tapa en papel estampado, guardas en papel estampado distinto del anterior y puntas también en piel. Lomo dividido por doble hilo dorado en seis tejuelos, decorado con algunos hilosen oro con formas entrelazadas.

Procedencia: F. Guillén Robles

GR-E.Ara FA1-5-10

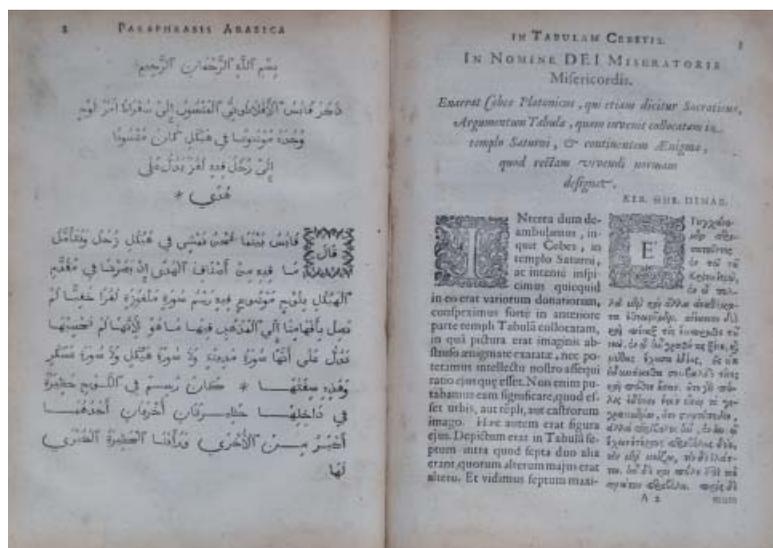


La *Tabula Cebetis*, o *Tabla de Cebes*, es un breve tratado filosófico-moral que, según López Poza, representa de manera alegórica y en forma de diálogo, la elección entre Vicio o Virtud. Los humanistas atribuyeron esta obra a un filósofo tebano del s. V a.C., Cebes, discípulo de Sócrates y personaje del *Fedón* de Platón, lo cual aumentó el interés por ella. Hoy se sabe que Cebes vivió en el s. I d.C. y que, a pesar de estar escrita en griego, la obra procede de la época imperial romana.

Gozó de gran popularidad y fue muy apreciada hasta el s. XVIII por sus enseñanzas de corte moral, muy acordes

con las doctrinas católica y protestante, y como libro de texto para el aprendizaje del griego. Ejerció también mucha influencia en la literatura, como por ejemplo en *Los Sueños* de Quevedo, y en el arte, con representaciones en forma de grabados, tapices, dibujos o pinturas. A través de estas imágenes se facilitaba una mejor comprensión del texto, contribuyendo a su objetivo pedagógico-moral.

La primera edición impresa se realizó en Florencia en 1496, si bien no cesó su difusión en forma manuscrita,



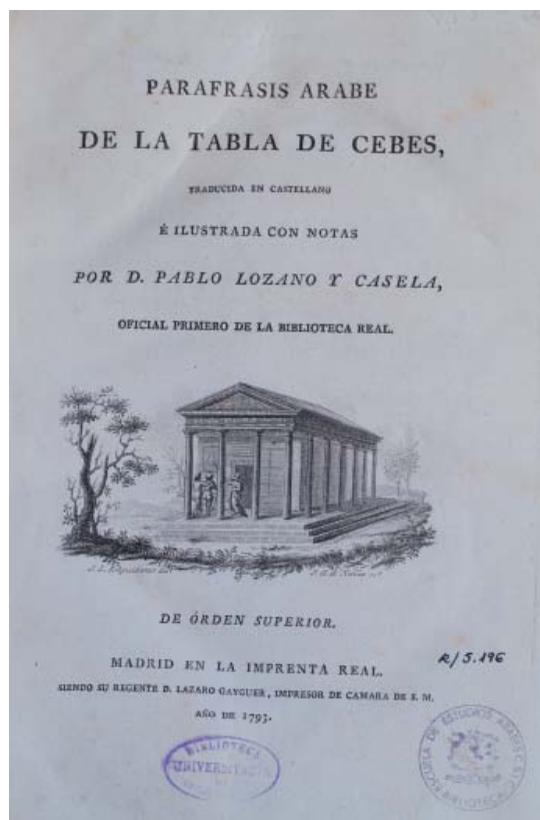
hasta bien arraigada la imprenta, gracias a la relativa brevedad del texto. Se presenta aquí una de las numerosas traducciones latinas que se realizaron en el siglo XVI y XVII, que contiene también los textos árabe y griego. Este ejemplar perteneció a Francis Wrangham (1769–1842), escritor y clérigo anglicano, cuya firma aparece en portada junto a una nota y la fecha 1814.

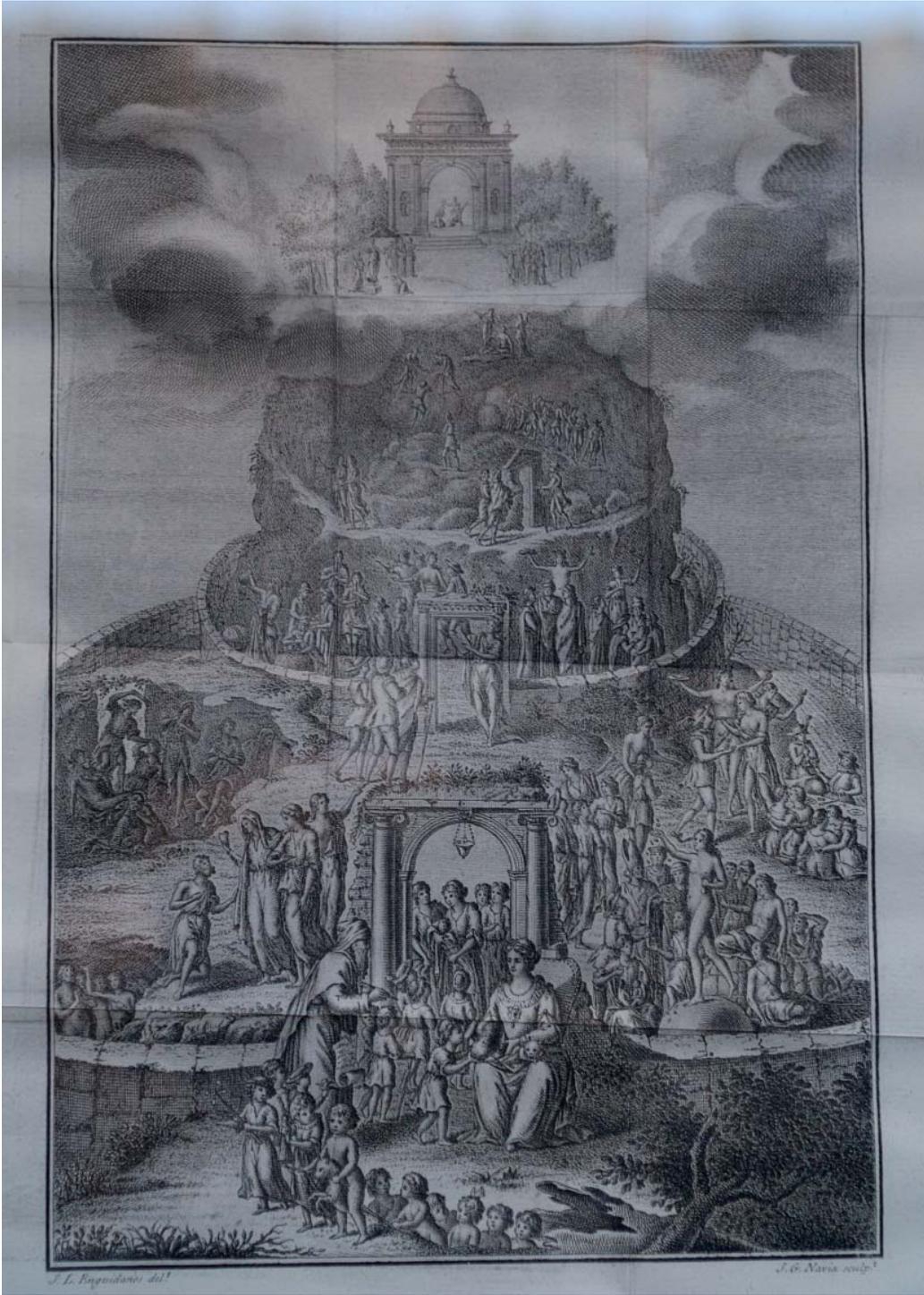
Fueron varios los editores españoles del texto: Juan Martínez Población (1532), Juan de Járava (1549), Ambrosio de Morales (1586), Pedro Simón Abril (1586). Ya en el siglo XVII, disponemos en español de la traducción de Gonzalo Correas, de 1630, que acompaña a su *Ortografía Kastellana* y el *Manual de Epicteto*.

El interés en nuestro país por este tratado no cesa durante el siglo XVIII y así nos encontramos con las ediciones de Casimiro Flórez Canseco (1778) y la de Pablo Lozano y Casela: *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes* (Madrid, 1793). Se expone aquí un ejemplar de esta última. Va acompañada de una lámina de 26,5 x 39 cm. firmada por J. López Enguídanos (dibujo) y J. G. Navia (incisión) que representa el contenido de la *Tabla*. Contiene únicamente el texto árabe (“para ejercicio de los principiantes”) y la traducción castellana y va precedida de un prólogo de Pablo Lozano sobre la Tabla que contiene interesantes notas para la historia del arabismo.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Finch, C. E. The translation of Cebes' Tabula in Codex Vaticanus Latinus 4037. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* [en línea], 1954, 85, 79-87. <<http://links.jstor.org/sici?sici=0065-9711%281954%2985%3C79%3ATTOCTI%3E2.0.CO%3B2-X>> ■ López Poza, S. Expresiones alegóricas del hombre como peregrino en la tierra. En: *Sagrario López Poza Catedrática de Literatura Española-Universidad de Coruña (España)* [página personal en línea], 2004. <<http://rosalia.dc.fi.udc.es/slp/peregrino.pdf>> ■ López Poza, S. La Tabla de Cebes y los sueños de Quevedo. En: *Centro Virtual Cervantes* [en línea]. Responsable Instituto Cervantes. Preparada por Lía Schwartz. Madrid: Instituto Cervantes, 2004. <[http://cvc.cervantes.es/obref/quevedo\\_critica/satiras/lopez\\_poza.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/quevedo_critica/satiras/lopez_poza.htm)> ■ Lutz, C. E. PS Cebes. En : Crariz, F. et al. (eds.) *Catalogus Translationum and Commentaries*. Washington: Catholic University of America Press, 1986, 1–14 ■ Ruiz Gito, J. M. Olvido y actualidad de un texto griego en España: la Tabla de Cebes. *Estudios clásicos*, 1993, 35 (104), 49-64.





### Idrīsī, Muḥammad b. Muḥammad al-Sarīf al- (ca. 1100-1166)

Dikr al-Andalus ta'lif al-Šarīf al-Idrīsī = Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense / con traducción y notas de José Antonio Conde. -- Madrid : Imprenta Real : por Pedro Pereyra, impresor de Camara de S.M., 1799. -- XX, 234 p. ; 8° (19 cm). -- Edición bilingüe árabe español  
GR-E.Ara FA1-4-35

Esta obra de geografía descriptiva es parte de *Nuzhat al-muštāq fi jtirāq al-āfāq*, obra compuesta por al-Idrīsī en la corte del rey normando de Sicilia Roger II. Poco se sabe de la vida de su autor, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Idrīs al-Ālī bi-amr Allāh, llamado al-Šarīf al-Idrīsī, aunque se dice que nació en Ceuta hacia el año 1100 y que viajó por el norte de África, al-Andalus y Asia Menor, donde visitó Éfeso. En 1138 llegó a Sicilia, llamado por Roger, que lo agasajó y lo recompensó por sus trabajos. Para él construyó una esfera celeste y una representación del mundo conocido en forma de disco, ambos en plata. En Palermo, escribió su obra geográfica que sigue la tradición helénica de dividir el mundo en siete regiones o climas. Se dice que para su redacción no se basó en fuentes escritas, sino en la información directa de observadores que viajaban para traerle noticias.

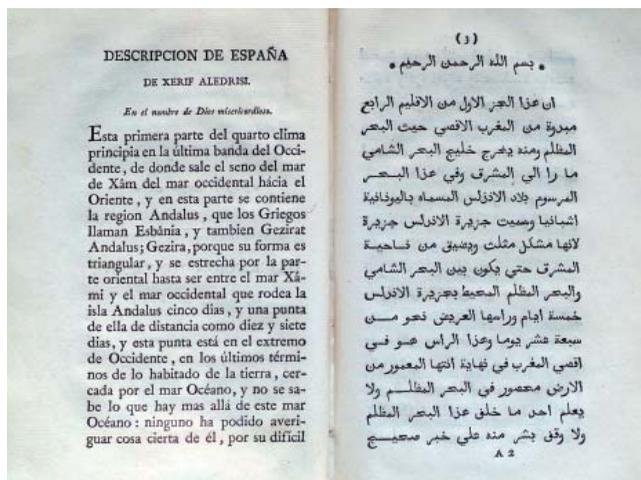
Para el rey Guillermo, sucesor de Roger, compuso otra obra sobre itinerarios titulada *Uns al-Muhaḡ*, que fue utilizada por Abū l-Fidā'. Se sabe que fue autor de otra composición sobre los medicamentos simples, *Kitāb al-Mufradāt*, usada por Ibn al-Bayṭār. En Sicilia permaneció hasta su muerte hacia 1166.

Un resumen de la *Nuzha* fue impreso en Roma en la imprenta de los Medici en 1592 y después traducido al italiano por B. Baldi (ms. en la Universidad de Montpellier). Una nueva traducción al latín realizada por los maronitas Gabriel Sionita y Juan Hesronita fue publicada en París en 1619 como *Geographia Nubiensis*. El sobrenombre de el Nubiense se le aplicó por una mala lectura de su obra, como pusieron de relieve Dozy y De Goeje en su edición de 1866.

La primera edición fue la de Jaubert en 1836-40 y a ésta le siguieron otras parciales, como ésta de Conde, la de Saavedra o la de Blázquez. Lo relativo a la Península Ibérica fue reunido por Ubieto en una sola obra.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Alemaný y Bolufer, J. La Geografía de la Península Ibérica en los escritores árabes. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 1919, 9 (3-4), 154-172; 1920, 10 (1-2), 1-14. ■ Dozy, R. y Goeje, M. de. *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi*. Leiden: Brill, 1866. ■ Dubler, C. E. Idrisiana Hispanica I. *Al-Andalus*, 1965, 30 (1), 89-137. ■ Al-Idrīsī, Muḥammad b. Muḥammad al-Sarīf, *Los caminos de Al-Andalus en el siglo XII: según "Uns al-muhaḡ wa-rawḡ al-furaḡ"* (*Solaz de corazones y prados de contemplación*). Prólogo de María J. Viguera; estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. Madrid: Instituto de Filología, 1989. ■ Al-Idrīsī, Muḥammad b. Muḥammad al-Sarīf. *Geografía de España*. Prólogo de Antonio Ubieto Arteta; textos preparados por R. Dozy y M. J. Goeje. Valencia: Anubar, 1974. ■ Miquel, A. Un géographe arabe à la cour des rois normands: Idrīsī: XII siècle. En: *Les normands en Méditerranée dans le sillage des Tancrède: Colloque de Cerisy-la-Salle: 24-27 septembre 1992*. Caen: Presses Universitaires de Caen, 2001, 235-238. ■ Oman, G. Al-Idrīsī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Idrīs al-Ālī bi-amr Allāh, called also al-Šarīf al-Idrīsī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-3494](http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-3494)> ■ Palau, A., v. 1, p. 41.



**Pizzi, Mariano (m. 1791)**

Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir que comunmente llaman de Sacedon escrito en lengua arabe por Agmer-ben-Ab-Dala medico de Toledo, en el año de mil cinquenta y quatro / traducido al idioma castellano e ilustrado con varias notas, para su mayor inteligencia por el doctor Mariano Pizzi y Frangeschi, medico en esta corte. -- Madrid : Antonio Perez de Soto, impresor de los Reynos, y de las Academias Española y de la Historia, 1761. -- XXXXII, 239 p. ; 4º (21 cm).

Ejemplar encuadernado en badana teñida con óxido de hierro. Tapa bordeada con hilo dorado y rueda fina. Lomo liso, dividido en ocho tejuelos dorados con hierro de flor en cada centro y cuatro hierros de esquina; paleta de sogá en cabeza y pie. Perteneció a la biblioteca del duque de Osuna, cuyo sello lleva grabado en pan de oro en la tapa.

GR-E.Ara FA1-4-21.

Esta obra en teoría es la traducción de un manuscrito árabe del siglo XI, obra del supuesto médico toledano Agmer-ben-Ab-Dala, descubierto en una librería de Madrid por el médico de origen italiano Mariano Pizzi. En ella se habla de las propiedades curativas de estas aguas, poniendo ejemplos de algunas personas que curaron con su uso, de los minerales que las componen y de los tratamientos que hay que seguir según la enfermedad de que se trate. Dicho manuscrito no era más que un apócrifo, falsificado por quien Pizzi dice que le ayudó a leerlo, Juan Amón de San Juan, maronita natural de Alepo, y por el propio médico, como ya puso de relieve Bravo en 1936. Se basó éste en los informes de Bahna (1760), Palomares (1765) y Casiri (1766) que obraban en poder de la Real Academia de la Historia. La obra sembró sus dudas desde el principio —el propio autor en el prólogo se defiende antes de ser acusado— y entre sus detractores estuvieron los médicos Anastasio Chinchilla y J. Villalba y los orientalistas Gayangos y Saavedra, pero también hubo quienes defendieron su autenticidad. Lo cierto es que las aguas de Sacedón se hicieron famosas y pronto surgieron otras obras como la de Miguel Ballesteros y Stanislao Fernández de Navia titulada *Examen physico-medico-chyurgico de las aguas thermales de Buendia, y de Sacedón: en el que se hace la historia de estas dos Fuentes, su analysis, sus virtudes medicinales, y las reglas que se deben observar para el recto uso interno, y externo de dichas Aguas en las enfermedades, assi Medicas como Chyurgicas* (Madrid, 1768).

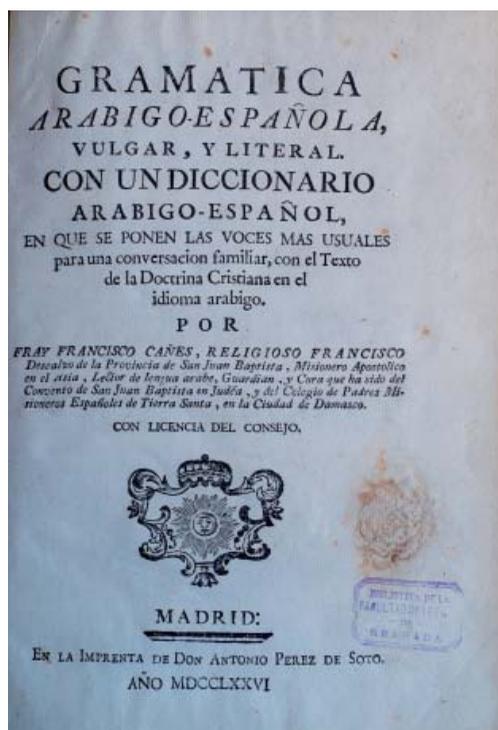
Nos queda la intriga sobre los motivos que llevaron a Pizzi a realizar esta falsificación. Se ha dicho que fue por un afán de notoriedad. Mariano Pizzi, además de médico fue arabista y profesor en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid. De origen italiano, aunque nacido en Alcora, formaba parte del grupo de italianos llegados a la España ilustrada ya antes de la entronización de Carlos III y que destacaron durante el reinado de éste en el ámbito cultural. Sobresalieron entre ellos Ignacio Bernascone, arquitecto, y los literatos Giovanni Battista Conti y Pietro Napoli Signorelli. Solían acudir a la tertulia de la fonda de San Sebastián, cuya figura principal era Leandro Fernández de Moratín y en la que también participaban Tomás Iriarte, José Cadalso o Vicente de los Ríos. Tal vez el hecho de relacionarse con figuras señeras de las letras y el deseo de estar a la altura de sus contertulios llevó a Pizzi a crear esta obra que, pese a su falsía, es digna de admiración.

Pizzi escribió también una *Gramática del idioma arábigo erudito*, que no llegó a publicar, cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Tuvo el proyecto de publicar una edición y traducción del *Kitāb al-Īmī'* de Ibn al-Bayṭār y pretendía que el trabajo lo hiciera Paul Hodar, presbítero maronita que trabajaba como intérprete real y que se hospedaba en su casa, pero éste se negó y marchó a Portugal. Tampoco contó con la licencia solicitada para ello.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Bravo, J. El apócrifo manuscrito árabe sobre Sacedón. En: *La medicina ibera*, 8 de Febrero 1936, 222-227.  
 ■ Fernández, P. *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991. (Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"; 36), p. 72. ■ Palau, A., vol. 1, p. 18.





33

### Cañes, Francisco, O.F.M. (1730-1795)

Gramática arábigo-española, vulgar, y literal : con un diccionario arábigo-español en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arábigo / por Fray Francisco Cañes. -- Madrid : En la Imprenta de Don Antonio Pérez de Soto, 1776. -- [20], 272 p., XVII p. ; 4<sup>o</sup> (25 cm).

Procedencia: F.J.Simonet

GR-E.Ara FA1-5-11

34

### Cañes, Francisco, O.F.M.

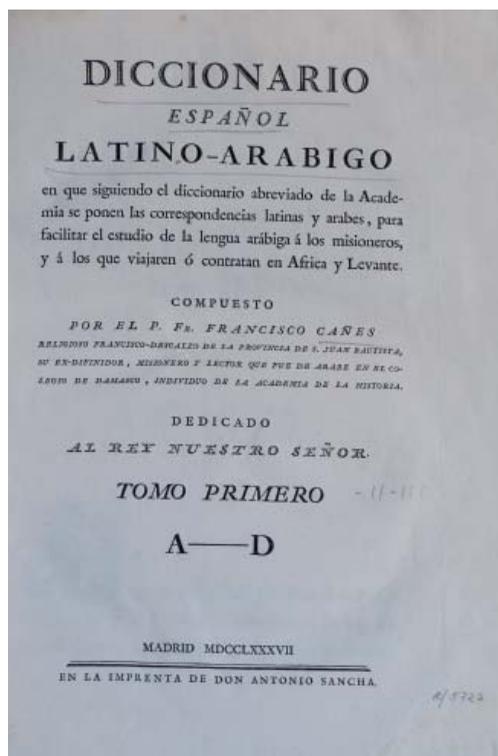
Diccionario español latino-arábigo : en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias, latinas y arabes para facilitar el estudio de la lengua arábigo à los misioneros, y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante / compuesto por el P. Fr. Francisco Cañes... -- Madrid : en la Imprenta de Don Antonio Sancha, 1787. -- 3 v. ([8], XXXV, [4], 593 p. ; [4], 554, [2] p. ; [8], 632 p.) ; Fol. (37 cm). -- Grab. calc.: "Josef Camarón lo dibujó, Fern. Selma lo grabó". -- Texto a dos col. - Error de pág. En el vol. I: de la p. 359 pasa a la 390  
GR-E.Ara FA1-3-1 /3

Francisco Cañes, misionero franciscano, residió largo tiempo en Jerusalén y Damasco. A su vuelta a España publicó una *Gramática arábigo-española* (1776), entre otros fines para la enseñanza en el Seminario de Tierra Santa. Va acompañada de un diccionario o glosario ordenado por temas, entre los que destacan los dedicados a la religión cristiana y a la Iglesia católica, y un texto en árabe de la *Doctrina Cristiana*. Más tarde, en 1787, publicó el *Diccionario español latino-arábigo*, por mandato real y, sin duda, gracias al impulso de Campomanes, que insertó un erudito "Discurso preliminar sobre la utilidad de la lengua arábigo".

Ya en la portada el autor indica la doble intencionalidad de la obra: "siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de la lengua arábigo a los misioneros, y a los que viajaren o contratan en África y Levante".

El diccionario fue analizado por E. Terés en un artículo publicado en 1956. En ese trabajo se señala la abundancia de vocablos de la lengua vulgar de Siria y Palestina en el XVIII, algunos de los cuales no se encuentran en otros diccionarios.

Como no sólo iba dirigido al comercio, sino a los misioneros de Tierra Santa, también se encuentran expresiones de matiz religioso cristiano, ausentes en los diccionarios árabes



compuestos por musulmanes. La riqueza de léxico cristiano, contrasta con una gran pobreza de términos relativos al Islam, hecho que se debe, según Terés, a que esos términos no tenían equivalente en el Diccionario de la Academia en el que se basó Cañes. En el lado opuesto, faltan algunos términos de empleos, civiles, militares, etc., que carecen de correspondencia en árabe.

Según Terés, el autor usó los principales diccionarios escritos, tanto árabes como de orientistas europeos, además del de los misioneros perfeccionado por Fr. Bernardino González, lo que hace que también el árabe culto se refleje en su obra. Por lo que respecta al castellano, contiene gran cantidad de locuciones y refranes.

Concede gran importancia a los arabismos, que realza tipográficamente con un asterisco, tratando de explicar su etimología árabe, y utiliza todas las obras escritas sobre el tema. Llega muchas veces a conclusiones erróneas, pues en esa época no se conocen los fenómenos fonéticos que determinan el paso de los vocablos del árabe andalusí a los dialectos romances.

Los elogios de Terés a la obra de Cañes se ven empañados por la reciente publicación del *Intérprete arábico* y el *Epítome de la gramática arábica* de Bernardino González, precedida de un amplio estudio de R. Lourido Díaz. Afirma éste que las dos obras de Cañes son un calco de las del también franciscano B. González y que algunas de las afirmaciones del discurso preliminar de Campomanes no son ciertas, aunque exculpa al político y mecenas, asegurando que su discurso estuvo guiado por el propio Cañes.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

González, Bernardino, *Intérprete arábico; Epítome de la gramática árabe: (obras manuscritas)*. Estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz. Madrid: Real Academia de la Historia [etc.], 2005. ■ Lourido Díaz, R. *El estudio del árabe entre los franciscanos españoles en Tierra Santa : siglos XVII-XIX*. Madrid: Cisneros, 2006. ■ Palau, A., v. 2, p. 43-44. ■ Terés, E. El Diccionario Español-Latino-Arábigo del P. Cañes. *Al-Andalus*, 1956, 21 (2), 255-276. ■ Vallejo García-Hevia, J. M. Campomanes, la biografía de un jurista e historiador (1723-1802). *Cuadernos de historia del derecho*, 1996, 3, 99-176.



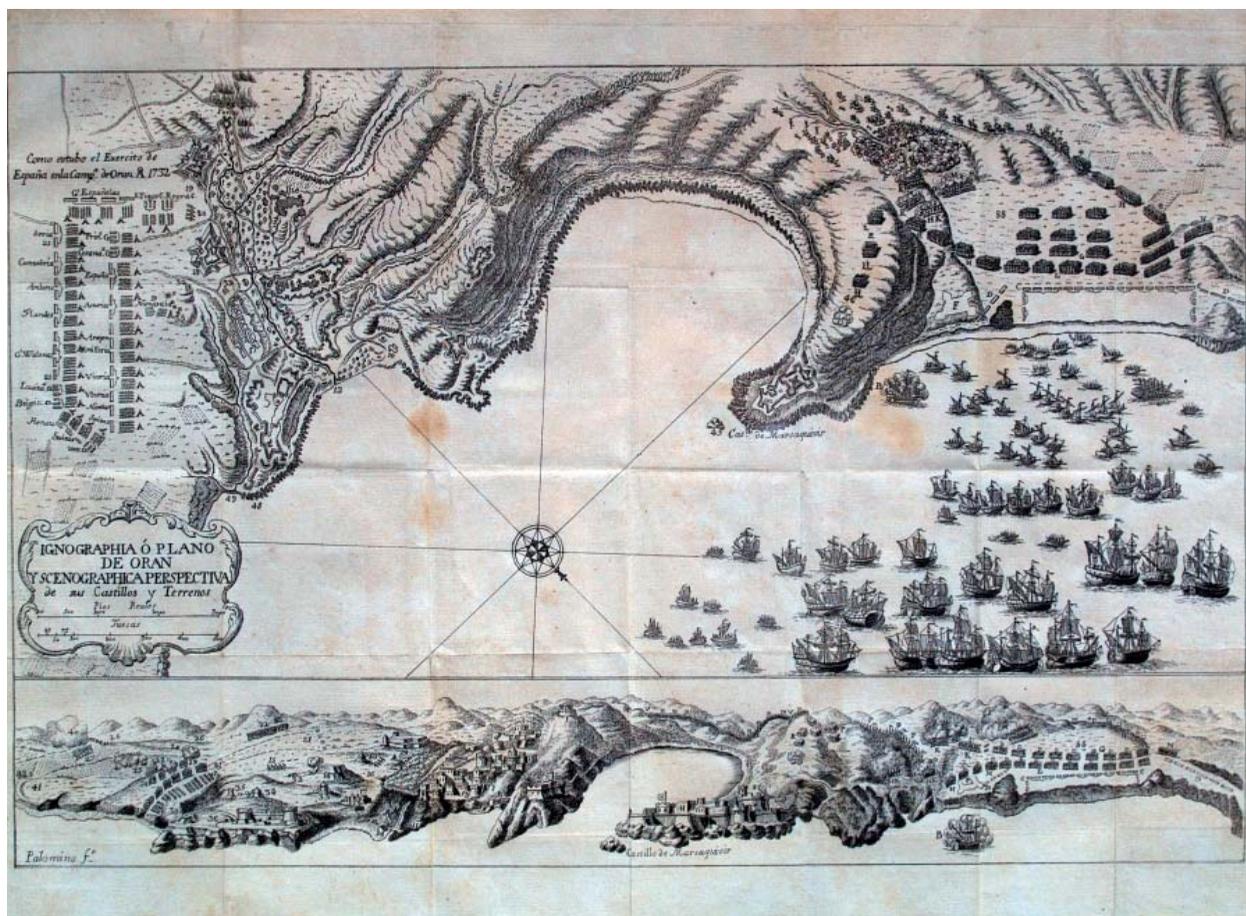
35

### Laugier de Tassy, Mr. (s. XVII-XVIII)

Historia del reyno de Argel : su gobierno, fuerzas de mar y tierra, sus rentas, policía, justicia, política y comercio / escrita en francés por Mr. Laugier de Tasi ; y traducida é ilustrada por Don Antonio de Clariana. -- Madrid : En la Oficina de Pantaleón Aznar, [1750?]. -- [8], 347 p. : [4] map. pleg. ; 8º (19 cm).  
GR-E.Ara FA1-4-40

Existen muy pocos datos acerca de la vida de Laugier de Tassy. Se sabe que estuvo empleado en el consulado francés en Argel y que luego fue comisario de la marina de Luis XV en Holanda. Su obra ofrece información detallada no sólo sobre la historia del reino de Argel, sino también sobre su organización política, económica y social y contiene interesantes reflexiones sobre los prejuicios de los europeos de la época hacia los musulmanes en general y los turcos en particular. Su postura no consiste en justificar el comportamiento de éstos, sino en demostrar que los defectos que se les critican se pueden encontrar en otras naciones. Especialmente duro se muestra con los religiosos –con los españoles en particular– que se dedicaban a la redención de cautivos, acusándolos de ser los responsables de la difusión de tales prejuicios e incluso de aprovecharse de los fieles de su país al intentar recuperar parte de los gastos de las redenciones con sus limosnas.

En la edición española el traductor, A. de Clariana y Gualbes (1683?-1756), añade una relación sobre la toma de Orán por las tropas españolas en 1732 con indicaciones de las líneas españolas de batalla en el plano de esa



ciudad. Clariana, navegante y caballero de Malta, participó en varias expediciones contra los turcos al servicio de la armada de Venecia. Sus conocimientos sobre arsenales y armamento marítimos le servirían para componer su obra *Resumen náutico de lo que se practica en el teatro naval o representación sucinta del arte de marina*. Compuso también una *Historia del reyno de Argel* (Barcelona, ca. 1730) basada en gran parte en la obra de Laugier y de la cual la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes posee también un ejemplar.

La fecha del ejemplar expuesto está sacada del famoso *Manual* de Palau y Dulcet. Como curiosidad, en portada aparece la firma manuscrita de un tal Jacobo Jones. Podría tratarse del comodoro americano del mismo nombre, nacido en Smyrna (Delaware) en 1768 y muerto en 1850, que participó como oficial de la armada estadounidense en las guerras en el norte de África (1801-1815).

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Brahimi, D. Laugier de Tassy et sa préface à l'Histoire du Royaume d'Alger. *Revue d'histoire et de civilisation du Maghreb*, 1970, 8, 74-81. ■ Fernández Navarrete, M. Disertación sobre la historia de la náutica y de las ciencias matemáticas que han contribuido a sus progresos entre los españoles. En: *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* [en línea]. Alicante: Universidad; Madrid: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [1999?]. Edición digital basada en la edición de Madrid, Imprenta de la viuda de Calero, 1846. <<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01372708644682614088802/p0000001.htm>> ■ Palau, A., vol. 4, p. 193. ■ Thomson, A. *Barbary and Enlightenment: European attitudes toward the Maghreb in the 18th century*. Leiden: Brill, 1987.

**Chénier, Louis de (1767-1782)**

Recherches historiques sur les maures et histoire de l'empire de Maroc / M. de Chenier. -- Paris : Bailly, 1787. -- 3 v. ; 8° (21 cm).

Encuadernación en piel teñida con óxido de hierro. Lomo con cinco nervios; entrenervios decorados en oro con pequeño florón y puntos enmarcado todo ello con un hilo y paleta fina de puntos; tejuelo en piel granate con título, otro en verde con número de volumen, ambos tejuelos enmarcados también por un hilo y paleta de puntos; en la cabeza paleta vegetal ancha. Cantos de la tapa con rueda dorada.

Procedencia: Guillén Robles

GR-E.Ara FA1-4-27/29

En 1767 se firma el Tratado de paz y de amistad franco-marroquí que reanuda la relaciones diplomáticas de Francia con los jerifes magrebíes, interrumpidas a principios del s. XVIII. En esa fecha Louis Chénier es nombrado Cónsul de Francia en Marruecos y más tarde, en 1776, Encargado de los Asuntos de Francia en Marruecos (Chargé d'Affaires de France au Maroc). Como tal, tendrá numerosos problemas para asegurar la protección de los comerciantes franceses frente al corso y gastará importantes sumas de dinero en ello y en el rescate de cautivos. Tras un período de tres años de excedencia en París, regresará a Marruecos, hasta que en 1782, tras nuevas desavenencias con el sultán, es expulsado.

A su vuelta a París, publica en 1787 esta obra, fruto de sus investigaciones durante su estancia en Marruecos, y en 1789, *Révolutions de l'Empire Ottoman et Observations sur ses Progrès, sur ses Revers et sur l'état présent de cet Empire*, para la que debió de documentarse durante una estancia anterior en Turquía.

La obra, en tres volúmenes, narra en los dos primeros la historia de los “moros” y los árabes, desde antes de la destrucción de Cartago hasta la expulsión de España de los moriscos, dedicando el último a la historia de Marruecos y sus relaciones, especialmente comerciales, con Francia. Tal vez por su conocimiento del territorio —había vivido en Salé, Safi y Tánger— o quizá con el ánimo de hacer una obra útil al comercio francés, hace una descripción tanto geográfica como del sistema administrativo, ocupándose en el primer capítulo de las ciudades, el clima, los principales productos, los habitantes y los animales. Una segunda parte versa sobre religión, gobierno, leyes, ciencia, lengua, costumbres y usos. Continúa este último volumen con un capítulo dedicado a las fuerzas militares y marítimas y termina con la historia de los soberanos y dinastías y las relaciones con Francia en el momento en que escribe. No olvida en su introducción referirse a los autores que se han ocupado de Marruecos, como León el Africano, Mármol o Nicolas Clénard, a quien alaba por haber viajado hasta Fez para conocer a estos pueblos que, según afirma, vivieron un momento de brillo, tras el cual permanecen sumidos en la oscuridad.

Fue el primer libro impreso por el procedimiento Hoffman de estereotipia, consistente en convertir en planchas sólidas las páginas compuestas con caracteres móviles.

Contiene tres mapas desplegable uno sobre las conquistas de los árabes, otro de los estados cristianos y musulmanes de España y otro sobre el imperio de Marruecos.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Grillon, P. *Un chargé d'affaires au Maroc: la correspondance du consul Louis Chénier, 1767-1782*. Paris : S.E.V.P.E.N., 1970.



### 37 (1)

#### Follie, Adrien (1746-1803)

Voyage dans les déserts du Sahara : contenant, 1<sup>o</sup>. La relation de son naufrage et de ses aventures pendant son esclavage ; 2<sup>o</sup>. Un précis exact des moeurs, des usages et des opinions des habitants du Sahara / par M. Follie. -- A Paris : chez les directeurs de l'Imprimerie du Cercle Social, 1792. -- 171 p. ; 8<sup>o</sup> (19 cm).

Encuadernación en piel rojo oscuro con decoración en oro. Tapa bordeada con una rueda ancha con motivos vegetales y una fina de piquitos. Lomo con cinco nervios con decoración de sogá. Entrenervios con hierro de flor y flor de lis en el centro. Alrededor, otros enmarcados por uno o dos hilos. Título en oro sobre tejuelo de piel verde. Interiores de las tapas con rueda en oro.

GR-E.Ara FA1-4-32

### 37 (2)

#### Wadström, Carl Bernhard (1746-1799)

Précis sur l'établissement des colonies de Sierra Léona et de Boulama a la corte occidentale de l'Afrique : contenant 1<sup>o</sup>. Exposé des vraies causes qui ont donné lieu à leur formation, 2<sup>o</sup>. Anecdotes sur l'attaque de Sierra Leona par l'escadre française en 1794 ... / par C. B. Wadstrom. -- Paris : Ch. Pougens, 1798. -- [2], IV, 94, [2] p. ; 8<sup>o</sup> (19 cm).

GR-E.Ara FA1-4-32

### 37 (3)

#### Brisson, Pierre-Raymond de (1745-1820)

Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson, officier de l'administration des colonies : avec la description des déserts d'Afrique, depuis le Sénégal jusqu'à Maroc. -- A Genève ; à Paris : Chez Barde, Manget & Compagnie ; Chez Royez, 1789. -- 200 p. ; 8<sup>o</sup> (19 cm).

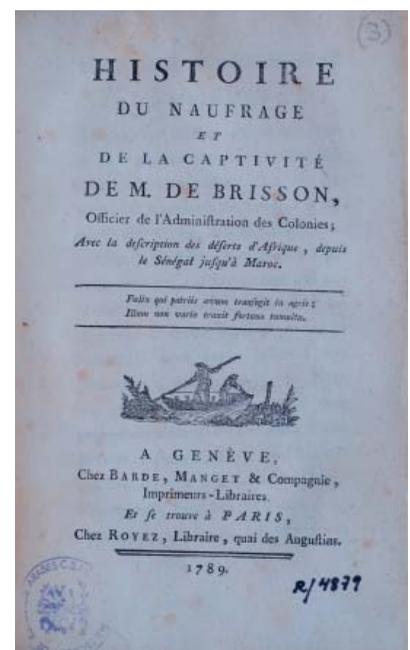
GR-E.Ara FA1-4-32

## ADRIEN FOLLIE Y PIERRE-RAYMOND DE BRISSON

Con la fundación en 1779 de la colonia francesa de Senegal las costas del Sáhara occidental comenzaron a ser muy frecuentadas y hacia finales del siglo XVIII y principios del XIX se produjeron en ellas numerosos naufragios. Los náufragos supervivientes eran retenidos en cautividad por las tribus de la región y sólo eran liberados tras el pago de un rescate. Los relatos de estas experiencias tuvieron cierto éxito entre los lectores europeos de la época, ya que a la simpatía que despertaban las duras experiencias del naufragio y la cautividad se unía la curiosidad por el modo de vida de unos pueblos prácticamente desconocidos.

Éste es el caso de Adrien Follie, quien en calidad de escribano “ordinario” de las colonias viajaba hacia Senegal a bordo de la nave “Les Deux Amis” cuando ésta naufragó entre el Cabo Juby y el Cabo Bojador el 17 de enero de 1784 y fue hecho prisionero. Maltratado por sus captores durante los cerca de tres meses que duró su cautiverio, fue finalmente liberado gracias al rescate pagado por el vicecónsul de Francia en Marruecos. Tras su vuelta a Francia, redactó una memoria en la que detallaba todo lo ocurrido. Se trata del primer relato de este tipo escrito por un náufrago francés, ya que el primero lo publicó el británico Thomas Pellow en 1739.

Una experiencia similar sufrió Pierre-Raymond de Brisson: el 11 de julio de 1785 –dieciocho meses después del naufragio de “Les Deux Amis”, “La Sainte-Catherine”, barco en el que este oficial de la administración de las colonias se dirigía a Senegal, encalló cerca de Cabo Blanco y los náufragos



fueron hechos prisioneros. Cautivo durante mucho más tiempo que Follie, Brisson pasó dos veranos en el desierto, en un lugar mucho más alejado en el interior del continente, trabajó durante un año cuidando los rebaños de sus amos, padeció grandes sufrimientos y fue objeto de malos tratos, lo que explicaría la negativa descripción de los habitantes del Sáhara que hace en su obra. Por fin pudo llegar en septiembre de 1786 a Mogador, donde lo acogieron dos comerciantes franceses, y volver a Francia dieciocho meses después de su naufragio. Pese a todo lo ocurrido, y a petición propia, poco tiempo después fue enviado de nuevo a Senegal, donde permanecería dos años más.

El interés principal de estos relatos de naufragio y cautividad de finales del siglo XVIII, entre los que los de Follie y Brisson ocupan un lugar muy destacado, no reside tanto en la narración de las aventuras vividas y las penalidades sufridas por sus autores sino en la extraordinaria descripción que por primera vez hacen de esta región y sus habitantes, proporcionando valiosísimas informaciones no sólo acerca de las costumbres de éstos y de los intercambios comerciales, sino también de las relaciones de las diferentes tribus entre sí y de éstas con el sultán de Marruecos y la colonia francesa de Senegal.

#### CARL BERNHARD WADSTRÖM

Carl Bernhard Wadström fue una figura clave del movimiento abolicionista británico. Fundador en Suecia de una sociedad para el establecimiento en África de una colonia sustentada en el comercio agrícola como alternativa a la esclavitud, conoció de primera mano la brutalidad del trato infligido a los esclavos durante el viaje que entre 1787 y 1788 le llevó a la costa occidental de África en una empresa sufragada por el rey de Suecia Gustavo III cuyo objetivo era fundar una colonia en la región. Allí entraría en contacto con Pierre-Raymond de Brisson, a quien consultó acerca de la posibilidad de atravesar todo el Sáhara occidental, desde Senegal a Marruecos, pero Brisson le hizo desistir al explicarle las grandísimas dificultades y peligros que entrañaba semejante viaje. En 1788 Wadström se estableció en Inglaterra, donde entró en contacto con los más destacados abolicionistas de la época. Más tarde se trasladaría a Francia, país en el que también llegaría a gozar de gran prestigio y en el que moriría en el año 1799.

Su obra más famosa lleva por título *An essay on colonization, particularly applied to the Western coast of Africa, with some free thoughts on cultivation and commerce*. La que presentamos en esta exposición, *Précis sur l'établissement des colonies de Sierra Léona et de Boulama*, traducción francesa abreviada de la anterior, recoge los planteamientos básicos del pensamiento de Wadström en cuanto a la necesidad de abolir la esclavitud y establecer colonias basadas en un comercio respetuoso con los derechos humanos en las que los africanos actuarían como trabajadores y socios comerciales, lo que redundaría en los beneficios de la colonización. Incluido en el *Précis* encontramos también un extracto de un informe sobre los animales y plantas de Sierra Leona del famoso botánico sueco Adam Afzelius, alumno de Linneo y profesor de lenguas orientales de la Universidad de Uppsala, quien pasó algunos años en esta región.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA SOBRE ADRIEN FOLLIE Y PIERRE-RAYMOND DE BRISSON

Barbier, M. (rec.) *Trois français au Sahara Occidental en 1784-1786*. Paris: L'Harmattan, 1984.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA SOBRE CARL BERNHARD WADSTRÖM

Coleman, D. *Romantic colonization and British anti-slavery*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. ■ Rix, R. W. Carl Bernhard Wadström (1746-1799). En: *Brycchan Carey's Web Site* [página personal en línea], 1999-2007. <<http://www.brycchancarey.com/abolition/wadstrom.htm>>.

### Marsili, Luigi Ferdinando (1658-1730)

Stato militare dell'imperio otomano: incremento e decremento del medesimo / del signore conte di Marsigli dell'Academia Reale delle Scienze di Parigi e di Monpelieri, e Della Societa Reale di Londra e fondatore dell'Instituto dé Bologna. -- Hata [i.e. Haye] : Pietro Gosse e Giovanni Neaulme [etc.] ; Amsterdamo : Herm. Uytwerf [etc.], 1732. -- XVI, 151, 199 p., IV, XXXVIII p. de lám. ; Fol. (39 cm). -- Port. adic. en francés [T. 2] : L'etat militaire de l'empire ottoman : ses progrès et sa decadente... -- Ed. bilingüe en francés e italiano. -- Texto a dos columnas. -- 2 tomos en 1 volumen.

Encuadernación en badana teñida con óxido de hierro. Lomo con seis nervios decorados en oro con paleta de sogas y entrenervios con varios hierros con flor en el centro y tres hilos en la parte superior e inferior de cada entrenervio. Tejuelo en piel marrón para el título y verde para el volumen. GR-E.Ara FA1-5-21

El conde de Marsigli (o Marsili) dedicó su vida a los estudios naturalistas, históricos y geográficos. También fue militar y tras sus estudios científicos se dedicó a viajar por el Imperio Otomano recopilando datos sobre su organización militar y su historia natural. En 1682 luchó al servicio del emperador Leopoldo contra los turcos, que le hicieron prisionero. Fue liberado en 1684 y regresó al ejército imperial donde sirvió como eminente ingeniero militar, participando de nuevo en distintas operaciones militares. Tras las negociaciones de paz fue encargado de precisar las fronteras entre el Imperio Otomano y los territorios de la Casa de Habsburgo en el reino de Hungría (hoy Croacia, Serbia, Rumanía). Durante los veinte años que pasó allí recopiló información científica, antigüedades, etc. y tomó medidas y realizó observaciones para su obra sobre el Danubio.

Durante la Guerra de Sucesión española Marsigli fue comandante segundo con el Conde d'Arco en la fortaleza de Breisach, en Alemania. Sus negociaciones para la rendición en 1703 fueron consideradas una traición por el emperador, que ordenó decapitar a d'Arco mientras que Marsigli fue despojado de todos los honores y nombramientos

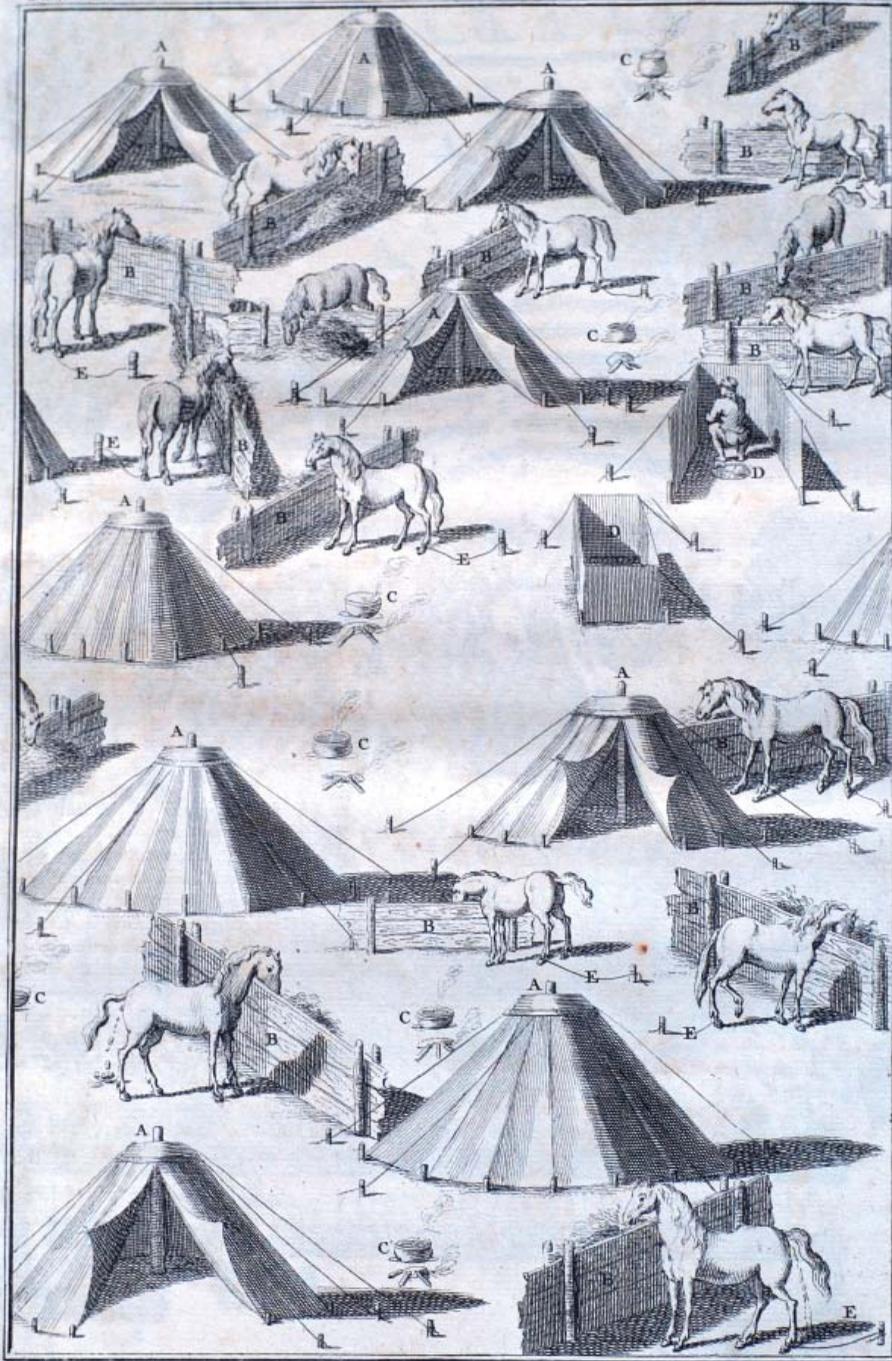
sin que ninguna de sus apelaciones llegara a prosperar.

Obligado a dejar el ejército de los Habsburgo, viajó a Suiza y luego a Francia, pasando un tiempo considerable en Marsella, donde se dedicó a tareas diversas como la observación astronómica, el estudio del mar y de los ríos y de especies vegetales y animales. Finalmente regresó a Bolonia y en 1712 presentó su colección al senado y fundó poco después el Instituto de Ciencias y Artes, que abrió formalmente sus puertas en 1715, y que más tarde albergaría una imprenta bajo el patronazgo de Santo Tomás de Aquino con los mejores tipos de la época en latín, griego, hebreo y árabe.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Count Luigi Ferdinando Marsigli [latinized Marsilius] (1658–1730). En: *Encyclopedia Britannica, 11th Edition* [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/MAR\\_ME/MARSIGLI\\_Latinized\\_MARSILIUS\\_LU.html](http://encyclopedia.jrank.org/MAR_ME/MARSIGLI_Latinized_MARSILIUS_LU.html)> ■ *Celebrazione di Luigi Ferdinando Marsili nel secondo centenario dalla morte (29-30 novembre 1930): relazione delle cerimonie e discorsi*. Bologna: Zanichelli, 1931. ■ Stoye, J. *Marsigli's Europe, 1680-1730: the life and times of Luigi Ferdinando Marsigli, soldier and virtuoso*. New Haven: Yale University Press, 1994.







39

### Mouradgea d'Ohsson, Ignatius (1740-1807)

Tableau général de l'Empire Othoman : divisé en deux parties, dont l'une comprend la législation mahométane, l'autre l'histoire de l'Empire Othoman / par M. de M... d'Ohsson. -- Paris : de l'Imprimerie de Monsieur [Firmin Didot], 1788-1791. -- 5 v. ; 8° (21 cm). 4 t. en 5 v.

Encuadernación en piel teñida con óxido de hierro. Lomo con cinco nervios decorados con paleta de sogas en oro; entrenervios decorados en oro con florón central y otros hierros alrededor enmarcados por uno o dos hilos; tejuelo de piel granate con título y tejuelo en piel verde con número de volumen. Cantos de las tapas con decoración de sogas en oro.

Procedencia: F. Guillén Robles

GR-E.Ara FA1-5-13/17

El *Tableau général de l'Empire Othoman* es considerada la obra europea sobre el Imperio Otomano más importante del siglo XVIII. Mouradgea, hijo de un armenio católico traductor del consulado sueco de la ciudad de Esmirna y de la hija de un empleado del consulado francés de esta misma ciudad, continuó la labor de su padre al convertirse en traductor de la embajada de Suecia en Estambul. Fue asimismo secretario del rey Gustavo III, desempeñó diferentes tareas diplomáticas para el Imperio Otomano y la corona sueca y era un gran conocedor de la historia y cultura otomanas y versado en lenguas orientales y europeas. Las conexiones de su suegro —un importante financiero armenio— con los círculos oficiales otomanos le habrían permitido, por un lado, el acceso a éstos y, por otro, un apoyo financiero que explicaría la magnitud de una empresa como la de la publicación de su *Tableau général*.

En 1784 se traslada a París, donde publicará su obra, cuya aparición debió de suponer en aquella época todo un evento editorial. La primera edición fue una edición de lujo en tamaño folio dirigida a una clientela aristocrática y que incluía más de doscientos grabados. La edición en 8° constaba de 7 tomos —los tres últimos publicados por su hijo en 1824—, estaba ilustrada con algunas de las láminas lo suficientemente pequeñas para ser incluidas en este formato y estaba presumiblemente destinada a una clientela burguesa. El ejemplar que se conserva en la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes y que se presenta en esta exposición pertenece a esta última edición, si bien consta sólo de los cuatro tomos que se publicaron en vida de Mouradgea.

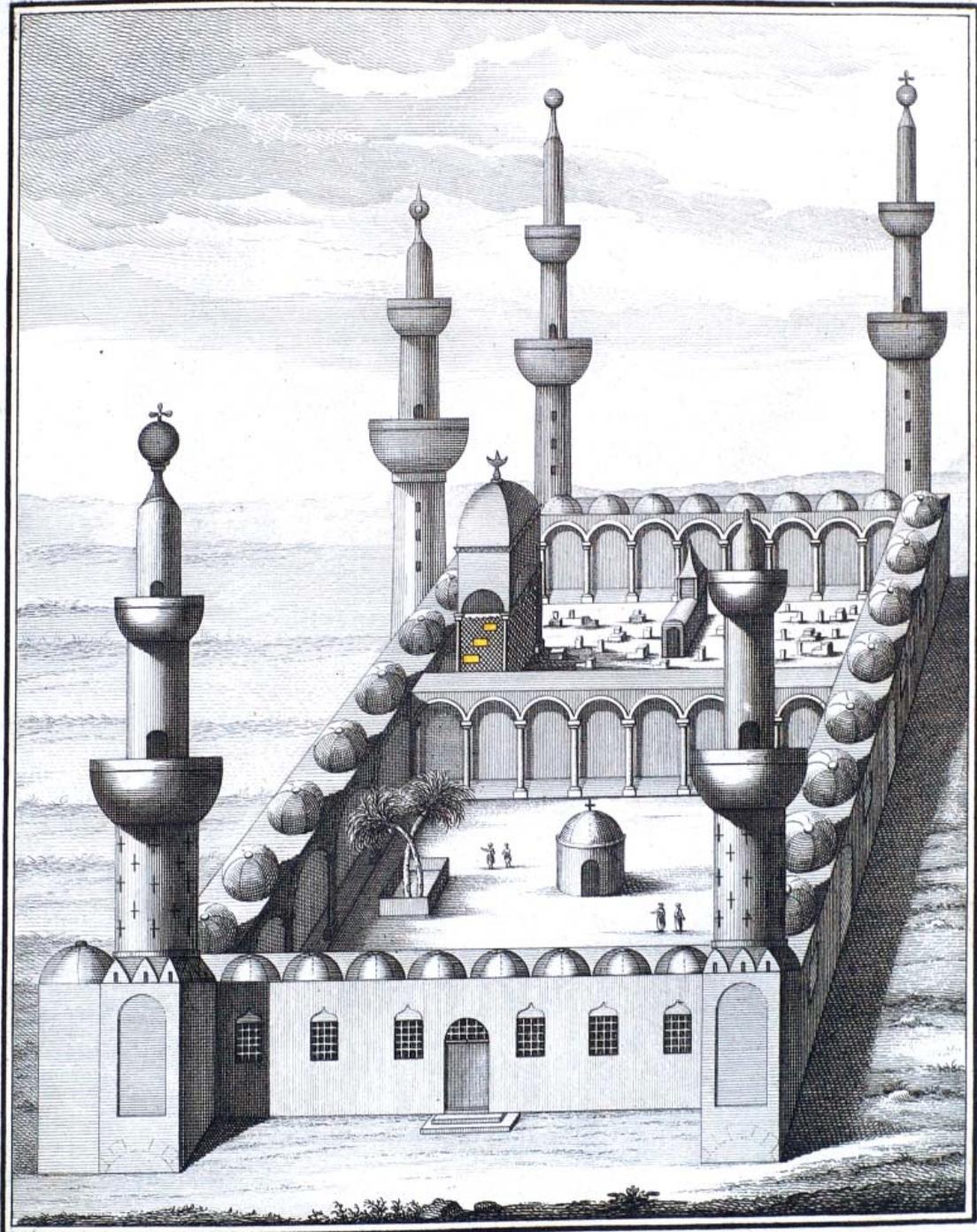
Aunque en el propio subtítulo de la obra el autor indica que ésta se divide en dos partes, la primera dedicada a la legislación islámica y la segunda a la historia del Imperio Otomano, el contenido de la misma no se ajusta del todo a estos dos temas, ya que Mouradzea comienza a editarla antes de haber terminado de escribirla y nunca publicará exactamente lo que había anunciado. El *Tableau* además de incluir información acerca de la ley religiosa, también lo hace de las leyes promulgadas por el estado, de las consuetudinarias y de los propios decretos del sultán, para luego pasar a describir la organización del estado y el sistema gubernamental, ofreciendo a la vez interesantísimas descripciones tanto textuales como gráficas de diferentes aspectos de la sociedad otomana.

Como apunta Findley, si bien el valor del texto es en ocasiones irregular, debido, entre otras cosas, a las analogías simplistas que utiliza en un intento por explicar determinadas cosas al lector europeo y a la falta de solidez que muestra al escribir de ciertos temas, el hecho de que gracias a su conocimiento del turco y del árabe pudiese basarse en fuentes originales y la observación directa fruto de los años allí vividos hacen del *Tableau général* una obra valiosísima para el estudio del Imperio Otomano de la época.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

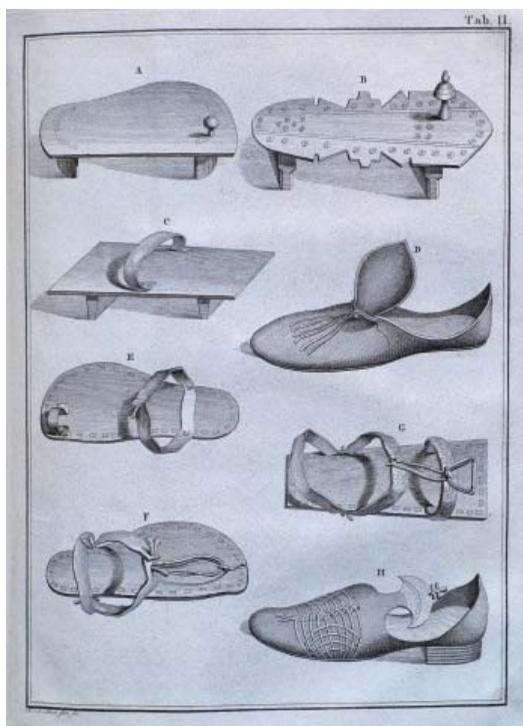
Findley, C. V. A Quixotic author and his great taxonomy: Mouradzea d'Ohsson and his "Tableau général de l'Empire Othoman". En: *19th International Congress of Historical Sciences Conference, Oslo, 6-13 August 2000* [en línea]. Oslo: University of Oslo, 2000. <<http://www.oslo2000.uio.no/program/papers/m1b/m1b-findley.pdf>> ■ Jamgocyan, O. I.M.D'Ohsson: un arménien au service de la diplomatie ottomane. En: Panzac, D. (ed.). *Histoire économique et sociale de l'Empire ottoman et de la Turquie (1326-1960): actes du sixième congrès international tenu à Aix-en-Provence du 1er au 4 juillet 1992*. Paris: Peeters, 1995, 619-629. ■ *The torch of the empire: Ignatius Mouradzea d'Ohsson and the Tableau général of the Ottoman empire in the eighteenth century = Imparatorlugun mesalesi: XVIII. yüzyılda osmanlı imparatorlugunun genel görünümü ve Ignatius Mouradzea d'Ohsson*. Sture Theolin... [et al.]. Istanbul: Yky, 2002.





*Philippe Van der*

*De groote Moskee te Medina. || La grande Mosquée à Medine.*



40

### Michaelis, Johann David (1628-1698)

Recueil de questions proposées a une société de savants qui par ordre de sa majesté danoise font le voyage de l'Arabie / par Monsieur Michaelis. -- [1ª ed.] -- à Amsterdam : à Utrecht : chez S. J. Baalde ; chez J. van Schoonhoven, 1774. -- XLIV, 256, 38 p., XXIV h. de lám. [algunas pleg.]; 4º (25 cm).

Contiene además: "Essai de tables chronologiques des anciens rois de l'Yemen, dont on trouve les noms dans la liste de ces rois, publiée par Pocock" et "Extrait de la description de l'Arabie par Mr. Carsten Niebuhr, tiré de la Bibliothéque Orientale de Mr. Michaëlis. Part IV"

Encuadernación en piel verde. Tapa decorada con dos ruedas en oro en el borde (una de ellas vegetal) y motivo central de espirales con óvalo en el centro, todo ello gofrado a volante. Lomo liso decorado en oro, dividido en cinco nervios simulados mediante hilos y paletas vegetales; entrenervios decorados con racimos de uvas. Paleta ancha vegetal en la cabeza. Guardas de papel artesanal de gotas.

Procedencia: F. Guillén Robles.

GR-E.Ara FA1-5-4

41

### Niebuhr, Carsten (1733-1815)

Description de l'Arabie : d'après les observations et recherches faites dans le pays meme / par M. Niebuhr. -- A Paris : Chez Brunet, 1779. -- 2 v. ; 4º (26 cm).

Encuadernación en piel clara decorada con manchas a la esponja. Lomo con cinco nervios; entrenervios decorados en oro con hierro de flor en el centro y otros alrededor enmarcado por uno o dos hilos; título y número de tomo en segundo y tercer entrenervio. Guardas de papel de gotas.

Procedencia : F. Guillén Robles.

GR-E.Ara FA1-5-2/3

En 1761 Johann David Michaelis (1706-1757), hebraísta y profesor en Gotinga, aficionado a la historia natural, la geografía y la historia antigua, impulsó una expedición danesa a Arabia, con el fin de probar el contenido de la Biblia, cuyo estudio constituyó el principal objeto de su interés. Dicha expedición propiciaría la publicación de estas dos obras que aquí se presentan.

La expedición, quizá la primera europea a Oriente, organizada bajo los auspicios del rey danés Federico V, tenía como fin la exploración científica de Egipto, Arabia y Siria. Estaba compuesta por varios expertos en distintas disciplinas, entre los que se contaban Friedrich Christian von Haven, filólogo experto en lenguas orientales; Peter Forsskål, especialista en historia natural; Christian Carl Cramer, médico y también naturalista; Georg Wilhelm Baurenfeind, ilustrador y pintor, y Carsten Niebuhr, matemático y capitán ingeniero que había estudiado en Gotinga, de donde era profesor Michaelis, como geógrafo. La expedición partió de Marsella en 1761 y tras muchas vicisitudes durante el recorrido por Egipto



y Yemen, los componentes del equipo fueron falleciendo, de forma que a los tres años de partir Niebuhr era el único superviviente. También él sufrió problemas de salud, por lo que tuvo que permanecer seis meses en Bombay hasta reponerse de sus afecciones. Durante este período realizó mapas de muchas localidades, como El Cairo, donde midió las pirámides, y de Yemen —suyo es el primer mapa existente de la zona—, perfeccionó el árabe y tomó anotaciones de todo tipo sobre las costumbres de los diversos países. Recuperado de su enfermedad continuó el viaje en solitario, asumiendo las funciones de sus compañeros. Vestido de árabe y bajo el nombre de ‘Abd Allāh recorrió Jerusalén, Damasco, Bagdad, Naÿaf, Alepo, Chipre, Constantinopla y otros lugares. Al cabo de seis años regresó a Gotinga para dar cuenta de su expedición a Michaelis, quien no acogió bien al viajero, al no haber cumplido éste su deseo de investigar los orígenes de la Biblia. El desacuerdo de ambos queda patente en la introducción que Niebuhr hace en esta *Description de l’Arabie*.

La edición original de esta obra, *Beschreibung von Arabien*, se publicó en Copenhague en 1774 patrocinada por el gobierno danés. Esta traducción francesa de 1779 conserva los preciosos grabados de la primera edición referentes a temas muy variados que van desde la cartografía a la etnografía, pasando por la filología y la epigrafía. Así podemos ver unas bellísimas imágenes de ejercicios militares en Yemen, de las mezquitas de La Meca y Medina, mapas, inscripciones funerarias, monedas, diferentes estilos de escritura, oficios, calzado, etc.

Todas estas láminas aparecen también en el extracto de esta obra publicado junto al *Recueil de questions proposées a une société de savants* de J. D. Michaelis. En esta obra el organizador de la expedición comienza con un prólogo sobre los motivos de este viaje a la Arabia Felix y la elección de los participantes, antes de pasar a exponer las noventa y nueve cuestiones que deberán resolver los viajeros para llegar al conocimiento del que considera el más importante de los libros, la Biblia. La primera edición de la obra en alemán fue publicada en 1762, coincidiendo con el inicio del viaje.

Este ejemplar del *Recueil* tiene una nota manuscrita ilegible y sobreescrita por otra que reza: “Al uso de Fr. Baudilio de S. Boy, Religioso Capuchino”.

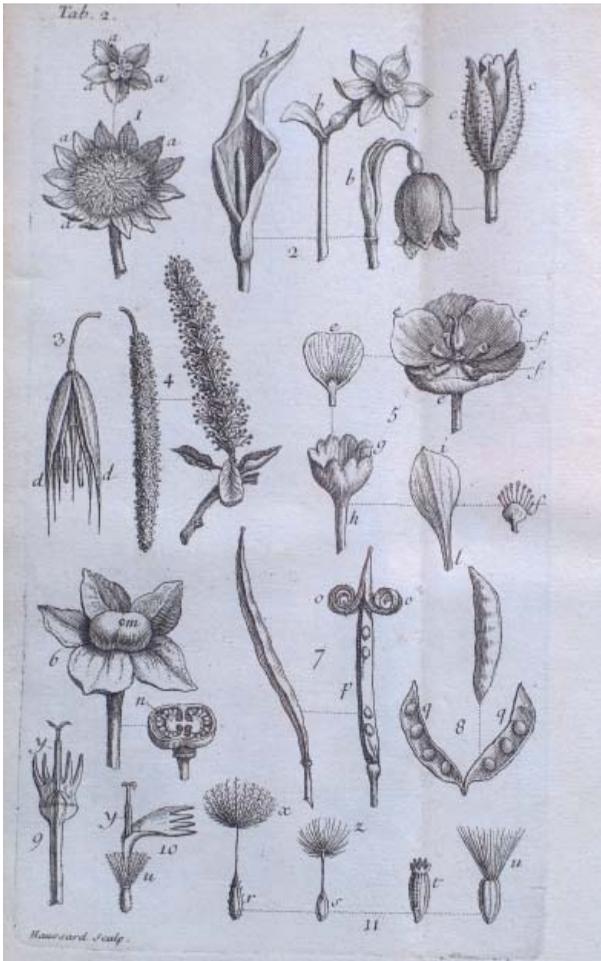
#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Conermann, S. y Wiesehöfer, J. (dir.). *Carsten Niebuhr und seine Zeit*. Stuttgart: Franz Steiner, 2002. ■ Chelhod, J. L’Arabie du Sud vue par Carsten Niebuhr. *Revue de l’Occident musulman et de la Méditerranée*, 1974, 18, 19-44. ■ Ghosh, P. The 18th century India through a German eye: Carsten Niebuhr (1733-1815) on India. *Quarterly review of historical studies*, 1981, 20 (2), 59-66. ■ Hess, J. M. Johann David Michaelis and the colonial imaginary: Orientalism and the emergence of racial antisemitism in eighteenth-century Germany. *Jewish social studies*, 1965, 6 (2). Metta, V. B. Carsten Niebuhr-1733-1815. *Islamic Culture*, 1933, 7, 502-505. ■ Reill, P. H. Barthold Georg Niebuhr and the Enlightenment Tradition. *German studies review*, 1980, 3, (1), 9-26. ■ Riedler, F. Carsten Niebuhr (1733-1815) and his era. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 2005, 68 (1), 124-125.



*Waffenübung der Arabieren in Yemen.*

*Exercices militaires des Arabes d'Yemen.*

**Linné, Carl von (1707-1778)**

Genera plantarum : eorumque characteres naturales, secundum numerum, figuram, situm & proportionem omnium fructificationis partium / authore Carolo Linnaeo, med. & botanic. in Acad. Upsaliensi profess. Reg. & Ord. -- Editio secunda, nominibus plantarum Gallicis locupletata [i.e. tertia]. -- Parisiis : sumptibus Michaelis Antonii David, 1743. -- XXXII, 413, [58] p., [3] h. pleg. ; 8° (21 cm).

Encuadernación en piel castaña. Tapa bordeada por un hilo oscuro. Lomo con cinco nervios. Entrenervios decorados con hierros en oro: florón en el centro y cuatro hierros de esquina, enmarcados por dos hilos. Tejuelo en piel marrón con nombre de autor y título. Paleta dorada en el pie. Guardas de papel de aguas.

GR-E.Ara FA1-2-27

El naturalista sueco Carl von Linné, Carolus Linnaeus (latín) o Linneo (español) es considerado a menudo como el padre de la taxonomía. Su sistema de clasificación y nomenclatura de los organismos se utiliza todavía hoy en día, con las necesarias modificaciones. Se trata de un sistema binominal que permite nombrar de forma específica todas las especies (ordenadas por los caracteres sexuales) vegetales y animales, utilizando dos términos latinos, uno para el género y otro para la especie. Esta nomenclatura la extendió también al reino mineral.

Hijo de un pastor luterano amante de la jardinería, Linneo se decantó por los estudios de medicina, matriculándose en la prestigiosa Universidad de Uppsala y dedicándose sobre todo a su verdadera pasión, la botánica, disciplina por aquel entonces

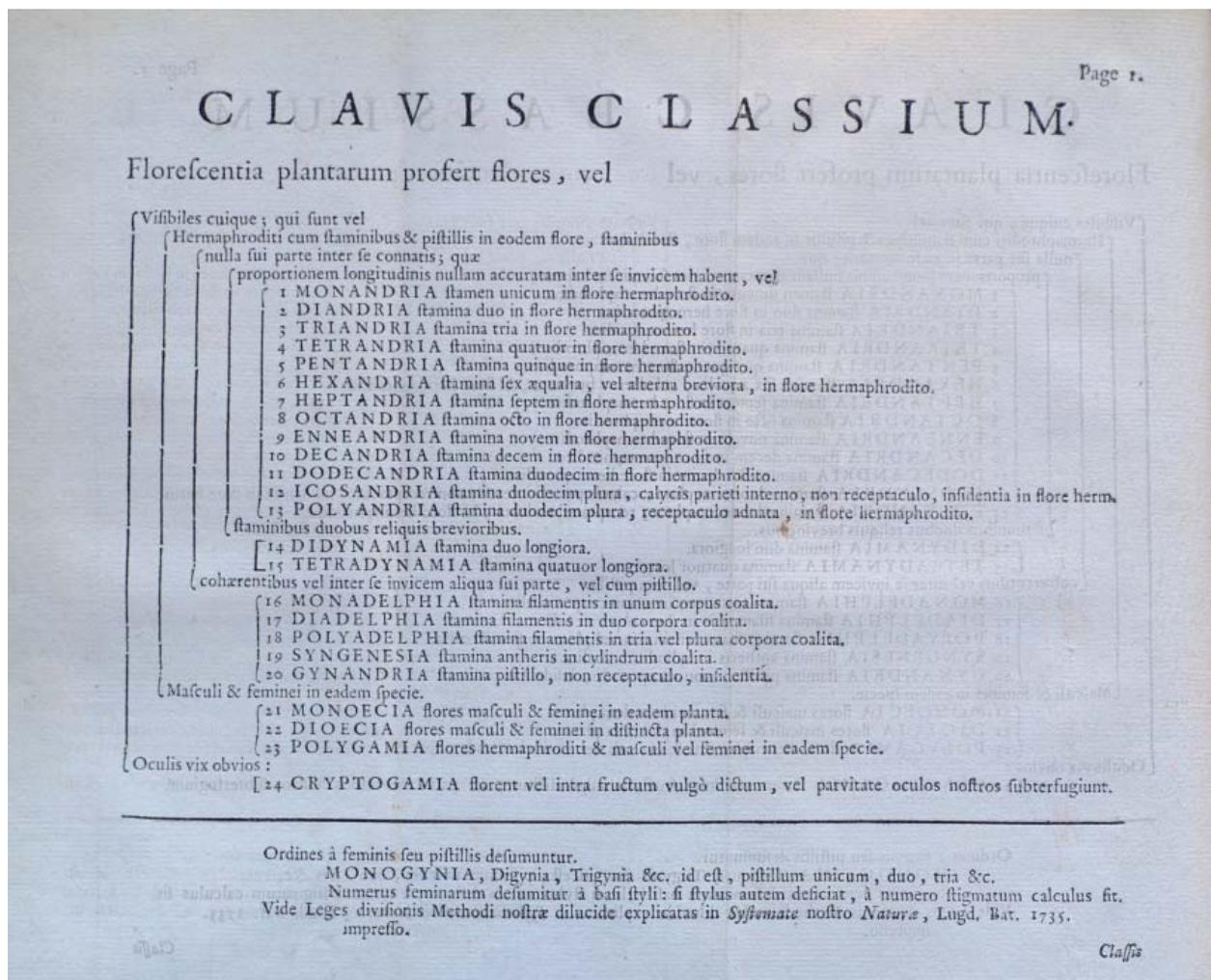
obligatoria para cualquier médico que tuviera que preparar y prescribir medicinas a partir de plantas. Con el objetivo de estudiarlas realizó varias expediciones por el país, llegando hasta Laponia. Tras completar sus estudios en Leyden, volvió a Suecia como médico y en 1741 fue nombrado profesor en Uppsala. Allí restauró el jardín botánico universitario y clasificó las plantas de acuerdo con un sistema propio. En 1758 compró una propiedad en Hammarby, a las afueras de Uppsala, donde creó un pequeño museo para albergar su extensa colección particular. Adquirió títulos nobiliarios y en 1761 cambió su nombre, Carl Nilsson, por Carl von Linné. Murió en 1778, tras una etapa final marcada por la depresión y el pesimismo. Sus manuscritos y colecciones de historia natural fueron donados posteriormente por su familia al naturalista inglés Sir James Edward Smith, quien fundó la Linnean Society of London para conservarlos.

En 1737 Linneo publica la primera edición de su *Sistema Naturae*, en el que expone su taxonomía de los reinos animal, vegetal y mineral. Posteriores revisiones de su *Sistema Naturae* lo convierten en una obra cada vez más voluminosa, en la que modifica conceptos conforme le van siendo enviados nuevos especímenes botánicos y animales de todos los confines del planeta, pues sus discípulos llegaron a convertirse en destacados naturalistas y participaron en las más importantes expediciones científicas por Australia, América del Sur, sudeste asiático, África y Oriente Próximo.

Su obra *Genera plantarum* fue motivo de discusión con el botánico británico Johan Jacob Dillenius, que lo acusaba de alterar todo el orden botánico, pero tras un examen de cada planta por parte de ambos, Linneo convenció a Dillenius. Este ejemplar que presentamos contiene dos grabados de plantas realizados por Haussard y un cuadro clasificatorio.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Carl Linnaeus (1707-1778). En: *University of California Museum of Paleontology* [en línea]. – Berkeley: Museum of Paleontology, cop. 1994-2007. <<http://www.ucmp.berkeley.edu/history/linnaeus.html>> ■ Carl Linnaeus. Botanical History. En: *Naturhistoriska Riksmuseet* [The Swedish Museum of Natural History] [en línea]. Stockholm. <<http://www.nrm.se/theswedishmuseumofnaturalhistory/researchandcollections/botany/phanerogamicbotany/botanicalhistory/carlvonlinne.45fdc727f10d795b1c6e80007524.html>> ■ Lindroth, S. Linnaeus (or von Linné), Carl. En: *Dictionary of scientific biography*. Charles Coulston, editor in chief; published under the auspices of the American Council of Learned Societies. New York: Charles Scribner's Sons, 1981, 7, 374-381.



**Volckamer, Johann Georg (1616-1693)**

Oprobalsami orientalis : in theriaces confectionem Romae revocati examen : doctiorumq[ue] calculis approbati sinceritas / reddita à Johanne Georgio Volcamero, Med. Doctore.-- Norimbergae : Typis Wolfgangi Enderi, 1644.-- [8], 224, [8] p. ; 16° (12 cm).

GR-E.Ara FA1-2-25

“Obra del físico J. G. Volckamer que trata sobre la controversia que existió en Italia entre defensores y detractores de las propiedades del llamado Bálsamo de Gilead, obtenido de un arbusto resinoso llamado *Commiphra Opobalsamum*, que crece en las orillas del Mar Rojo y cuyas propiedades beneficiosas para el aparato digestivo y como antiescorbútico se conocen desde antiguo. Tanto Dioscórides como Galeno y Plinio hablaron de sus virtudes, y los judíos lo empleaban en los perfumes religiosos” (Información del Gremio Madrileño de Libreros de Viejo).

En este ejemplar aparece la firma manuscrita “George Birdwood” por lo que podemos deducir que debió pertenecer en algún momento a este oficial anglo-indio cuyo nombre completo era George Christopher Molesworth Birdwood (1832-1917), profesor en el Grant Medical College, conservador del museo y gobernador de Bombay, además de secretario de las delegaciones indias de la Royal Asiatic Society y de la Royal Horticultural Society.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

*Gremio Madrileño de Libreros de Viejo* [en línea]. Madrid: Gremio Madrileño de Libros de Viejo, [2004?]. <[http://www.librerosmatritenses.com/busqueda\\_resultado.asp?pagina=12&orden=&idlibrero=8&autor=&titulo=&materia=&descripcion=&precio=&comparacion](http://www.librerosmatritenses.com/busqueda_resultado.asp?pagina=12&orden=&idlibrero=8&autor=&titulo=&materia=&descripcion=&precio=&comparacion)>. ■ George Christopher Molesworth Birdwood. En: *Wikipedia, the free encyclopedia* [en línea]. San Petersburg, Florida: Wikimedia Foundation, [2003-2007]. <[http://en.wikipedia.org/wiki/George\\_Christopher\\_Molesworth\\_Birdwood](http://en.wikipedia.org/wiki/George_Christopher_Molesworth_Birdwood)>.

Specimens of Arabian poetry, from the earliest time to the extinction of the khaliphate, with some account of the authors / J. D. Carlyle. --Cambridge : printed by John Burges printer to the University, 1796. -- [4], IX, 71, 180 p. ; 4° (24 cm).

Encuadernación en media piel y papel rojos. Lomo liso con abundante decoración en oro: seis paletas muy tupidas junto a otras finas dividen el lomo en seis partes que alternan el motivo decorativo. Unas con enrejado de rombos con pequeñas flores en los centros y otras con hilos verticales finos y florón central.

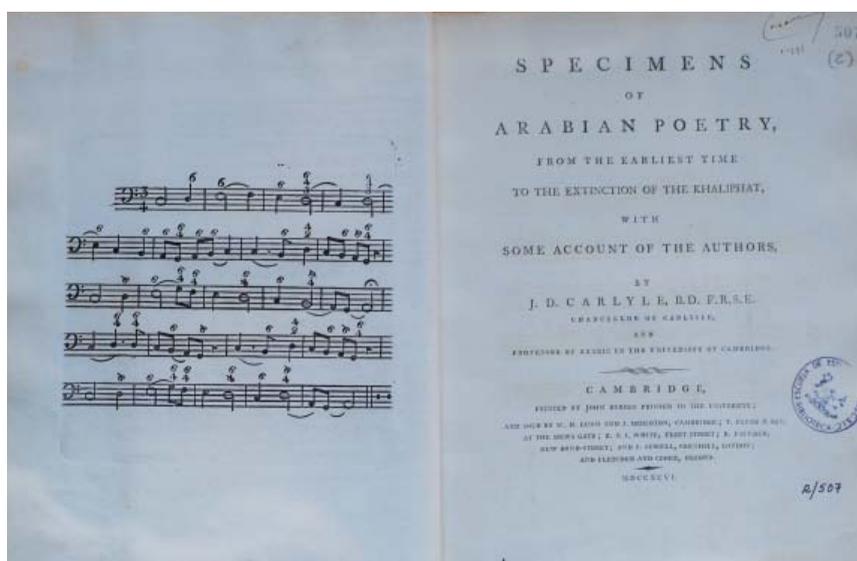
GR-E.Ara FA1-5-12

Joseph Dacre Carlyle (1759-1804), profesor de árabe en la Universidad de Cambridge, incluye en su *Specimens of Arabian poetry* sesenta poemas árabes con sus respectivas traducciones al inglés. Se trata de una de las primeras antologías de poesía árabe publicadas en Inglaterra, y el propio Carlyle hace una declaración de intenciones al advertir a sus lectores en el prefacio de la obra: “si he conseguido transmitir al lector inglés una idea general de la poesía árabe y al tiempo apartarlo de las ideas equivocadas que muchas personas albergan sobre ella, consideraré mi objetivo ampliamente satisfecho”. Algunos de los poemas incluidos en esta recopilación son andalusíes, entre ellos un epigrama de la poetisa cordobesa Wallāda y el célebre poema escrito en la cárcel de Agmāt (Marruecos) para sus hijas por al-Mu‘tamid de Sevilla.

Carlyle también editó y tradujo al latín en su *Rerum Aegyptiacarum Annales* la obra de Ibn Tagrībirdī *Mawrid al-laṭāfa*, trabajó en una edición crítica de la Biblia que nunca llegó a terminar y para la que recopiló valiosos manuscritos griegos y siríacos adquiridos en sus viajes y en una Biblia árabe que tampoco llegaría a completar.

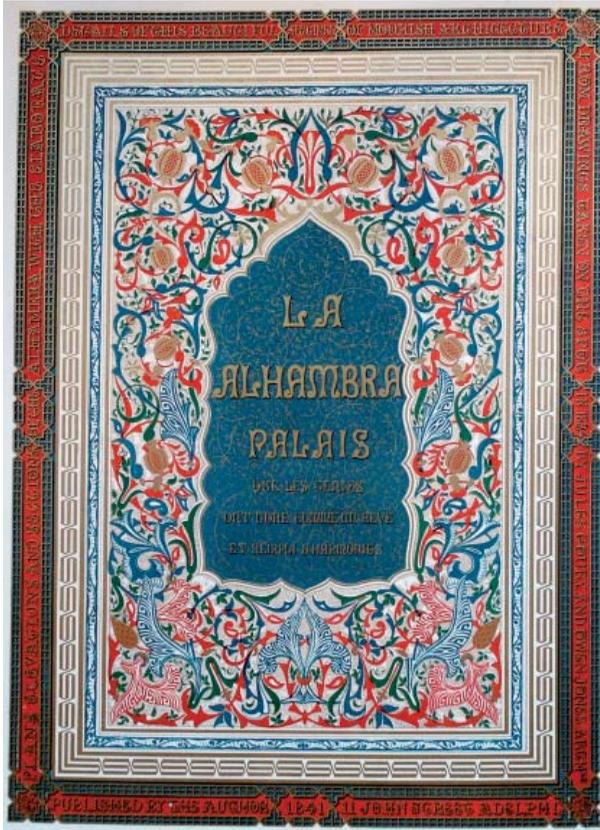
#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Hitchcock, R. Hispano-Arabic studies in the new millennium: the UK. *Al-Masaq*, 2004, 16 (2), 2004, 197-204. ■ Joseph Dacre Carlyle (1759-1804). En: *Encyclopedia Britannica*, 11th Edition [en línea], 2007. <[http://encyclopedia.jrank.org/CAR\\_CAU/CARLYLE\\_JOSEPH\\_DACRE\\_1759\\_1804\\_.html](http://encyclopedia.jrank.org/CAR_CAU/CARLYLE_JOSEPH_DACRE_1759_1804_.html)>.



### Goury, Jules (1803-1874)

Plans, elevations, sections, and details of the Alhambra / from drawings taken on the spot in 1834 by Jules Goury and in 1834 and 1837 by Owen Jones ; with a complete translation of the Arabic inscriptions, and a historical notice of the kings of Granada, from the conquest of that city by the Arabs to the expulsion of the Moors, by Pasqual de Gayangos. -- London : Owen Jones, 1842-1845. -- 2 v. : il. ; Fol. (60 cm).  
P-3-1/2

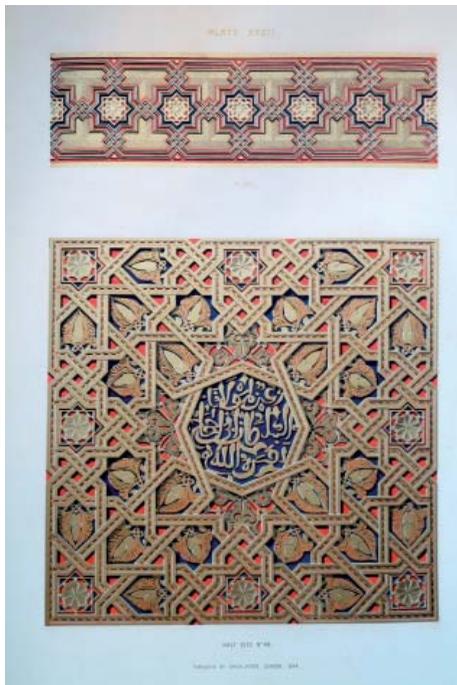


Esta bellísima obra marcó un hito tanto en la historia de los libros de arquitectura como en el desarrollo de la imprenta en color y llegó a ser considerada como la más lujosa de su época. Su influencia se extendió rápidamente y llegó a convertirse en un auténtico manual para arquitectos y teóricos del arte y en fuente de inspiración para la decoración de interiores y espacios públicos. Sus autores, el arquitecto inglés Owen Jones (1809-1874) y el francés Jules Goury (1803-1834) –sobre todo el primero, ya que Goury moriría repentinamente– dedicaron un enorme esfuerzo de tiempo y dinero en este minucioso estudio de La Alhambra y sus elementos decorativos, que se inicia en 1834 con su llegada a Granada y no verá la luz hasta una década después.

El uso de una metodología científica rigurosa, muy alejada de interpretaciones personales o fantasiosas tan frecuentes en otros artistas románticos coetáneos y basada en un sistema exhaustivo para la realización de sus bocetos y la recogida directa de datos, que incluía la reconstrucción de elementos perdidos o inéditos, la convirtieron en una de las obras más representativas del orientalismo del s. XIX.

Owen Jones tuvo que convertirse en su propio editor e impresor para poder imprimir las láminas en color, ya que no había en Inglaterra impresores conedores de la técnica. De las 104 láminas finales 69 son cromolitografiadas y algunas contienen hasta seis o siete colores diferentes, incluyendo el dorado.

Esta dificultad retrasó enormemente la edición que tuvo que hacerse por entregas sucesivas entre 1836 y 1842, el primer volumen, y en 1845, el segundo. La venta se realizó por suscripción, y se ofrecieron dos formatos

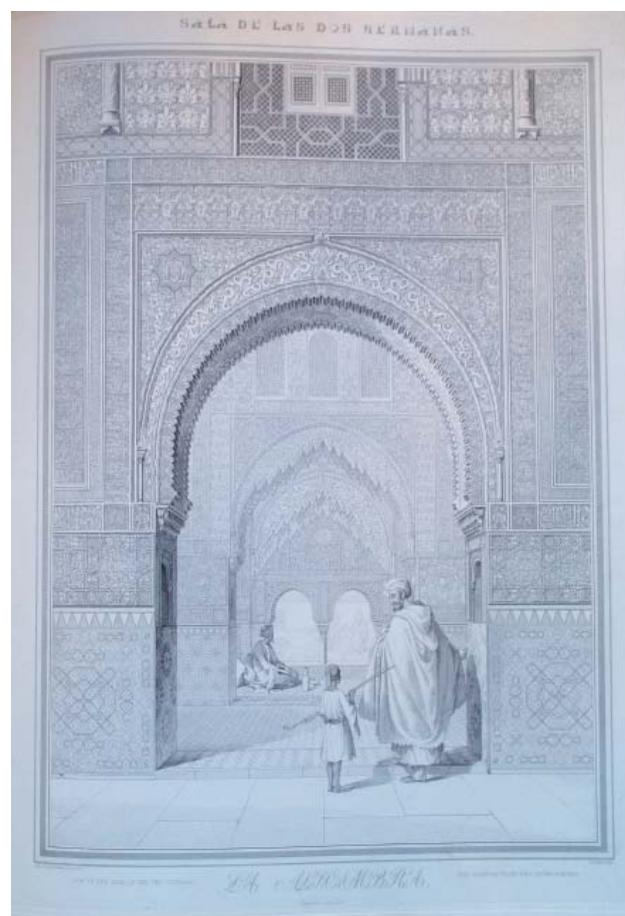
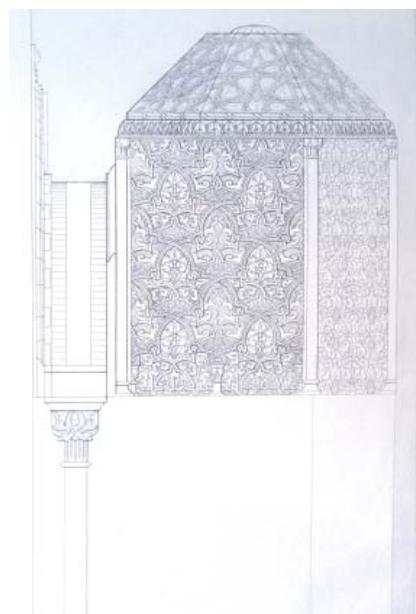


con precio distinto. La lista de suscriptores figura en los preliminares del volumen I y entre ellos se cuentan grandes personalidades europeas de la época, miembros de la realeza, etc.

Los textos que sirven para situar las láminas en su contexto histórico son obra del prestigioso arabista español Pascual de Gayangos y Arce (1809-1897), gran impulsor del arabismo moderno en nuestro país. Son textos muy literarios, no exentos de elementos fantasiosos, muy del gusto de la época, pero posteriormente criticados por otros renombrados arabistas como Lafuente Alcántara o Emilio García Gómez.

Tras la publicación de esta grandiosa obra Owen Jones se arruinó, pero se afianzó su prestigio como uno de los principales especialistas en el campo de la arquitectura islámica y de la decoración y ornamentación nazaríes y como pionero en el uso de la litografía en color.

Desgraciadamente Goury no pudo ver terminada la obra, ya que murió repentinamente durante la epidemia de cólera que asoló Granada en 1834, si bien la decisión de Owen de publicar todo el trabajo de ambos contribuyó al reconocimiento de su memoria y su trabajo. A él está dedicada.



#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Ferry, K. Printing the Alhambra: Owen Jones and chromolithography. *Architectural history*, 2003, 46, 175-188. ■ García Gómez, E. *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*. Editados y traducidos en verso, con introducción y notas, por Emilio García Gómez. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, 1985. ■ Jones, O. y Goury, J. *Planos, alzados, secciones y detalles de la Alhambra*. Edición de María Ángeles Campos Romero. Tres Cantos (Madrid): Akal, D.L. 2001. ■ Lafuente y Alcántara, E. *Inscripciones árabes de Granada precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes alahmares*. Ed. facs. Estudio preliminar María Jesús Rubiera Mata. Granada: Universidad, 2000.

**Baptista, Antonio (1737-1813)**

Instituições da lingua arabiga / compostas por Fr. Antonio Baptista, religioso da Provincia da Terceira Ordem de S. Francisco de Portugal, e Professor da mesma lingua no convento de N. Senhora de Jesus de Lisboa para uso das escolas da mesma congregação. -- Lisboa : na Regia Officina Typografica, 1774.-- VIII, [8], 370 p. ; 8º (18 cm.)

GR-E.Ara FA1-6-43

Se trata de una gramática de lengua árabe, quizá la más antigua escrita en portugués, que fue compuesta por el franciscano Antonio Baptista. Su autor, nacido en Abrantes, aprendió el árabe con el maronita Paulo Hodar. Fue profesor de árabe y escribió esta obra, como reza el título, para uso de las escuelas de franciscanos, probablemente con la intención de formar en esta lengua a jóvenes misioneros. Viajó a Brasil con la familia real y allí murió en 1813. En el prólogo a las *Instituições* explica la utilidad y supremacía de la lengua árabe, que en esa época estaba siendo promocionada por el ministerio, con estas palabras:

Qual he o Idioma, que goze de tanta extensao, ou que exprime tanta variedade de idéas, e com tanta elegancia, e de que outras muitas tanto dependam? Se exceptuarmos a Lingua Hebraica, e Caldaica, qual he outra, que possa disputar com esta Lingua a nobreza da sua antiguidade? Se indagarmos a sua origem, ella he huma Lingua Matriz, e que depois do Diluvio conservou sempre a sua pureza.

Sigue explicando la inalterabilidad del árabe desde que se produjo la división de las lenguas y cómo su conocimiento es fundamental para conocer el hebreo y las Sagradas Escrituras. Tras ello expone el contenido de la obra que divide en cinco libros. Incluye al final un breve apéndice sobre la diferencia de los caracteres “africanos” y “levantinos”.

Se trata de una primera edición rara. Las notas de la anteportada indican que perteneció a la biblioteca de Luciano Cordeiro, donde estaba registrada con el número 231. También aparece el nombre ilegible de otro propietario.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Abrantes, Frei António Baptista. En: *Portugal: dicionário histórico, corográfico, heráldico, biográfico, bibliográfico, numismático e artístico* [en línea]. Edição electrónica Manuel Amaral, 2000-2005. <<http://www.arqnet.pt/dicionario/abrantefant.html>>

### Ibn Luyūn (681-759/1282-1349)

*Kitāb Ibdā' al-malāḥa wa-inḥā' al-raḡāḥa fī uṣūl ṣinā'at al-filāḥa* (Libro del comienzo de la hermosura y de la culminación de la inteligencia, acerca de los fundamentos del arte de la agricultura).

año 740/1348

Papel, 50 ff., numeración a lápiz moderna, 20 x 16 cm (15,5 x 10,5), 17 lín.

Letra magrebí parcialmente vocalizada, tinta negra, abundantes notas marginales.

Encuadernación de cartera en piel canela teñida con gotas finas de óxido férrico. Señales de haber tenido unos cordeles para la atadura.

Lomo con paletas de hilo doble en oro, dividiéndolo en cuatro partes, una de ellas con tejuelo de piel roja para el título.

GR-E.Ara Ms. vol. XIV [ant. A-5-14]

Se trata de una *urḡūza* (poema en metro raḡaz) de tema agrícola compuesta por 1365 versos, que es citada por al-Maqqarī como *Kitāb al-Filāḥa* o *Libro de agricultura* y por Ibn al-Qāḍī como *Urḡūza fī-l-filāḥa*, aludiendo más al contenido que al título de la obra.

Su autor, Abū 'Utmān Sa'd b. Abī Ŷa'far Aḥmad b. Ibrāhīm al-Tuḡḡībī, nacido en Almería en 681/1282, pertenecía a una familia originaria de Lorca. Aunque viajó por el Magreb y Oriente para ampliar sus estudios, hecho que podemos deducir del nombre de sus maestros, desarrolló su actividad en su ciudad natal. Destacó como jurista, que en sus comienzos redactó contratos con el rango de los *'adūl* en Almería y también ejerció de juez sustituto de algunos cadíes de Almería. Más tarde se inclinó por las lecturas coránicas y la enseñanza. Su extensa producción abarca temas tan variados como la partición de herencias, la métrica (*'arūḍ*), el hadiz, la geometría, la aritmética, la medicina o la agricultura. Algunas de sus obras tienen formato de casida o de *urḡūza*, aunque no fue un sobresaliente poeta, a tenor de lo afirmado por su discípulo al-Ḥaḍramī. Otros discípulos destacados de Ibn Luyūn fueron Ibn Jātima de Almería e Ibn al-Ḥaḍramī. Murió Ibn Luyūn en Almería a consecuencia de la peste negra en el año 750/1349.



Se puede decir que esta obra es la última de una serie de textos sobre agricultura que desde el siglo XI se venían escribiendo en al-Andalus, siendo los más importantes los de Ibn Ḥayyāy, Ibn Baṣṣāl, al-Ṭignarī (ca. 480/1087), Abū l-Jayr e Ibn al-‘Awwām. Aunque Ibn Luyūn no fue un especialista en agricultura y esta obra es muestra sólo de una de sus facetas, su interés radica en la utilización que hace de las obras de estos geóponos anteriores. Concretamente se puede decir que utiliza el texto original completo de la *Zuhrat al-Bustān* de al-Ṭignarī, como puede apreciarse a través de las abundantes notas marginales del manuscrito. Según García Sánchez, la obra sigue el esquema tradicional de los textos agronómicos, “vienen en primer lugar los temas dedicados al estudio de tierras, aguas, abonos y labores que requiere la tierra, seguidos por los de fitotecnia arbórea y herbácea; por último, incluye una original descripción sobre la disposición de los jardines y casas de labor”.

Existen otras copias manuscritas de esta obra en Marruecos y Mauritania. Fue editada y traducida al castellano por Joaquina Eguaras en 1975.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Aḥmad Bābā. *Nayl al-ibtihāy bi-taṭrīz al-Dībāy*. Ed. al margen de Ibn Farhūn. *Al-Dībāy al-muḡhab fī ma‘rifat a‘yān ‘ulamā’ al-maḡhab*. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, [198-?], p. 123-124. ■ Castillo, C., Manuscritos, nº XIV, p. 230-231 [18-19] ■ Granja, F. de la. Ibn Luyūn [Spanish León?], Abū ‘Uṭhmān Sa‘d b. Abī Ḍja‘far Aḥmad b. Ibrāhīm al-Tuḡṭībī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online* [en línea]. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-3273](http://www.encyislam.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-3273)> ■ Ibn Luyūn. *Tratado de agricultura*. Ed. y trad. Joaquina Eguaras Ibáñez. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 1975. ■ Ibn al-Qāḍī, Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Muḥammad. *Durrat al-ḥijāl fī asmā’ al-riyāl*. Taḥqīq Muḥammad al-Aḥmadī Abū l-Nūr. Al-Qāhira: Dār al-Turāt, [1970-1972] 1390-1392 de la Hégira, 2, 292-297. ■ Lirola Delgado, J. y E. García Sánchez. Ibn Luyūn. En: *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004-, 4, 41-49, nº 740. ■ Al-Maqqarī. *Nafḥ al-ṭibb*. Ed. I. ‘Abbās. Bayrūt : Dār Ṣādir, 1388/1963, V, 543-603. ■ Pinilla Melguizo, R. Unas “fatwās” atribuidas a Ibn Luyūn. En: *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas “Historia, Ciencia y Sociedad”*. Madrid : Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992, 289-297.

**Ibn Salmūn, Abū l-Qāsim (688-767/1289-1366)**

*Kitāb al-ʿiqd al-munazzam li-l-ḥukām fī-mā yaʿfir bayna aydī-him min al-ʿuqūd wa-l-aḥkām.*

Copista: Muḥammad b. al-Maḥyūb al-Zayyānī al-Buḥusaynī al-Faskawī (v. 1290/1873).

S. l., 3 de rabīʿ II de 1261 h. / 11 abril 1845.

Papel, 25 x 17,5 cm (15,5 x 10,2), 27 ó 28 lín.

172 ff. que hacen 344 páginas numeradas a lápiz en la parte superior central. La numeración es moderna y a partir de la página 200 adopta la siguiente forma 2001, 2002, 2003... 20010, 20011, 20012. En la 213 empieza otra vez normalmente hasta: 3001, 3002... 30022, en la 323 y 324 borra el cero, y a partir de la 329 borra un cero quedando así: 30 29, 30 30, notándose la cifra borrada.

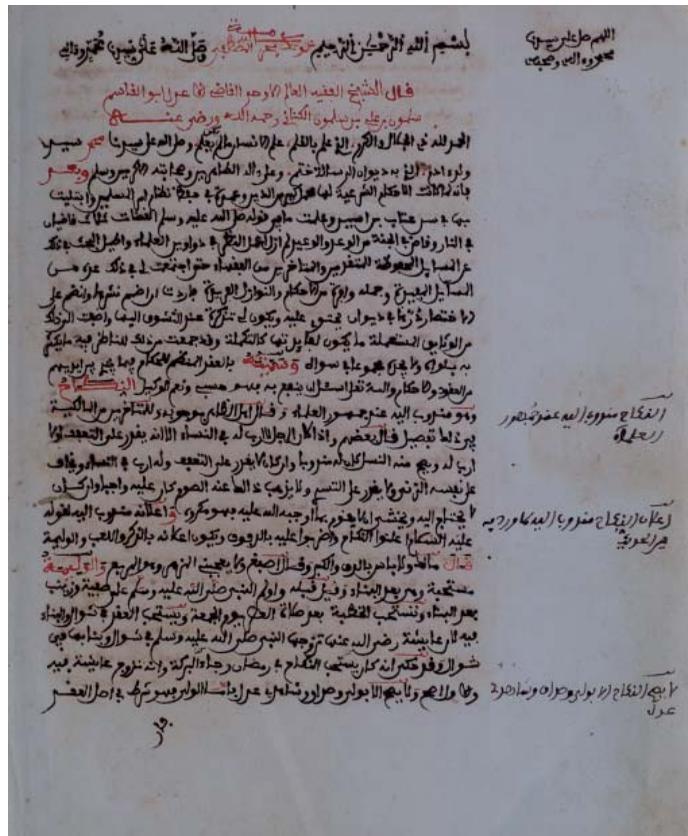
Letra magrebí pequeña y regular, que parece de un único copista. Texto muy claro, aunque se transparenta el verso. Tinta negra con epígrafes y reclamos en rojo.

Contiene numerosas notas fuera de margen, de diversos autores y un índice posterior al manuscrito. En todas las páginas, en la parte superior fuera del margen aparece la jaculatoria *Allāhumma ṣallā ʿalā sayyidi-nā Muḥammad wa-ʿāli-hi wa-ṣaḥbi-hi.*

GR-E.Ara Ms. vol. XXX [ant. Caja 2,3]

El título de la obra ha sido traducido por P. Cano como *Libro del collar organizado para uso de los jueces que contiene las materias más frecuentes que suelen presentárseles, tanto en la redacción de documentos como en las resoluciones judiciales*. Se trata de un formulario notarial que abarca diferentes temas, aunque los más ampliamente tratados son el matrimonio (*nikāḥ*), con el que comienza en p. 1 y los contratos conmutativos. Un análisis más exhaustivo del contenido puede verse en la bibliografía citada. Estas fórmulas notariales, basadas en el derecho malikí –se recurre a la autoridad de Mālik b. Anas, Ibn al-Qāsim y Averroes– reflejan los cambios producidos en la jurisprudencia de la Granada nazarí del siglo XIV, perfeccionando y simplificando las fórmulas que se venían aplicando desde el siglo IX.

Natural de Granada, aunque originario de Baeza, Abū l-Qāsim Salmūn b. ʿAlī b. ʿAbd Allāh b. ʿAlī b. Salmūn al-Kinānī pertenecía a una destacada familia de juristas entre los que sobresale su hermano Abū Muḥammad ʿAbd Allāh. Precisamente a este hermano atribuye López Ortiz la autoría de la obra, tal vez porque en algún manuscrito figura así, atribución que ha sido desmentida por P. Cano. Ibn Salmūn estudió tanto en al-Andalus como en el norte de África y en Oriente y posteriormente fue notario y cadí de varias localidades, entre ellas Málaga. Tras ejercer un tiempo de *nāʾib* o juez sustituto en Granada, finalmente fue nombrado cadí supremo de la misma ciudad en época de Ismāʿīl II. Escribió además de esta obra un *Kitāb Rusūm al-ʿuqūd al-ṣarʿiyya* (Libro de los documentos legales del ámbito contractual, ms. en El Escorial, García-Arenal, 1077, Casiri, 1072), que tal vez sea un resumen del *ʿIqd*, y un *Barnāmaʾ* o *Maṣyaja* de sus maestros.



Existen hasta veintiuna copias distintas manuscritas de esta obra en diferentes bibliotecas de España, Rabat, y otros lugares, la más antigua de 997/1569, en el Monasterio del Escorial, y la más moderna, ésta de la EEA. La obra conoció diversas ediciones en el Cairo en los años 1301/1884, 1302/1885 y 1303/1886, realizadas al margen de la *Tabṣīrat al-ḥukkām* de Ibn Farḥūn. Fue parcialmente traducida por J. López Ortiz (1898-1992), a partir de la ed. de 1302/1885 y ampliamente estudiada y utilizada por diversos autores, entre los que destaca Pedro Cano Ávila, parte de cuyos trabajos se recogen en la bibliografía.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Cano Ávila, P. Abū l-Qāsim Ibn Salmūn: notario, cadí supremo de Granada y maestro de Ibn al-Jaṭīb. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 2a época, 1988, 2, 11-37. ■ Cano Ávila, P. Algunos datos del Tratado notarial de Abū l-Qāsim Ibn Salmūn (m.767/1366). *Philologia hispalensis*, 1990, 5 (1), 233-243. ■ Cano Ávila, P. Contratos de compraventa en el reino nazarí de Granada, según el tratado notarial de Ibn Salmūn. *Al-Qanṭara*, 1988, 9 (2), 323-351. ■ García-Arenal, M. Algunos manuscritos de *fiqh* andalusíes y norteafricanos pertenecientes a la Real Biblioteca de El Escorial. *Al-Qanṭara*, 1980, 1, 9-27. ■ Ibn Farḥūn. *Tabṣīrat al-ḥukkām fi uṣūl al-aqḍiya wa-manāhiḡ al-aḡkām*. Ibn Salmūn, 'Abd Allāh (sic). *Kitāb al-'lqḍ al-munazzam li-l-ḥukkām*. Bayrūt: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, [19-?]. ■ López Ortiz, J. *Algunos capítulos del formulario notarial de Abensalmūn de Granada*. Madrid: Tipografía de Archivos. 1928.

**Ibn Jaldūn (732/1332 – 808/1406)***Fragmento de la Muqaddima*

S. I., s. f.

Papel satinado, 159 ff. numerados a lápiz y guardas al final, 23 x 14 cm., 27 lín.

Letra oriental sin vocalizar. Tinta negra excepto algunas palabras y epígrafes en rojo. Márgenes anchos y reclamos en cada folio.

Encuadernación de cartera con tapas y solapa en papel estampado.

Pertenció a: A. I. Silvestre de Sacy

GR-EEA Ms. vol. XVI [ant. A-5-16]

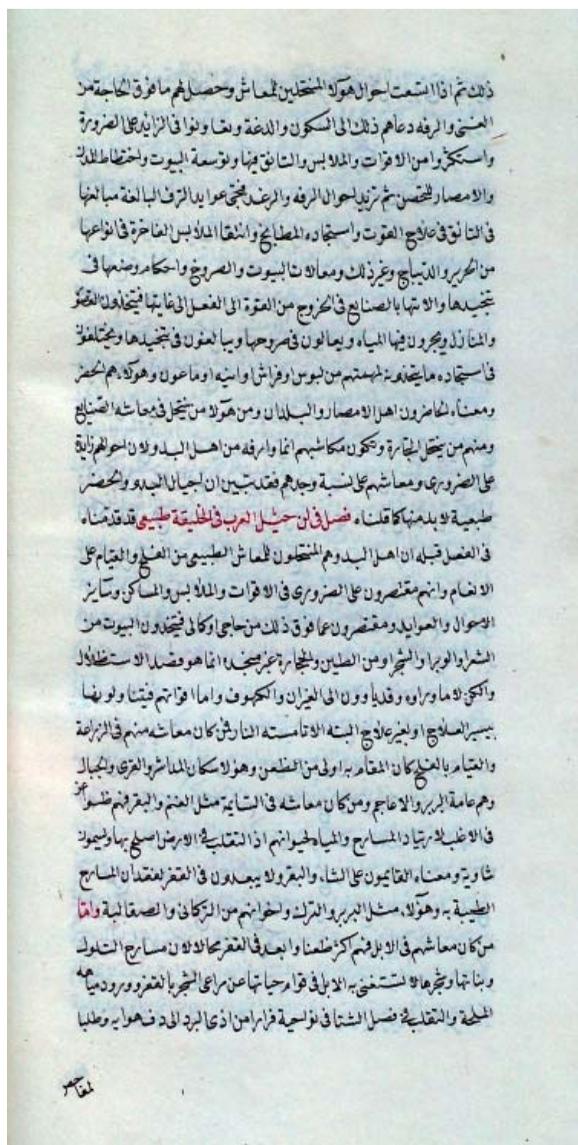
Wālī l-Dīn Abū Zayd ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. Jaldūn es sin duda una de las figuras más emblemáticas de la cultura árabe y una de las más estudiadas por las ciencias humanas modernas. Estamos ante uno de los pensadores del ámbito árabe-islámico que más literatura ha generado y sigue generando.

Nació en Túnez en el seno de una familia de origen sudarábigo que debió de instalarse en la Península Ibérica poco después de la conquista islámica. Asentada en un primer momento en Carmona, finalmente fijaría su residencia en la ciudad de Sevilla, donde participó activamente en la vida intelectual, política y social. Justo antes de la toma de la ciudad por los cristianos, la familia se dirigió al norte de África y finalmente se instaló en Túnez, donde desempeñó cargos políticos y militares de relevancia en la corte ḥafsī.

Ibn Jaldūn recibió una educación esmerada y fue esta sólida formación intelectual la que le permitió desempeñar a lo largo de su vida diferentes cargos de responsabilidad para un buen número de gobernantes del Magreb. Su vida transcurriría entre Túnez, Fez, Granada, Bugía, Tremecén y El Cairo, entre otros lugares. Fue en Fez donde conoció a Ibn al-Jaṭīb con quien entabló amistad e intercambió una amplia correspondencia. Con él volvió a encontrarse en Granada, donde estuvo al servicio del sultán Muḥammad V, quien le envió a Sevilla como embajador ante Pedro I el Cruel.

En la etapa final de su vida vivió en El Cairo, capital del sultanato mameluco, donde, además de dedicarse a la enseñanza del derecho y ejercer como juez, desempeñó labores diplomáticas para el sultán al-Nāṣir, entrevistándose con el caudillo mongol Tamerlán durante el asedio de Damasco. Murió en El Cairo en el año 808/1406.

El manuscrito de Ibn Jaldūn que aquí exponemos contiene un fragmento de la célebre *Muqaddima*, la introducción a su gran obra histórica *Kitāb al-‘Ibar*. El propio Ibn Jaldūn nos la presenta como una enciclopedia que reúne los conocimientos que le son necesarios al



historiador para llevar a cabo su trabajo de una forma científica y expresa su convencimiento acerca del carácter innovador de su obra. Como bien explica Manzano Moreno: "... Ibn Jaldūn expone de modo propedéutico, no ya sus criterios o métodos de trabajo como historiador, sino su propia concepción de la Historia, en cuanto sujeta a leyes que rigen la evolución de las sociedades y los estados. Con un minucioso y pormenorizado análisis de los múltiples fenómenos que confluyen en el devenir de éstos –ya sean políticos, económicos, sociológicos, pedagógicos, etc.– se esfuerza en deducir y precisar estas leyes, ofreciendo, cuando menos, unos planteamientos y un discurso que resultaban novedosos en la historiografía araboislámica de la época”.

Se conserva un importante número de manuscritos de la *Muqaddima* en bibliotecas de todo el mundo y ha sido objeto de numerosas ediciones y traducciones.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Castillo C. Manuscritos, nº XVI, p. 232-233 [20-21]. ■ Manzano Rodríguez, M. A. Ibn Jaldūn ‘Abd al-Rahmān. En: *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004-, 3, 578-597. ■ Talbi, M. Ibn KḤaldūn, Walī al-Dīn ‘Abd al-Rahmān b. Muḥammad b. Muḥammad b. Abī Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0330](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0330)>.

**Al-Wāqidi (m. 207/823) (atribuido) y al-Ṭalamankī (340-429/951-1037)**

*Al-Durr al-naḥs fī uns al-zā'in wa-l-ḡalīs*

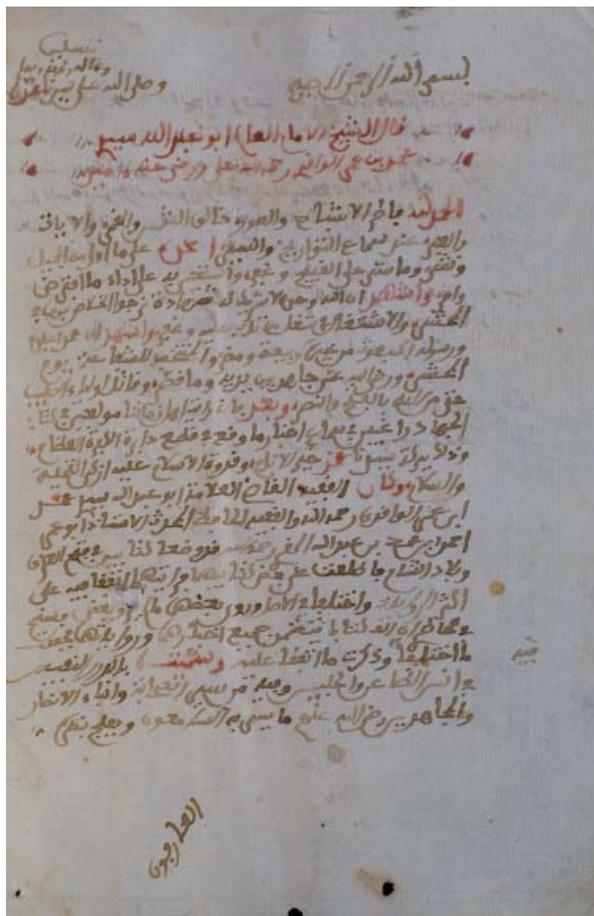
S. l., s. f.

Papel, 86 ff. sin numerar, 22,5 x 16 cm (15,5 x 10,5), 24 lín.

Letra magrebí clara, tinta sepia con epígrafes en rojo.

Encuadernación de cartería en piel marrón muy deteriorada en los cantos de las tapas y en el lomo. Decoración con ruedas de hilo y rueda de lacería en los bordes y motivo central, con la técnica de gofrado en seco. Lomo con florones, también en seco.

GR-E.Ara Ms. vol.. XLI [ant. Caja 3,8]



Se trata de un fragmento de una refundición del *Futūḥ al-Šām*, falsamente atribuido a al-Wāqidi, con otra obra de asunto análogo compuesta por el alfaquí y tradicionista andalusí Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh al-Ma‘firī, más conocido como Abū ‘Umar al-Ṭalamankī. El compilador especifica que el asunto de la obra lo constituyen las vidas de los *ṣaḥāba* y las noticias de los *anṣār* y los *muḡāhirūn*. Sería pues una obra del género *sīra* o *magāzī*, que narra las primeras conquistas del Islam, particularmente las expediciones del período medinés de Muḥammad, aunque el término en un sentido más amplio ha sido utilizado también para referirse a las primitivas transmisiones, las de época del Profeta. Las atribuciones a al-Wāqidi son constantes a lo largo del texto, normalmente con la frase *qāla al-Wāqidi*, mientras que apenas si hay referencias a al-Ṭalamankī.

Aparece éste en la primera página [no se tiene en cuenta la página de preámbulo], en la que el compilador se refiere a las obras de ambos, y en la segunda, con la cadena de transmisión del texto a él atribuido.

Existe otra copia de esta obra en la Real Academia de la Historia, procedente de la Colección Gayangos, que E. Landau-Tasserón, basándose en el copista, fecha en el s. XVIII. El ms. de la Escuela de Estudios Árabes no tiene fecha, ni se puede deducir de otros datos.

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA**

Fierro, M. El proceso contra Abū ‘Umar al-Ṭalamankī a través de su vida y su obra. *Sharq al-Andalus*, 1992, 9, 93-127. ■ Fierro, M. Al-Ṭalamankī, Abū ‘Umar Aḥmad b. Muḥammad ... b. Ḳarlamān al-Ma‘firī (340-429/951-1037). En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-7359](http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-7359)>. ■ Hinds, M. Al-Maghāzī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-4762](http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-4762)>. ■ Landau-Tasserón, E. New data on an old manuscript: an Andalusian version of the work entitles Futūḥ al-Šām. *Al-Qanṭara*, 2000, 21 (2), 361-380. ■ Leder, S. Al-Wāqidi, Muḥammad b. ‘Umar b. Wāqid. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-7836](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-7836)>. ■ Terés Sádaba, E. Los códices árabes de la ‘Colección Gayangos’. *Al-Andalus*, 1975, 40 (1), 1-52.

**Ibn Mālik (600 ó 601/1203-4 ó 1204-5 672/1274)***Alfiyya comentada*

S. l., s. f.

Papel, 109 ff. numerados más un folio con anotaciones y un índice de tres folios al principio y tres folios al final, 22,5 x 18 cm., 5 lín.

Letra magrebí vocalizada en los versos, las notas no están vocalizadas. Tinta roja en los versos y negra y roja en las notas. Algunas anotaciones y vocalizaciones en tinta verde. En los títulos de los diferentes capítulos tinta roja de un tono más oscuro. Comentarios de tipo sintáctico, morfológico y lexicográfico interlineados diagonalmente sobre cada palabra.

Encuadernación en media piel, tapa cubierta con papel estampado.

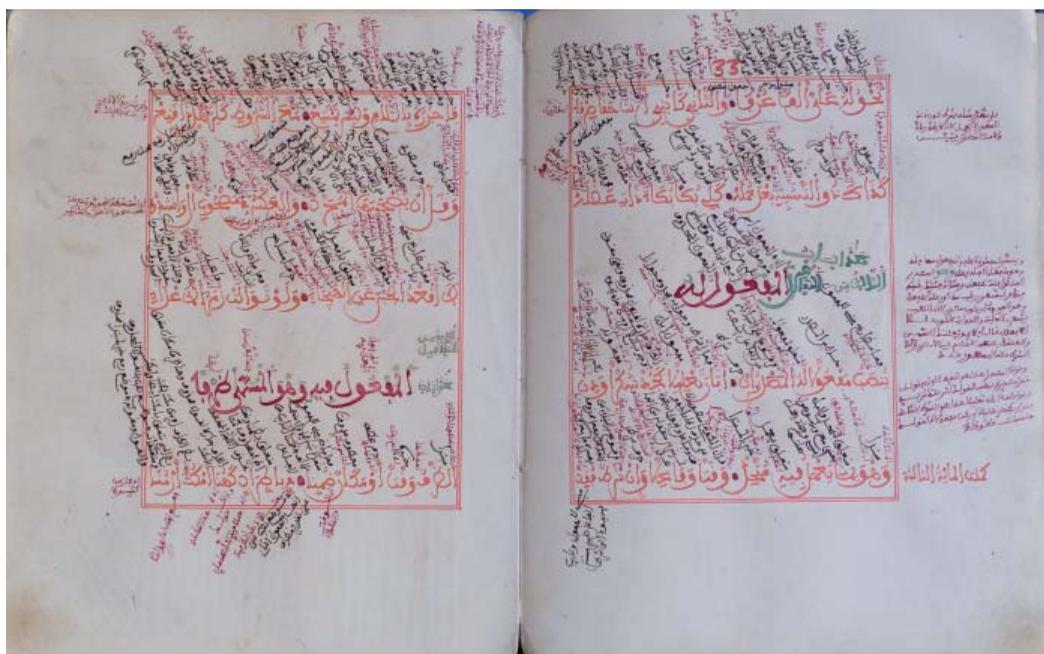
GR-EEA Ms. vol. XXVII [ant. Caja 1,7]

Poema didáctico del célebre gramático originario de Jaén Abū ‘Abd Allāh Ūmāl al-Dīn Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Mālik. Ibn Mālik estudió y enseñó gramática en diferentes ciudades de Siria y acabó instalándose en Damasco, lugar en el escribió la mayor parte de su obra. Aunque también destacó en otras disciplinas como el derecho o el hadiz, fue en el campo de la gramática donde alcanzó un enorme prestigio que perdura hasta nuestros días. Se le considera un destacado representante de una nueva práctica según la cual, además de la poesía antigua y del Corán, se incluía el hadiz entre las fuentes de documentación utilizadas para el estudio de la gramática.

El título original de esta renombrada obra gramatical es *Al-Julāsa al-alfiyya* aunque es más conocida como *Al-Alfiyya*. Se trata de un resumen de su tratado *Al-Kāfiya al-šāfiya* y consta de mil dos versos en metro *raʿyaz*, de ahí su nombre (*alf*= mil). Junto con los conocimientos de gramática que demuestra Ibn Mālik en esta obra, ésta debe buena parte de su popularidad a la utilización que el autor hace del verso como recurso para facilitar la memorización de las reglas gramaticales. La *Alfiyya* no ha dejado de ser estudiada a lo largo de los siglos y su fama –unida al hecho de que en ocasiones se trata de una obra oscura y de difícil comprensión– explica que haya sido objeto de numerosos comentarios. De ella existen manuscritos en bibliotecas de todo el mundo y ha sido editada en muchas ocasiones.

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Fleisch, H. Ibn Mālik, Abū ‘Abd Allāh Ūmāl al-Dīn Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Mālik al-Ūtā al-Djayyānī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0336](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0336)> ■ Lirola Delgado, J. Ibn Mālik al-Ūyayyānī Abū ‘Abd Allāh. En: *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004-, 4, 87-98.



## Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan al-Zubaydī (ca. 316-380/ca. 928-990)

*Kitāb al-al-Wādiḥ fī 'ilm al-'arabiyya*

S. I., s. f.

Papel, 90 ff. con numeración alfabética magrebí y moderna a lápiz (C. Castillo), 21 x 16 cm, 20 lín.

Letra magrebí clara, tinta negra con mociones y epígrafes en rojo.

Encuadernación en piel castaña muy deteriorada y costura de remiendo visible con hilo blanco. Algunas hojas también presentan costura con hilo azul en el margen interno. La decoración de la tapa está formada por tres orlas de rueda gofrada separadas por entrecalles vacías. El lomo, a pesar de su deterioro, parece liso, dividido en cuatro partes mediante rueda de hilo triple.

GR-E.Ara Ms. vol. IX [ant. A-5-9]

Se trata de una gramática árabe que sigue el modelo del *Kitāb* de Sībawayhi, aunque más abreviada. Su autor es el renombrado gramático, filólogo y poeta sevillano Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Maḍḥij al-Zubaydī. Se sabe de él que se trasladó a Córdoba para estudiar, donde fue discípulo del destacado gramático Abū 'Alī al-Qālī. Allí entró al servicio de al-Ḥakam II como preceptor del entonces príncipe Hišām. Al final de su vida regresó a Sevilla, donde ocupó diversos cargos como el de cadí y *ṣāḥib al-ṣurṭa* (zabalzorta). Impulsado por el califa, quien puso a su disposición su biblioteca, escribió varias obras de tema gramatical, entre las que cabe citar: *Kitāb Laḥn al-'awāmm*, sobre el árabe vulgar andalusí, *Muḥtaṣar 'Ayn*, compendio de la obra de Jalīl, *Kitāb al-Istidrāk 'alā Sībawayh fī Kitāb al-Abniya wa-l-ziyāda 'alā mā awrada-hu fī-hi muḥaddaban*, y *Kitāb Ṭabaqāt al-naḥwiyyīn wa-l-lugawiyyīn*, biografías de gramáticos y lexicógrafos.

Existe otro manuscrito de esta obra en la Universidad de Ṣan'ā'. El que se muestra en esta exposición ha servido de base a la edición llevada a cabo por 'Abd al-Karīm Jalīfa.

### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Castillo, C., Manuscritos, n.º IX, p. 225 [13]. ■ Sellheim, R. Al-Zubaydī, Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan (Ḥumaydī, 180) b. 'Abd Allāh b. Maḍḥij. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-8188](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-8188)>. ■ Terés, E. Poetas hispanoárabes en la obra "al-Muḥammadūn min al-ṣu'arā" de al-Qifī. *Al-Andalus*, 1969, 34 (1), 217-228. ■ Al-Zubaydī, Muḥammad b. al-Ḥasan. *Kitāb al-Wādiḥ*. Taḥqīq 'Abd al-Karīm Jalīfa. [S.l.: s.n.], [198-?]. ■ Al-Zubaydī, Muḥammad Husayn. *Al-'Irāq fī l-'aṣr al-buwayhī*: 334-447, 945-1058. Bagdad: Dar al-Nahda, 1969. ■ Valencia, R. Los Banū-z-Zubaydī de Sevilla. *Anaqueel de Estudios Árabes*, 2001, 12, 759-768.





S. l., s. f.

Papel, 188ff., 22 x 16 cm.

Letra oriental que varía según las distintas obras, clara escasamente vocalizada, tinta negra con mociones y epígrafes en rojo, abundancia de reclamos y notas marginales. Encuadernación de cartera en piel de cabra color granate deteriorada. Tapa decorada con ruedas de hilo y de sogas en los bordes; motivo central, con la técnica de gofrado en seco, unido a los extremos superior e inferior de la tapa por un hilo. Lomo liso. GR-E.Ara Ms. vol. XIX [ant. A-5-19]

Códice misceláneo que contiene las siguientes obras:

**1. Abū 'Alī Muḥammad b. al-Mustanīr al-Šaybānī, conocido como al-Quṭrub** (m. 206/821). *Kitāb al-Muṭallaṭ*.

El autor, natural de Basora, fue un gramático y lexicógrafo formado junto a Īsā b. 'Umar, Yūnus b. Ḥabīb y Sībawayhi. Fue precisamente este maestro suyo quien lo apodó Quṭrub (hombre lobo, según M. Ullmann, o un tipo de insecto, según E. W. Lane). Escribió varias obras de tema gramatical, de las que se han conservado cuatro, entre las que se cuenta ésta, muy breve, sobre palabras con el mismo

ductus consonántico, que pueden tener tres significados distintos según las vocales utilizadas. De ahí el título que lleva, aunque también es conocida como *al-Quṭrubīyya*. Se conserva en la EEA otro manuscrito de la *Quṭrubīyya*, encuadernado junto a una versificación de la misma, realizada por Abū l-Qāsim 'Abd al-Wahhāb b. al-Ḥasan al-Bahnasī (m.685/1286), junto a un *Naẓm ba'ḍu-hum sarḥ al-abyāt al-Quṭrubīyya*, y junto a un *Tafsīr al-muṭallaṭ*, ambas de autor desconocido (Ms X, ant. A-5-10).

ff. 1-2.

Letra oriental en tinta negra con adornos verdes en su mayor parte y algunos en rojo.

Brockelmann, GAL, I, 102; Kaḥḥāla, *Mu' ḡam*, XII, 15.

**2. Quṭb al-Dīn Muḥammad b. Muḥammad al-Rāzī al-Taḥṭānī**, (m. 766/1365). *Risāla fī taḥqīq al-Kulliyāt* (Epístola sobre los Universales) En el folio 7v dice que fue copiado por Muḥammad b. 'Alī en el año 1132 h/1719.

El autor, filósofo de tendencia šāfi'í natural de Rayy, se estableció en Damasco en el año 763. Allí se extendió su fama y lo llamaron al-Taḥṭānī, “el menor” para distinguirlo de otro Quṭb al-Dīn que, como él vivía en la Madrasa al-Zāhiriyya de Damasco. Compuso otras obras, entre las que se pueden citar *Al-Muḥakimāt* y *Taḥrīr al-qawā'id al-maṭṭiqiyya fī Šarḥ al-Šamsiyya*.

ff. 3v-7v.

Tinta negra con algunas palabras en rojo, caja de escritura enmarcada por un filete rojo de 8,2 x 14,2 cm.

Brockelmann, SII, 293-94; Ziriklī, VII, 269-69

**3. Al-Asma'ī** (m. 123/828). *Qaṣīda*.

El autor de esta casida fue un destacado filólogo y poeta de la Escuela de Basora, que vivió durante un tiempo en Bagdad al servicio de Hārūn al-Rašīd. No es pues de extrañar que su poema adopte la forma de casida, propia de la poesía preislámica, que M. J. Rubiera define como “poema monorrímo, siempre en consonante, y métrica cuantitativa como la grecolatina. Es decir, medida según una sucesión de pies métricos formados por la sucesión de combinaciones de sílabas largas y breves. [...] Los filólogos árabes de los siglos VIII-IX consideraban que la casida,

además de su rima y métrica, tenía una estructuración temática fija. Así la casida tenía tres partes: *nasīb*, o elegía amorosa donde el poeta recordaba sus amores, siempre frustrados, ante los restos que había dejado la acampada de la tribu de la amada, *raḥīl*, en la que el poeta describía su viaje o deambular por las zonas desérticas de Arabia, con minuciosa descripción de su montura, caballo o camello, especialmente de este último, por lo que esta poesía es conocida también como la «del camello». La tercera parte era el *madīḥ*, o elogio al personaje al que la casida iba dedicada, o por el contrario era una *hiyā'* o sátira contra los enemigos personales o tribales del poeta”.

f. 11r.

Caja: 11 x 18 cm.

Tinta negra, adornos y título en sepia.

**4. Qūl Aḥmad b. Muḥammad b. Jidr** (v. 1543). *Ḥāšiya ‘alā l-munlā l-Fanārī*.

Comentario a la obra titulada *Al-Fawā'id al-Fanāriyya*. El nombre de ésta obra proviene de su autor Šams al-dīn Muḥammad b. Ḥamza al-Fanārī al-Ḥanafī (751-834/1350-1431) y se trata a su vez de un comentario al *Isagogue (Al-Risāla al-Aṭīriyya fī l-mantiq)*, obra sobre lógica del filósofo, astrónomo y matemático persa Aṭīr al-dīn al-Mufaḍḍal b. ‘Umar al-Abharī (m.663/1265).

Lleva, además, comentarios al margen.

ff. 13r-92.

Tinta negra con títulos, puntuación y marcas en rojo. El cuerpo principal de escritura es una caja de aproximadamente, 5,5 x 11 cm, de 11 líneas con comentarios intercalados, si bien al margen hay otras dos columnas de unos 2 y 3 cm de ancho con comentarios escritos en diagonal, que se van empobreciendo a lo largo de la obra hasta terminar sólo con letra negra y sin apenas comentarios, pues la copia está sin finalizar.

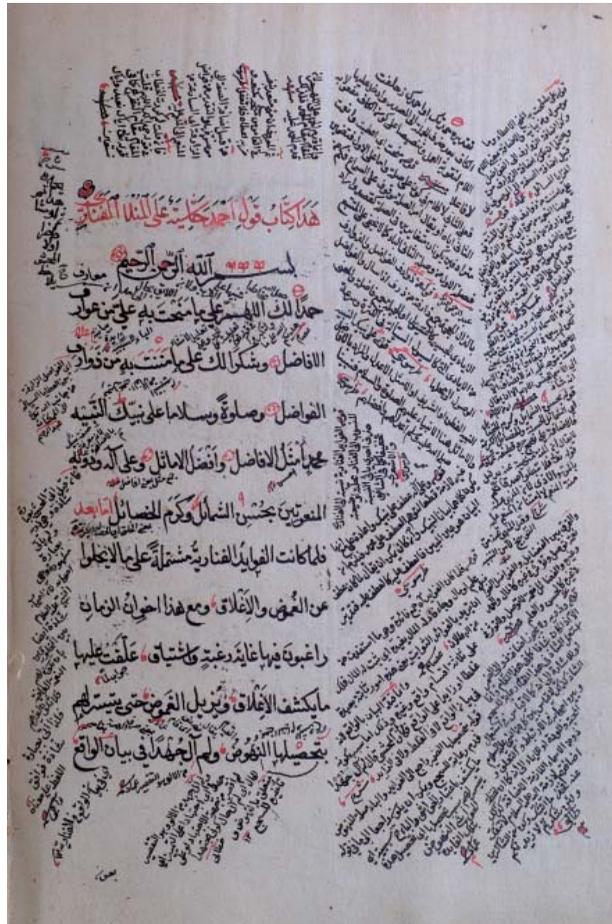
Brockelmann, GAL I, 464-65, GAL II, 233, SI, 839

**5. Kitāb Huṣām al-Dīn min ‘ilm al-mantiq o Ḥawāšī ‘alā Qūl Aḥmad** (Anotaciones a Qūl Aḥmad).

ff. 101r-188r.

Tinta negra, letra moderna cursiva.

Caja de 9 x 15 cm, 19-20 lín.



**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA:**

Castillo, C., Manuscritos, nº XIX, p. 235-236 [23-24] ■ Lewin, B. al-Aṣmaʿī, Abū Saʿīd ‘Abd al-Malik b. Qurayb. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-0813](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-0813)>. ■ Rubiera Mata, M. J. *Literatura hispanoárabe*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, D. L. 2004. ■ Troupeau, G. Kuṭrub, the cognomen of Abū ‘Alī Muḥammad b. al-Mustanīr. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-4593](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-4593)>.



*Kitāb al-Šamā'il*

S. l., s. f.

Papel, 194 ff. sin numerar seguidos de 1 folio con anotaciones, 20,50 x 15,5 cm., 8 lín.

Letra magrebí muy clara, vocalizada. Tinta negra. Títulos de los capítulos, algunos nombres de tradicionistas y la palabra *ḥaddaṭa-nā*, con tinta roja o azul. Texto recuadrado con doble hilo rojo.

Encuadernación en piel marrón. Tapas decoradas con ruedas de hilo y orla de lacería en los bordes; en el rectángulo central, motivo con decoración floral y esquinas con flor, todo ello con la técnica de gofrado en seco. Lomo recto con rueda vertical de flores.

GR-E.Ara Ms. vol. XXXVIII [ant. Caja 3,5]

Abū Īsà Muḥammad b. Īsà b. Sawra al-Tirmiḏī, es un célebre tradicionista autor de *Al-Īmī' al-šāḥih*, una de las seis colecciones canónicas de hadiz. Apenas si se dispone de datos sobre su vida, pero se sabe que nació cerca de la ciudad de Tirmiḏ (actual Termez, Uzbekistán), que viajó por el Jurasán, Iraq y el Ḥiyāz con el propósito de recopilar las tradiciones del Profeta y que entre sus maestros se encontraban entre otros Abū Dāwūd al-Siyistānī y al-Bujārī.

El *Kitāb al-Šamā'il* de al-Tirmiḏī es una recopilación de tradiciones referidas al carácter, aspecto, cualidades y costumbres del Profeta, modelo de perfección a seguir por la comunidad. En

ella se describen con detalle su aspecto físico y su superioridad moral. Al igual que los *Dalā'il*, éste es un género muy apreciado en la literatura islámica y su importancia está relacionada asimismo con el acercamiento que facilita a la figura del Profeta, pues gracias a todos los detalles que proporcionan sobre su vida y su comportamiento, los fieles están seguros de seguir su ejemplo de forma correcta. Esta obra ha sido editada en numerosas ocasiones y existen copias manuscritas en bibliotecas de todo el mundo, entre ellas la de El Escorial.

#### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Abū Īsà M. b. Īsà b. Saura as-Sulamī at-Tirmiḏī . En: Sezgin, F. *Geschichte des arabischen Schriftums*. Leiden: Brill; Frankfurt am Main: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 1967-2000, 1, 154-159. ■ Juynboll, G.H.A. Al-Tirmidhī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-7569](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-7569)> ■ Schimmel, A. M. *And Muhammad is his messenger: the veneration of the Prophet in Islamic piety*. Chapel Hill; London: The University of North Carolina Press, 1985.

## Códice misceláneo

S. l., 1274 (f. 81r, *Dalā'il*)

Papel, 117 ff. numerados a lápiz, precedidos de unos 19 y seguidos de 5, a veces de distinta letra, que parecen hojas cortadas de un folio más grande y algunas cosidas al revés, 12 x 11 cm., 11 lín. en la mayoría de los folios.

Letra magrebí vocalizada. Tinta negra con algunas palabras en rojo y otras en azul. Epígrafes en rojo y en ocasiones en amarillo. Texto recuadrado con doble hilo rojo en la mayor parte de los folios.

Encuadernación de cartera en piel roja con decoración de hierros en seco y mosaico central en piel azul. Estuche en cuero castaño, decorado con ruedas de hilos en seco entrecruzados y borde cosido con cordoncillo de hilo color fresa.

GR-EEA Ms. vol. IV [ant. A-5-4]

Códice misceláneo que contiene las siguientes obras:

**1. Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Sulaymān b. Abī Bakr al-Samlālī al-Āzūlī** (m. 869/1465). *Dalā'il al-jayrāt wa-šawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt 'alā l-nabī l-mujtār*. Copista: Muḥammad b. Muḥammad b. Sulaymān.

Este autor, conocido popularmente como Sīdī Ben Slīmān, es uno de los siete santos patronos de la ciudad de Marrakech. Fundador de una secta *šādīlī* que tomó su nombre *-al-Āzūlīyya-*, pertenecía a la tribu bereber del Sūs marroquí de los Āzūla y era descendiente del Profeta. Estudió en Fez y en Oriente, donde pasó muchos años, y sería a su vuelta a Fez, y con la ayuda de los libros que consultó en la biblioteca de al-Qarawīyīn, cuando escribiría sus *Dalā'il* y se iniciaría en la *šādīlīyya*. Después emprendió un retiro espiritual que duró catorce años, tras el cual se instaló en la ciudad de Safī, lugar en el que llegó a tener tantos seguidores que, temeroso de su gran influencia religiosa, el gobernador de la ciudad le expulsó de ella. Se dice que este mismo gobernador ordenó envenenarlo. Para vengarse de su muerte, un discípulo suyo llamado al-Sayyāf saqueó durante veinte años la región del Sūs llevando siempre consigo el cuerpo de su maestro en un ataúd. Muerto al-Sayyāf, al-Āzūlī fue enterrado en el país de la tribu bereber de los Ḥāḥā, en las llanuras del Alto Atlas occidental, y sólo más de setenta años después su cuerpo fue trasladado a Marrakech y enterrado en un mausoleo que todavía hoy puede ser visitado.

La devoción por el Profeta es un motivo central de la piedad popular islámica –no en vano el Profeta es paradigma de perfección para la comunidad, modelo de belleza física y espiritual– y los *Dalā'il*, obra que contiene oraciones destinadas al Profeta, es uno de los libros de plegarias más famoso de la literatura islámica. En ella, además de las oraciones se incluyen la descripción de su tumba y la lista de sus nombres y apelativos honoríficos, entre otros materiales. Como



puede verse, el manuscrito que aquí se expone se guarda en un bonito estuche de cuero. Según indica Ben Cheneb, los *Dalā'il* a menudo se llevan como talismán en un estuche de plata o cuero bordado colgado a modo de bandolera.

ff. 1v-81r

## 2. Oraciones que deben ser recitadas tras los *Dalā'il*.

ff. 81v-87v



## 3. Šaraf al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Sa'īd b. Ḥammād al-Šanhāyī al-Būšīrī (608/1212 – 694 a 696/1294 a 1297). *Al-Burda (Al-Kawākib al-durriyya fī madḥ jayr al-bariyya)*.

El autor de este famosísimo poema de alabanza al Profeta es un poeta egipcio de probable origen bereber nacido en el Alto Egipto. Discípulo del maestro sufí Abū l-'Abbās al-Mursī, en su formación inicial parece que se dedicó a la mística, si bien es también conocido como calígrafo y tradicionista. La *Burda*, cuyo título original es *Al-Kawākib al-durriyya fī madḥ jayr al-bariyya*, es un poema que ha gozado desde siempre de una grandísima fama y que ha sido objeto de numerosos comentarios. Al-Būšīrī pretendía haber sido curado de la hemiplejia que había sufrido por el mismo profeta que en una noche, mientras al-Būšīrī dormía, se habría presentado ante él y habría extendido su manto (en árabe, *burda*) sobre la parte de su cuerpo paralizada y así le habría curado. Por supuesto, la noticia se extendió con gran rapidez, comenzando así la enorme difusión de la que goza esta composición.

Este poema es muy apreciado en todos los países islámicos y ha sido traducido a casi todas las lenguas habladas en ellos. Se le atribuyen propiedades mágicas y poderes beneficiosos, siendo utilizados muchos de sus versos como fórmulas curativas.

ff. 88v-104v

## 4. Apuntes de temática similar a la anterior.

ff. 105r-117r

### BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Bencheneb, M. Al-*D*Jazūlī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Sulaymān b. Abī Bakr al-*D*Jazūlī al-Samlāī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-2059](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-2059)> ■ Al-Būšīrī, Šaraf al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Sa'īd b. Ḥammād al-Šanhādī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-8433](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-8433)> ■ Castillo, C., Manuscritos, nº IV, p. 218-219 [6-7]. ■ Castries, H. de. Les sept patrons de Merrakech. *Hespéris*, 1924, 4, 243-303. ■ Rodríguez Paniagua, L. R. La Burda de al-Būšīrī. *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 2002, 51, 245-272. ■ Schimmel, A. M. *And Muhammad is his messenger: the veneration of the Prophet in Islamic piety*. Chapel Hill; London: The University of North Carolina Press, 1985.



**Códice misceláneo**

Fez, s. XIX.

Papel, 431 ff. sin numerar, 23 x 19,5 cm, 20 lín.

Letra magrebí clara escasamente vocalizada, tinta negra con mociones y epígrafes en rojo, abundancia de reclamos y notas marginales. Encuadernación de cartera en piel granate muy deteriorada. Decoración de la tapa con rueda de lacería en los bordes y dos hilos rectangulares en el interior. En el central, motivo gofrado en seco rodeado de puntos cincelados unidos por arquillos y esquinas con flores también en seco.

GR-E.Ara Ms. vol. XXVIII [ant. Caja 2,1]

Códice misceláneo de fiqh malikí, que contiene las siguientes obras:

Tras 4 hojas de anotaciones que empiezan en la vuelta de la cubierta,

**1. Muḥammad b. al-Ṭālib al-Tāwūdī, Abū 'Abd Allāh**, más conocido como **Ibn Sūda (Sawda) al-Tawūdī** (m. 1209/1795). *Šarḥ* (Comentario) a la *Tuḥfa* de Ibn 'Ašim.

El autor, natural de Fez, es el más relevante de los miembros de la familia de origen andalusí de los Banū Sūda en su época. Es conocido por otras obras, en su mayoría comentarios o anotaciones a otras obras jurídicas.

El copista es 'Alī b. Abī Bakr b. al-Ḥasan al-Zadūtī y el ms. está fechado el martes 24 de dū l-ḥiyya de 1274/5 agosto 1858.

6 ff., 24-27 lín.

Editado en Impr. al-Tiyyāriyya de el Cairo, s.d., 2 v.

**2. Ibn Sūda (Sawda) al-Tawūdī.** *Ta'liq wayiz 'alā Lāmiyyat al-Zaqqāq* (Comentario breve a la *Lāmiyya* de al-Zaqqāq.

Según reza el colofón, la copia fue realizada por 'Alī b. Abī Bakr b. al-Ḥasan al-Zadūtī el primero de rabī I de 1275/9 octubre 1858. En este caso Ibn Sūda hace una anotación a la *Lāmiyya*, conocida también por *Zaqqāqīyya* debido al nombre de su autor, el alfaquí magrebí 'Alī b. al-Qāsim b. Muḥammad al-Tuḥībī al-Fāsī al-Zaqqāq (m. 912/1507), que es un manual de jurisprudencia magrebí, en el que, según Fierro, se recurría al *'amal fāsī*. Esta obra fue objeto de comentario por otros juristas.

64 ff., 24-27 lín.

Tras 6 folios de anotaciones, se supone que de algún propietario, se pasa a la siguiente obra.

**3. Al-Dukkālī, Aḥmad b. Muḥammad.** *Taqyid masā'il 'adīda*.

Como reza su título, se trata de una anotación a cuestiones jurídicas diversas, que el autor va exponiendo brevemente una tras otra.

37 ff.

**4. Abū l-Qāsim Ibn Sa'īd al-'Umayrī al-Ŷābirī al-Tādilī al-Miknāsī** (1103-1178/1691-1764). *Al-Amaliyyāt al-fāšīyya fī šarḥ al-'Amaliyyāt al-fāsiyya*.

El autor fue cadí de Mequinez y la obra trata de Derecho islámico. Existen al menos tres manuscritos más de ella en bibliotecas de Marruecos.

94 ff., termina en el 95, en el que empieza el siguiente título; 32-35 líneas.

**5. Mayyāra al-Fāsī** (999-1071/1591-1662). *Bustān fikr al-minḥay fī taḍyīl muntajab al-minḥay* (*minḥay* en ms.).

Se trata de un comentario de Abū 'Abd Allāh Maḥammad b. Aḥmad b. Maḥammad, conocido por Mayyāra, al

Šarḥ al-minḥay al-muntajab de Aḥmad al-Manḥūr, con forma de *urḡūza*. La copia está fechada en 1059/1659.

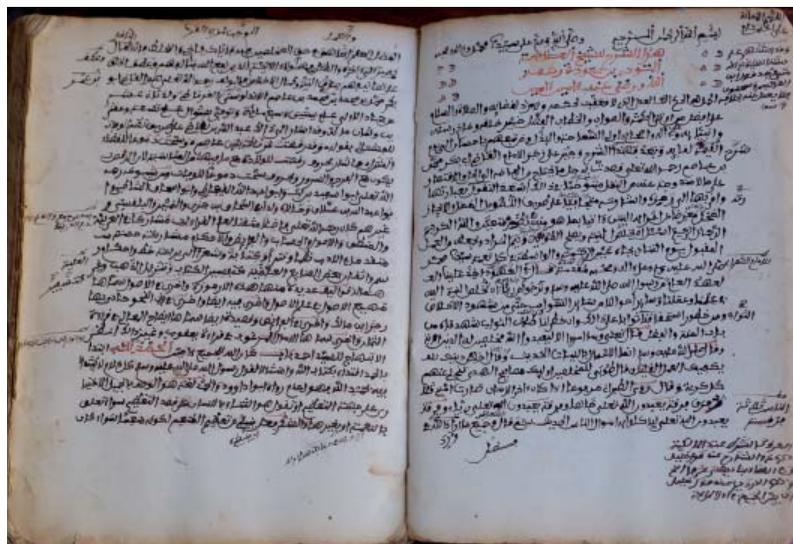
Existe otro ms. de esta misma obra en la Biblioteca de al-Azhar en cuyo título se lee *takmil* en lugar de *taḍyīl*.

11 ff. + 3 ff. de comentario; 26-33 líneas, aunque en las finales hay poesía que ocupa menos.

Numerosas anotaciones marginales e intercalaciones de texto por otra mano.

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Fierro, Maribel. Al-Zakkāk, 'Alī b. al-Kāsim b. Muḥammad al-Tuḡjībī al-Fāsī, Abū 'l-Ḥasan (d. 912/1507). En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-8100](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-8100)>. ■ Ibn al-Ḥayy al-Sulamī, Muḥammad al-Ṭālib b. Ḥamdūn. *Al-ta'rif bi-l-Tawūḍī Ibn Sūda*. Taḥqīq Ya'far b. al-Ḥayy al-Sulamī. Dimasq: Maṭba'at al-Kitāb al-'arabī, 1991. ■ Ibn Sūda (Sawda). En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0343](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0343)>. ■ Al-Kattānī, Muḥammad 'Abd al-Ḥayy. *Fihris al-fahāris wa-l-aḡbāt wa-ma'ū'ām al-ma'āyīm wa-l-mašayājāt wa-l-musalsalāt*. Bi-ī'tinā' Iḥsān 'Abbās. Bayrūt: Dār al-Garb al-Islāmī, [1982] 1402 de la Hégira, 2, 831, nº 469. ■ Lévi-Provençal, E. *Les historiens des Chorfa: essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVIIe au XXe siècle*. Paris: Larousse, 1922, p. 402. ■ Pellat, Ch. Mayyāra, Abū 'Abd Allāh Maḥammad b. Aḥmad. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-5087](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-5087)>. ■ Rodríguez Mediano, F. *Familias de Fez (ss. XV-XVII)*. Madrid: CSIC, 1995. p. 238 (Ibn Sūda), p. 260 (al-Zaqqāq). ■ Schacht, J. Ibn 'Ašim, Abū Bakr Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. 'Ašim al-Gḥarnāfī. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-3089](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-3089)>.



**Mayyāra al-Fāsī (999-1071/1591-1662).**

*Al-Durr al-ṭamīn wa-l-mawrid al-maʿīn fī šarḥ al-Muršid al-muʿīn ʿalā l-ḍarūrī min ʿulūm al-dīn.*

S. l., s. f.

Papel, 77 ff. sin numerar, 23 x 19,5 cm [15,5 x 10,5], 24/25 lín. (22 lín. el tercer copista).

Caja enmarcada con un doble hilo rojo y otro exterior azul. Letra magrebí pequeña de dos manos muy diferentes, con cambio de copista en f. 21r. Tinta negra con epígrafes, algunas poesías y signos en rojo y otros en azul. El segundo copista introduce el amarillo para remarcar palabras.

Frecuentes comentarios marginales.

Encuadernación de cartera en piel rojo oscuro. Tapa decorada con dos recuadros de un hilo gofrado (en seco) unidos ambos por otro hilo en bisel; el recuadro interior con decoración en oro de hierros cuadrados; florón central compuesto de cuatro hierros iguales a los anteriores, agrupados y dispuestos en losange. Otros hierros dorados con motivos que se repiten en la solapa y en el lomo.

GR-E.Ara Ms. vol. XXV [ant. Caja 1,4].



La obra es un comentario a *al-Muršid al-muʿīn ʿalā l-ḍarūrī min ʿulūm al-dīn*, poema teológico compuesto por el maestro del autor, Ibn ʿĀšir al-Anṣārī (m. 1040/1631), obra ampliamente estudiada por los ulemas magrebíes desde el siglo XVII hasta la actualidad y que ha sido objeto de otros comentarios.

El autor, Abū ʿAbd Allāh Maḥammad b. Aḥmad, conocido por Mayyāra, y llamado al-Akbar, para distinguirlo de su nieto, pertenecía a una familia de *bildiyyūn* (musulmanes de origen judío) de Fez y quizá por este motivo nunca ocupó ningún cargo, pese a ser uno de los ulemas más destacados de su tiempo. Se dedicó a la enseñanza y a la literatura, siendo abundante su producción escrita. Entre sus obras destacan varios comentarios, como éste, realizado en 1044/1634-5 y más tarde abreviado con el título *Ijtisār al-Durr al-ṭamīn* en 1048/1638. Otros comentarios compuestos por Mayyāra fueron a la *Tuḥfa* de Ibn ʿĀšim y a la *Lāmiyya* de al-Zaqqāq, conocida también por *Zaqqāqiyya*. Su obra *Naṣīḥat al-muḡtarrīn wa-kifāyat al-muḡtarrīn fī l-tafrīq bayna al-muslimīn*, en defensa de los *bildiyyūn* fue muy polémica y la causa de violentos ataques contra su autor, que recibió el apoyo de otros ulemas como al-Dilālī y al-ʿAwfī, autores de sendos *Taqrīz* (elogio) a la *Naṣīḥa*.

*Al-Durr al-ṭamīn* conoció una edición litografiada en Fez y también fue impresa en Túnez (1293/1876) y en El Cairo (A.B. al-Ḥalabī 1305/1887, 2 v.).

**BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA:**

Hajji, M. *L'activité intellectuelle à l'époque saʿdide*. Rabat: Dar El Maghrib, 1976-77, 2, 426. ■ Al-Kattānī, Muḥammad b. ʿĀfar. *Salwat al-anfās wa-muhādāḥat al-akyās bi-man uqbira min al-ʿulamāʾ wa-al-sulahāʾ bi-Fās*. Taḥqīq ʿAbd Allāh al-Kāmil al-Kattānī, Ḥamza b. Muḥammad al-Ṭayyib al-Kattānī y Muḥammad Ḥamza b. ʿAlī al-Kattānī. Al-Dār al-Baydāʾ: Dār al-Taḥāfa, 2004-2006/1425-1427 de la Hégira, 1, 178-180, n° 97. ■ Lévi-Provençal, E. *Les historiens des Chorfa: essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVIIe au XXe siècle*. Paris: Larousse, 1922, p. 258-59. ■ Al-Qādirī, Muḥammad b. al-Ṭayyib. *Naṣīḥat al-maṭānī li-ahl al-qam al-ḥādī ʿaṣar wa-l-ṭānī*. En: *Mawsūʾat aʿlām al-Magrib = Dictionnaire des célébrités marocaines*. Tansīq wa-taḥqīq Muḥammad Ḥayyī. Bayrūt: Dār al-Ḡarb al-Islāmī, [1996] 1417 de la Hégira, 4, 1500-1501. ■ Pellat, Ch. Mayyāra, Abū ʿAbd Allāh Maḥammad b. Aḥmad. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_SIM-5087](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-5087)> ■ Rodríguez Mediano, F. *Familias de Fez* (ss. XV-XVII). Madrid: CSIC, 1995, p. 200.

## Al-Qur'ān

Copista: Ibrāhīm b. 'Ašir al-Garīb

¿Córdoba?, 1599/1007 de la Hégira

Papel, 228 ff. numerados a lápiz, 17,5 x 12,5 cm, 14 ó 15 lín.

Letra magrebí vocalizada. Tinta negra con mociones en rojo. Algunos títulos de las azoras en rojo y amarillo, otros en marrón y amarillo. En la primera guarda hay una viñeta con tres círculos miniados en rojo, negro y amarillo con la šahāda invertida en el centro. En los márgenes junto al título de casi todas las azoras aparece el título en latín y a veces también su número. Múltiples viñetas circulares, de mayor tamaño cuando coincide con el comienzo de una azora. Reclamos en recto y verso de los folios.

GR-EEA Ms. vol. II [ant. A-5-2]

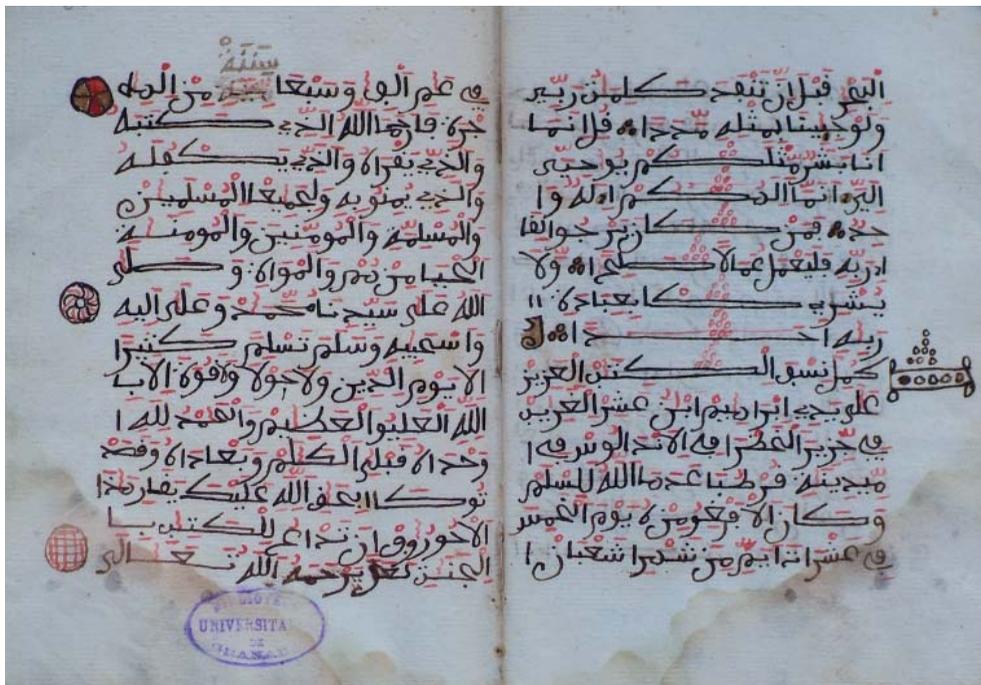


Se trata de un ejemplar incompleto del Corán, sólo contiene desde la azora I a la XVIII. En los folios 227v-228r se dice que el copista fue Ibrāhīm b. 'Ašir al-Garīb, que la copia se realizó “fī Ŷîzîra al-Jazrā fī l-Andālūs fī mmīdīnat Qurtubā” [sic] (en Algeciras en al-Andalus en la ciudad de Córdoba) y fue terminada el 10 de ša'bān del año 1007 de la Hégira (8 de marzo de 1599).

Se observan en el texto características lingüísticas del árabe andalusí. Las vacilaciones y errores ortográficos, así como la caligrafía, que parece deberse a un copista inexperto, podrían indicar una posible autoría morisca. También llama la atención la mención del lugar en el que se realizó la copia. ¿Podría el copista haber confundido Ŷîzîra al-Jazrā (al-Ŷazîra al-Jaḍrā' = Algeciras) con al-Ŷazîra (= Península) para referirse a al-Andalus?

## BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Castillo, C., Manuscritos, nº II, p. 216 [4].



Al-Qur'an

S. I., sábado 3 de dū l-ḥiŷŷa del año 1300/5 octubre 1883 (fecha de terminación)

135 ff. numerados a lápiz

Papel, 15 x 17,5 [110 x 12] cm, 15 ó 16 líneas, excepto en las cuatro últimas páginas, de 12 ó 13 lín.

Encuadernación de cartera en piel roja con decoración de hierros en seco y mosaico central en piel azul.

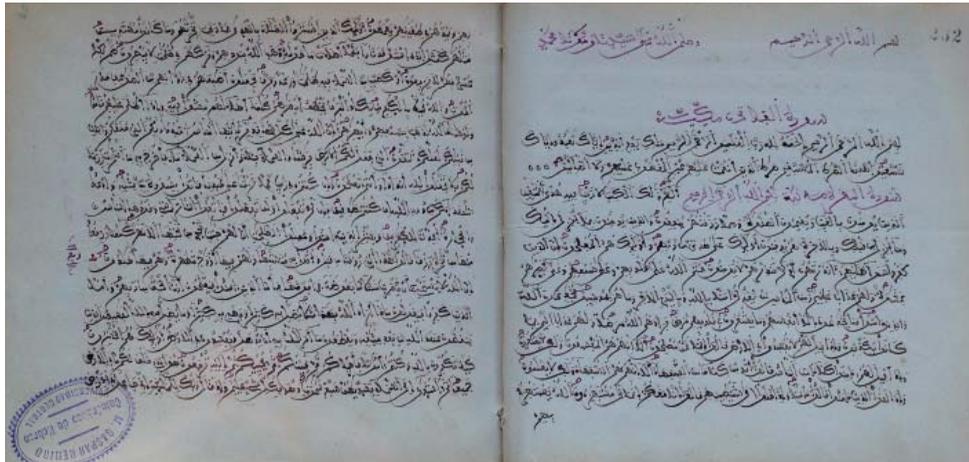
Letra magrebí parcialmente vocalizada.

Procedencia: M. Gaspar Remiro.

GR-E.Ara Ms. vol. I [ant. A-5-1]

BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Castillo, C., Manuscritos, nº I, p. 216-17 [3-4].



Ibn al-Fāriḍ (576-632/1181-1235)

Dīwān

S. l., s. f.

Papel, 70 p. con numeración moderna, 20 x 12 cm, 19 lín. aprox.

Letra oriental vocalizada parcialmente, tinta negra con algunas palabras en rojo y en negro más grueso. Texto enmarcado en dorado, a dos columnas también bordeadas cuando se trata de poemas.

Encuadernación de cartera en piel canela. La decoración está constituida por un hilo y una rueda de sogas dorados bordeando tapas y solapa.

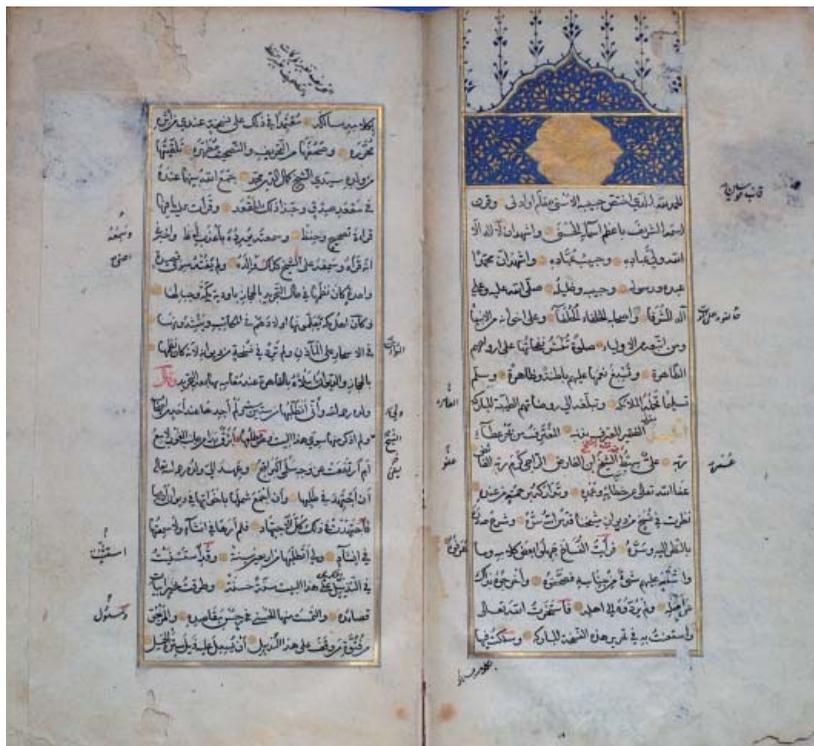
GR-E.Ara Ms. vol. XIII [ant. A-5-13]

Dīwān poético del místico sufi Abū l-Qāsim ‘Umar b. ‘Alī (Šaraf al-Dīn) al-Miṣrī al-Sa’dī, nacido como indica su nisba en el Cairo, aunque originario de Ḥamāt. Formado en la escuela jurídica šāfi‘ī, tras convertirse al sufismo, vivió un tiempo aislado en el desierto, entre animales. Después de visitar el Ḥiḡāz, regresó a El Cairo, donde falleció. En vida fue honrado como santo, veneración que continuó tras su muerte.

El dīwān está compuesto por una colección de versos reunidos por ‘Alī, nieto de Ibn al-Fāriḍ, quien se los oyó recitar a un hijo de Kamāl al-Dīn Muḥammad. Según Nicholson, en él se trasluce el misticismo de su autor en algunas poesías de doble sentido y en otras claramente místicas y al parecer fue compuesto para acompañar la música sufi.

BIBLIOGRAFÍA ORIENTATIVA

Castillo, C., Manuscritos, nº XIII, p. 230 [18]. ■ Ibn al-Fāriḍ. Dīwān Ibn al-Fāriḍ: qirā’āt li-nassihi-‘abr al-tārīḡ. Tahqīq Yūzūpī Skātūlīn. Al-Qahira: al-Ma’had al-Faransī li-l-Āṭār al-Šarqiyya, 2004. ■ Ibn al-Fāriḍ. Poema del camino espiritual. Trad. Carlos Varona Narvión. Madrid: Hiperión, 1989. ■ Nallino, C. A. Ancora su Ibn al-Farid e sulla mistica musulmana. Rivista degli studi orientali, 1920, 8, 501-562. ■ Nallino, C. A., Il poema místico arabo d'Ibn al-Farid in una recente traduzione italiana. Rivista degli studi orientali, 1919, 8, 1-106. ■ Nicholson, R.A [J. Pedersen]. Ibn al-Fāriḍ, ‘Umar b. ‘Alī (Šaraf al-Dīn) Abū l-Qāsim al-Miṣrī al-Sa’dī. En: Encyclopaedia of Islam: Brill Online. Edited by: P. Bearman [et al.]. Leiden: Brill, 2007. <http://www.encyislam.nl/subscriber/entry?entry=islam\_SIM-3161>



- Aldea Vaquero, Q. et al. (dir.). *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid: Instituto Enrique Flórez. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1972-1987.
- Almagro Cárdenas, A. *Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada*. Granada: Tip. lit. de la Vda. e Hijos de Paulino V. Sabatel, 1899.
- Balagna Coustou, J. *L'imprimerie arabe en Occident: XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles*. Paris: Maisonneuve et Larose, 1984.
- Barthold, V. V. *La découverte de l'Asie: histoire de l'orientalisme en Europe et en Russie*. Paris: Payot, 1947.
- Brockelmann, C. *Geschichte der Arabischen Litteratur*. 2. den Supplementenbänden angepasste Aufl. Leiden: E. J. Brill, 1943-1949.
- Bunes Ibarra, M. A. de. *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII: los caracteres de una hostilidad*. Madrid: Instituto de Filología, 1989.
- Bunes Ibarra, M. A. de. *Los moriscos en el pensamiento histórico: historiografía de un grupo marginado*. Madrid: Cátedra, 1983.
- Cabanelas Rodríguez, D. *El morisco granadino Alonso del Castillo*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 1991.
- Carrillo, J. L. y Torres, M. P. *Ibn al-Baytar y el arabismo español del siglo XVIII: edición trilingüe del prólogo de su "Kitab al-Chami"*. Benalmádena: Ayuntamiento, 1982.
- Castillo Castillo, C. Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada. *Cuadernos de historia del Islam*, 1984, 11, 213-238.
- Delgado Casado, J. *Diccionario de impresores españoles: (siglos XV-XVII)*. Madrid: Arco Libros, D.L. 1996, 2 v (Instrumenta bibliológica).
- Djaït, H. *Europa y el islam*. [Madrid]: Libertarias, 1990.
- Dugat, G. *Histoire des orientalistes de l'Europe: du XII au XIXe siècle, précédée d'une esquisse historique des études orientales*. London: Ganesha Publishing; Tokyo: Synapse, 2003.
- Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs. Leiden: Brill, 2007. <<http://www.encyislam.brill.nl/>>
- Fernández, P. *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991. (Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félic María Pareja"; 36).
- García-Arenal, M. y Bunes, M. A. de. *Los españoles y el norte de África: siglos XV-XVIII*. Madrid: Mapfre, D. L. 1992.
- Gil Fernández, L. et al. *La cultura española en la Edad Moderna*. Tres Cantos (Madrid): Istmo, D. L. 2004.
- González Palencia, A. *Eruditos y libreros del siglo XVIII*. [Madrid]: Librerías, Asociación de Libreros, [D.L. 1999].
- Hajji, M. *L'activité intellectuelle au Maroc à l'époque sa'dide*. Rabat: Dar El Maghrib, 1976-1977.
- Holt, P. M. The study of Arabic historians in Seventeenth century England: the background and the work of Edward Pococke. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 19-3, p. 444-455.
- Kaḥḥāla, 'U. R. *Mu'ājam al-mu'allifin: tarāyim muṣannif al-kutub al-'arabiyya*. Bayrūt: Maktabat al-Muṭannā [etc.], 1957-1961.
- Krek, M. The enigma of the first Arabic book printed from movable type. *Journal of Near Eastern Studies*, 1979, 38 (3), 203-212.
- Lewis, B. y Holt, P. M. *Historians of the Middle East*. London [etc.]: Oxford University Press, 1961-1962.
- Manzanares de Cirre, M. *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1972.
- Mestre Sanchis, A. *Apología y crítica de España en el siglo XVIII*. Madrid: Marcial Pons, 2003.
- Morales Lezcano, V. *El nacimiento del orientalismo en la Europa moderna. En Actas de la Jornada sobre "Orientalismo, Ayer y Hoy": (entrecruce de percepciones): (Madrid, 12 de marzo de 2005)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, D.L. 2006, 17-29.

- Monroe, James T. *Islam and the Arabs in Spanish scholarship: (sixteenth century to the present)*, Leiden: E. J. Brill, 1970. (Medieval Iberian Peninsula texts and studies; 3).
- Palau y Dulcet, A. *Manual del librero hispanoamericano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América Latina...* Madrid: Julio Ollero, 1990.
- Pardo Tomás, J. *Ciencia y censura: la Inquisición española y los libros científicos en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1991.
- Petite histoire de l'imprimerie arabe. En: *Typographie & Civilisation* [en línea]. Edité et réalisé par Jean-Christophe Loubet del Bayle, 2000-2006. <<http://www.typographie.org/gutenberg/orient/index.html>>
- Pick, B. History of the printed editions of the Old Testament, together with a Description of the Rabbinic and Polyglot Bibles. *Hebraica*. 1892-1893, 9 (1/2), 47-116.
- Pons Boigues, F. *Estudios breves*. Tetuán: Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Arabe, 1952.
- Raphael, P. *Le rôle du Collège maronite romain dans l'orientalisme aux XVIIème et XVIIIème siècles*. Beyrouth: Université Saint Joseph, 1950.
- Rivière Gómez, A. *Orientalismo y nacionalismo español : estudios árabes y hebreos en la Universidad de Madrid (1843-1868)*. Getafe (Madrid) [etc.]: Instituto Antonio de Nebrija de Estudios sobre la Universidad, Universidad Carlos III de Madrid [etc.], D.L. 2000.
- Rodinson, M. *La fascinación del Islam*. Madrid [etc.]: Júcar, 1989.
- Rodríguez Mediano, F. Fragmentos de orientalismo español del s. XVII. *Hispania*, 2006, 66 (222), 246-276.
- Saïd, E. W. *Orientalismo*. Madrid: Debate, 2002.
- Schimmel, A. M. *And Muhammad is his messenger: the veneration of the Prophet in Islamic piety*. Chapel Hill; London: The University of North Carolina Press, 1985.
- Simón Díaz, J. *Historia del Colegio Imperial de Madrid*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, 1952-59. (Biblioteca de estudios madrileños).
- Simón Díaz, J. *El Instituto de San Isidro: (1572-1972)*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, 1972. (Ayuntamiento de Madrid. Aula de Cultura; 8).
- Torres, Diego de. *Relación del origen y suceso de los xarifes y del estado de los reinos de Marruecos, Fez y Tarudante*. Edición, estudio, índices y notas de Mercedes García Arenal; prólogo de Julio Caro Baroja. Madrid: Siglo Veintiuno de España editores, 1980.
- Torres. M. P. Pablo Hodar, escribiente de árabe en la Biblioteca Real, y su participación en dos falsificaciones del XVIII. *Al-Andalus Magreb: estudios árabes e islámicos*, 1998, 6, 209-236.
- Vilar, J. B. y Lourido, R. *Relaciones entre España y El Magreb, siglos XVII y XVIII*. Madrid: Mapfre, DL. 1994. (Mapfre 1492. El Magreb ; 11).
- Vindel, Francisco. *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*. Madrid: Orbis, 1942-1950.
- Waardenburg, J. D. J. *Mustashriqūn*. En: *Encyclopaedia of Islam: Brill Online*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs. Leiden: Brill, 2007. <[http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam\\_COM-0818](http://www.encyislam.brill.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-0818)>
- Ziriklī, Jayr al-dīn al. *Al-A'lām: qāmūs tarāyīm li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*. [S. l.]: [s. n.], [196-?].

## AUTORES Y OBRAS

- ‘Abd al-Malik b. Qurayb al-Asma’ī, Abū Sa‘īd: v. al-Asma’ī
- ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. Jaldūn, Abū Zayd, Wālī l-Dīn: v. Ibn Jaldūn, ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad
- Abilfedae annales moslemici*: n° 1
- Abū l-Fidā’, Ismā‘īl b. ‘Alī, *Abilfedae annales moslemici*: n° 1
- Adler, Jacob Georg, *Museum Cuficum Borgianum Velitris*: n° 2
- L’Afrique de Marmol*: n° 26 (1)
- Aḥmad b. Muḥammad al-Dukkālī: v. al-Dukkālī
- Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh al-Ma‘āfirī, Abū ‘Umar: v. al-Ṭalamankī, Abū ‘Umar
- Alfiyya*: v. *Al-Julāṣa al-alfiyya*
- Al-Amaliyyāt al-fāṣiyya fī ṣarḥ al-‘Amaliyyāt al-fāsiyya*: n° 56 (4)
- Antigüedad y excelencias de Granada*: n° 23
- Al-Asma’ī, Qaṣīda*: n° 53 (3)
- Averroes, *Colliget*: n° 7
- Baptista, Antonio, *Instituições da lingua arabiga*: n° 46:
- Bar Hebraeus, Yohanan, *Muḥtaṣar tārīḥ al-duwal = Historia compendiosa dynastiarum historiam complectens universalem à mundo condito*: n° 3
- Bermúdez de Pedraza, Francisco, *Antigüedad y excelencias de Granada*: n° 23
- Biblia Sacra. Vulgatae editionis Sixti V. & Clem. VIII. Pont. Max. Auctoritate recognita*: n° 14
- Bibliotheca arabico-hispana escurialensis*: n° 28
- Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel*: n° 6
- Brisson, Pierre Raymond de, *Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson, officier de l’administration des colonies*: n° 37 (3)
- Burda*: v. *Al-Kawākib al-durriyya fī madḥ jayr al-bariyya*
- Al-Būṣīrī, Muḥammad b. Sa‘īd, *Al-Kawākib al-durriyya fī madḥ jayr al-bariyya*: n° 55 (3)
- Bustān fikr al-minḥay’ fī taḍyīl muntajab al-minḥay’ (minḥay’)*: n° 56 (5)
- Cañes, Francisco, O.F.M., *Diccionario español latino-arábiga*: n° 34
- Cañes, Francisco, O.F.M., *Gramática arábigo-española, vulgar, y literal: con un diccionario arábigo-español*: n° 33
- Carlyle, Joseph Dacre, *Specimens of Arabian poetry, from the earliest time to the extinction of the khaliphate, with some account of the authors*: n° 44
- Casiri, Miguel, *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis*: n° 28
- Cebes de Tebas, *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*: n° 30
- Chénier, Louis de, *Recherches historiques sur les maures et histoire de l’empire de Maroc*: n° 36
- Colliget Tomus Nonus in quo Magni Averroes Cordubensis philosophi consumatissimi, medicineq; artis eruditissimi septem libri Colliget...*: n° 7
- Commentariorum in Job Libri tredecim tomis duobus distincti*: n° 17
- Le Coran*: n° 8
- Corán*: v. *Al-Qur’ān*
- Dalā’il al-jayrāt wa-ṣawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt ‘alā l-nabī l-muḥtār*: n° 55 (1)
- D’Herbelot, Barthélemy: v. Herbelot, Barthélemy d’
- Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*: n° 31
- Description de l’Arabie*: n° 41
- Diccionario español latino-arábiga*: n° 34
- Dīkr al-Andalus ta’līf al-Ṣarīf al-Idrīsī = Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*: n° 31
- Dīwān Ibn al-Fāriḍ*: n° 60
- Al-Dukkālī, Aḥmad b. Muḥammad, *Taqyīd masā’il ‘adīda*: n° 56 (3)
- Al-Durr al-nafīs fī uns al-zā’in wa-l-ḡalīs*: n° 50
- Al-Durr al-ṭamīn wa-l-mawrid al-ma’īn fī ṣarḥ al-Muršīd al-mu’īn ‘alā l-ḡarūrī min ‘ulūm al-dīn*: n° 57

- Erpenius, Thomas, *Grammatica arabica*: n° 9
- Erpenius, Thomas, *Thomæ Erpenii Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani, etc.*: n° 10
- Follie, Adrien, *Voyage dans les déserts du Sahara*: n° 37 (1)
- Genera plantarum*: n° 42
- Goury, Jules, *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*: n° 45
- Gramática árabe-española, vulgar, y literal con un diccionario árabe-español*: n° 33
- Grammatica arabica*: n° 9
- Guadalajara y Javier, Marcos de (1560-1631), *Prodicion y destierro de los moriscos de Castilla y Presa en Berberia de la famosa fuerza de Alarache por el cathólico y amado Filipo deste nombre, tercero rey y monarca de España*: n° 22
- Haedo, Diego de O.S.B., *Topografía e historia general de Argeł*: n° 27
- Ḥāšiya ‘alā l-munlā l-Fanārī*: n° 53 (4)
- Ḥawāšī ‘alā Qūl Aḥmad*: v. *Huṣām al-Dīn min ‘ilm al-mantiq*
- Herbelot, Barthélemy d’ (1625-1695), *Bibliothèque orientale*: n° 6
- Histoire de la conquête d’Espagne par les mores*: n° 19
- L’histoire des chérifs*: n° 26 (2)
- Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson, officier de l’administration des colonies*: n° 37 (3)
- Historia compendiosa dynastiarum historiam complectens universalem à mundo condito*: n° 3
- Historia crítica de España y de la cultura española*: n° 13
- Historia de los vandos de los cegries, y abencerrajes, cavalleros moros de Granada, y las civiles guerras que huvo en ella*: n° 20
- Historia del reyno de Argeł*: n° 35
- Historia saracénica qua res gestae muslimorum inde a Muhammede primo Imperio*: n° 4
- Historia priorum regum persarum post firmatum in regno islamismum*: n° 12
- Historia verdadera del rey Don Rodrigo en la qual se trata la causa principal de la perdida de España, y la conquista que della hizo Miramamolín Almançor, Rey que fue del África, y de las Arabias, y vida del Rey Iacob Almançor*: n° 18
- Huṣām al-Dīn min ‘ilm al-mantiq*: n° 53 (5)
- Ibn al-‘Ibrī, Abū l-Faraḡ: v. Bar Hebraeus, Yohanan
- Ibn al-Fāriḡ, *Dīwān*: n° 60
- Ibn Jaldūn, ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad, *Muqaddima*: n° 49
- Ibn Luyūn, *Kitāb Ibdā’ al-malāḥa wa-inḥā’ al-raḡāḥa fī uṣūl šinā’at al-filāḥa*: n° 47
- Ibn Mālik, Muḥammad b. ‘Abd Allāh, *Al-Julāša al-alfiyya*: n° 51
- Ibn Sa’īd al-‘Umayrī al-Ŷābirī al-Tādilī al-Miknāsī: v. al-‘Umayrī, Abū l-Qāsim
- Ibn Salmūn al-Kinānī (688-767/1289-1366), *Kitāb al-‘Iqd al-munazzam*: n° 48
- Ibn Sūda al-Tawūdī (m. 1209/1795), *Sarḥ (Comentario) a la Tuḥfa de Ibn ‘Ašim*: n° 56 (1)
- Ibn Sūda al-Tawūdī (m. 1209/1795), *Ta’līq waḡīz ‘alā Lāmiyyat al-Zaqqāq*: n° 56 (2)
- Al-Idrīsī, Muḥammad b. Muḥammad al-Sarīf, *Dīkr al-Andalus ta’līf al-Šarīf al-Idrīsī = Descripción de España de Xerif Aledris*: n° 31
- Instituições da lingua arabiga*: n° 46
- Jones, Owen, *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*: n° 45
- Al-Julāša al-alfiyya*: n° 51
- Al-kawākib al-durriyya fī madḡ jayr al-bariyya*: n° 55 (3)
- Kitāb al-‘Iqd al-munazzam li-l-ḡukkām fī-mā yaḡrī bayna aydī-him min al-‘uqūd wa-l-aḡkām*: n° 48
- Kitāb al-Muṭallaḡ*: n° 53 (1)
- Kitāb al-Šamā’il*: n° 54
- Kitāb al-Wādīḡ fī ‘ilm al-‘arabiyya*: n° 52
- Laugier de Tassy, Jacques Philippe, *Historia del reyno de Argeł*: n° 35
- Lexicon arabico-persico-turcicum adjecta ad singula voces et phrases significatione latina*: n° 11
- Linné, Carl von, *Genera plantarum*: n° 42
- Luna, Miguel de, *Histoire de la conquête d’Espagne par les mores*: n° 19
- Luna, Miguel de, *Historia verdadera del rey Don Rodrigo*: n° 18
- Maḡammad b. Aḡmad Mayyāra, Abū ‘Abd Allāh: v. Mayyāra, Abū ‘Abd Allāh Maḡammad

- Al-Makīn, ʿYirʿīs b. al-ʿAmīd, *Tārīj al-muslimīn min šāḥib šarīʿat al-Islām Abī l-Qasim Muḥammad ilà l-dawla al-atābakiya* = *Historia saracenicā qua res gestae muslimorum inde a Muhammede primo Imperio*: n° 4
- Mármol Carvajal, Luis del, *Segunda parte y libro septimo de la Descripcion general de Africa*: n° 25
- Mármol Carvajal, Luis del, *L'Afrique de Marmol*: n° 26 (1)
- Marsili, Luigi Ferdinando, *Stato militare dell'imperio otomano*: n° 38
- Masdeu, Juan Francisco de, *Historia crítica de España y de la cultura española*: n° 13
- Mayyāra, Abū ʿAbd Allāh Maḥammad, *Bustān fikr al-minḥayʿ fī taḍyīl muntajab al-minḥayʿ (minḥayʿ)*: n° 56(5)
- Mayyāra, Abū ʿAbd Allāh Maḥammad, *Al-Durr al-ṭamīr*: n° 57
- Meninski, Franciszek, *Lexicon arabico-persico-turcicum*: n° 11
- Michaelis, Johann David, *Recueil de questions proposées a une société de savants*: n° 40
- Mirchond: v. MīrjWānd, Muḥammad b. Jwāndšāh b. Maḥmūd
- MīrjWānd, Muḥammad b. Jwāndšāh b. Maḥmūd, *Historia priorum regum persarum post firmatum in regno islamismum*: n° 12
- Monumenta vetustiora Arabiae sive specimina quaedam illustria antiquae memoriae et linguae*: n° 5
- Morales, Ambrosio de, *Viage de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II a los reynos de León y Galicia, y Principado de Asturias...*: n° 24
- Mouradgea d'Ohsson, Ignatius, *Tableau général de l'Empire Othoman*: n° 39
- Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Mālik, Abū ʿAbd Allāh ʿYamāl al-Dīn: v. Ibn Mālik, Muḥammad b. ʿAbd Allāh
- Muḥammad b. al-Ḥasan al-Zubaydī, Abū Bakr: v. al-Zubaydī
- Muḥammad b. al-Mustanīr al-Šaybānī Al-Quṭrub, Abū ʿAlī: v. Al-Quṭrub, Muḥammad b. al-Mustanīr
- Muḥammad b. al-Ṭālib Ibn Sūda al-Tawūdī, Abū ʿAbd Allāh: v. Ibn Sūda al-Tawūdī
- Muḥammad b. ʿIsā b. Sawra al-Tirmidī, Abū ʿIsā: v. al-Tirmidī, Muḥammad b. ʿIsā
- Muḥammad b. Muḥammad al-Rāzī al-Taḥṭānī, Quṭb al-Dīn: v. al-Rāzī al-Taḥṭānī, Quṭb al-Dīn
- Muḥammad b. Saʿīd b. Ḥammād al-Šanhāyī al-Būšīrī, Abū ʿAbd Allāh Šaraf al-Dīn: v. al-Būšīrī, Muḥammad b. Saʿīd.
- Muḥammad b. Sulaymān b. Abī Bakr al-Samlālī al-ʿAzūlī, Abū ʿAbd Allāh: v. al-ʿAzūlī, Muḥammad b. Sulaymān
- Muḥtaṣar tārīj al-duwal* = *Historia compendiosa dynastiarum historiam complectens universalem à mundo condito...*: n° 3
- Muqaddimat Ibn Jaldūn*: n° 49
- Museum Cuficum Borgianum Velitris*: n° 2
- Niebuhr, Carsten, *Description de l'Arabie*: n° 81
- Opobalsami orientalis*: n° 43
- Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*: n° 30
- Pérez de Hita, Ginés, *Historia de los vandos de los cegries, y abencerrajes*: n° 20
- Pineda, Juan de, *Commentariorum in Job Libri tredecim tomis duobus distincti*: n° 17
- Pizzi, Mariano, *Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir*: n° 32
- Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*: n° 45
- Précis sur l'établissement des colonies de Sierra Léona et de Boulama a la corte occidentale de l'Afrique*: n° 37 (2)
- Prodicion y destierro de los moriscos de Castilla y Presa en Berberia de la famosa fuerça de Alarache por el cathólico y amado Filipo deste nombre, tercero rey y monarca de España*: n° 22
- Psalmi Davidis hebraici*: n° 15
- Qaṣīda*: n° 53 (3)
- Qūl Aḥmad b. Muḥammad b. Jīḍr, *Ḥāšiya ʿalà l-munlà l-Fanārī*: n° 53 (4)
- Al-Qurʿān*: n° 58 y n° 59
- Al-Quṭrub, Muḥammad b. al-Mustanīr, *Kitāb al-muṭallaṭ*: n° 53 (1)

- Al-Rāzī al-Taḥṭānī, Quṭb al-Dīn, *Risāla fī taḥqīq al-Kulliyāt*: n° 53 (2)
- Recherches historiques sur les maures et histoire de l'empire de Maroc*: n° 36
- Recueil de questions proposées a une société de savants qui par ordre de sa majesté danoise font le voyage de l'Arabie*: n°40
- Risāla fī taḥqīq al-Kulliyāt*: n° 53 (2)
- Sa'd b. Abī Ŷa'far Aḥmad b. Ibrāhīm al-Tuḡībī, Ibn Luyūn, Abū 'Utmān: v. Ibn Luyūn, Abū 'Utmān
- Salmūn b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Alī b. Salmūn al-Kinānī, Abū l-Qāsim: v. Ibn Salmūn al-Kinānī
- Šarḥ (Comentario) a la Tuḥfa de Ibn 'Ašim*: n° 56 (1)
- Segunda parte y libro septimo de la Descripcion general de Africa*: n° 25
- Specimens of Arabian poetry, from the earliest time to the extinction of the khaliphāt, with some account of the authors*: n°44
- Stato militare dell'imperio otomano*: n° 38
- Supplementum historiae dynastiarum*: n° 3
- Tableau général de l'Empire Othoman*: n° 39
- Al-Ṭalamankī, Abū 'Umar, *Al-Durr al-nafīs fī uns al-zā'in wa-l-ŷalīs*: n° 50
- Ta'liq waŷīz 'alā Lāmiyyat al-Zaqqāq*: n° 56 (2)
- Taqyīd masā'il 'adīda*: n° 56 (3)
- Tārīj al-muslimīn min šāḥīb šarī'at al-Islām Abī l-Qasim Muḥammad ilā l-dawla al-atābakiya = Historia saracénica qua res gestae muslimorum inde a Muhammede primo Imperio*: n° 4
- Thomæ Erpenii Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani, etc.*: n° 10
- Thomás de León, *Vocabulario arábigo-castellano y arábigo-latino*: n° 21
- Tirmidī, Muḥammad b. 'Isā al-, *Kitāb al-Šamā'ik*: n° 54
- Topografía e historia general de Argel*: n° 27
- Torres, Diego, *L'histoire des chérifs*: n° 26 (2)
- Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir que comunmente llaman de Sacedon escrito en lengua arabe por Agmerben-Ab-Dala medico de Toledo*: n° 32
- Tawrāt Mūsà l-nabī 'alay-hi al-salām id est Pentateuchus Mosis arabicè*: n° 16
- Al-'Umayrī, Abū l-Qāsim, *Al-Amaliyyāt al-fāšiyya fī šarḥ al-'Amaliyyāt al-fāšiyya*: n° 56 (4)
- Viage de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II a los reynos de León y Galicia, y Principado de Asturias...*: n°24
- Vocabulario arábigo-castellano y arábigo-latino*: n° 21
- Volckamer, Johann Georg, *Opobalsami orientalis*: n° 43
- Voyage dans les déserts du Sahara*: n° 37 (1)
- Wadström, Carl Bernhard, *Précis sur l'établissement des colonies de Sierra Léona et de Boulama a la corte occidentale de l'Afrique*: n° 37 (2)
- Al-Wāqidī (m. 207/823) (atribuido) y al-Ṭalamankī, *Al-Durr al-nafīs fī uns al-zā'in wa-l-ŷalīs*: n° 50
- Al-Ŷazūlī, Muḥammad b. Sulaymān, *Dalā'il al-jayrāt wa-šawāriq al-anwār fī dīkr al-šalāt 'alā l-nabī l-mujtār*: n° 55 (1)
- Al-Zubaydī, Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan, *Kitāb al-Wādiḥ fī 'ilm al-'arabiyya*: n°52



